أحمد عبد الغني
Ahmed Abdel -Ghani

السيد عبده سليم
Al-Sayed Abdu Selim

إيفلين عشم الله
Eveline Ashamalla

أيمن السمري
Ayman El-Semary

جمال عبد الناصر
Gamal Abdel-Naser

خالد سرور
Khaled Sorour

رضا عبد السلام
Reda Abdel-Salam

صلاح حماد
Salah Hammad

عبد السلام عيد
Abdel-Salam Eid

فتحي عفيفي
Fathi Affifi

محمد الطراوي
Mohamed El -Tarawi

محمد منـدور
Mohamed Mandour

# صالون مصر
# Egypt Salon

الدورة الرابعة
4th Session

وزارة الثقافة – قطاع الفنون التشكيلية
Ministry of Culture - Sector of Fine Arts

www.fineart.gov.eg-e.mail:fineartsector@yahoo.com
horizon_onegallery@hotmail.com

# صالون مصر
# Egypt Salon

## الدورة الرابعة
## 4th Session

إعداد وتنفيذ

كوميسير عام المعرض

**إيهاب اللبان**

يحتفي صالون مصر في دورته الرابعة بنخبة من فنانينا المتميزين ، والذين لايمثلون جيلاً بعينه، لكنهم يعبرون عن مناخ متكامل .. مفعم بحرية الإبداع وتناغم الرؤى التي تطال وجدان المجتمع محدثة ذلك الثراء الذي حفظ لمصر دائمًا ريادتها ومكانتها التي نفخر بها جميعًا.

**فاروق حسني**

وزير الثقافة

In its 4th edition Egypt Salon celebrates a galaxy of eminent artists, who do not belong to a particular generation. They express an integrated environment of art, which highlights unrestricted creativity and consistent visions. That is why Egypt has successfully been pursuing its pioneering role.

**Farouk Hosni**
Minister of Culture

## صالون مصر والاحتفاء بالمتغير

جاء صالون مصر الأول كمعرض تأسيسي لنخبة مختارة من كبار فنانينا المتميزين للاحتفاء بهم وتكريمهم وخلق مساحة أكبر لعرض أعمالهم المتميزة وقد كانت الثلاث دورات بمثابة عرض وثائقي وفرصة للمتابعين وكذلك النقاد والجمهور لرصد أعمال الفنانين ودراسة تطوراتهم وتوثيق ذلك من خلال كتالوج يبدأ بدراسة تنظيرية موسعة الأمر الذي جعل من هذا الصالون حدث له خصوصيته وأهميته وأثرى المشهد المصري المعاصر.

ودائمًا وأبدًا يحرص قطاع الفنون التشكيلية على التنوع وعلى توسيع المشهد الفني المعاصر وقد جاء تساؤل هام بعد انعقاد الثلاث دورات لهذا الصالون مرتبط بجيل معين أو له حد أدنى للعمر أم أن الصالون مرتهن بالإبداع ومن مسار الفنان ووجوده وتجربته الفنية بدون النظر إلى عمره الزمني هذا التساؤل دفعنا إلى منحنى آخر في مسار الصالون هذا العام فجاءت الإجابة إلى محاولة لإحداث تغير في ثبات ما عقد وتطور في المسار المعتاد.

يشهد الصالون هذا العام ولوج أجيال متنوعة ولاتعتمد على فترات عمرية بقدر ما تعكس الحالة الراهنة للمشهد التشكيلي الأكثر معاصرة وتميزًا وفي تجاورة معتمدين على تأكيد تلك التجارب الجادة وضخ دماء جديدة متبلورة فنيًا لدفعها إلى الأمام وتحقيق القدر الأكبر من إلقاء الضوء على أعمالهم بالدراسات النقدية والتحليل اللازم والتوثيق من خلال كتالوج مهم يطبع خصيصًا لتلك الاحتفالية.

الفنان/ **محسن شعلان**
رئيس قطاع الفنون التشكيلية

**Celebrating changes in Egypt Salon**

The first edition of Egypt Salon was basically planned to acknowledge a group of great Egyptian artists on the one hand and expand the display area of their achievements. Over its three editions, Egypt Salon had been upgraded to documentary events, which could encourage art lovers and critics to follow the development of these artists' careers and experiments. Therefore, the event's Catalogue started with an elaborate study, which substantiated the role of Egypt Salon, its importance and its successful contribution to contemporary Egyptian movement. The Sector of Fine Art is committing itself to pursue this goal. The successful conclusion of the three editions gave rise to the pressing question: Is Egypt Salon devoted to a particular generation of artists and their ages? Or should the event follow the process of creativity and the development of the artist's experiment, regardless of his/her age? Such a question persuaded us to change our mind about its tradition philosophy. Accordingly, this year's Egypt Salon laid the carpet to recognise different generations of artists and different genres of art, regardless of the artist's age. This step is suggested to highlight the current situation of contemporary art in Egypt. In its fourth edition, Egypt Salon decided to underline serious experiences, and inject new blood in the contemporary art movement in society. More light is shed on these artists' achievements. The Catalogue has critical studies, documentary articles and analysis.

artist **Mohsen Shaalan**
Head of the Sector of Fine Art

يأتي صالون مصر فى دورته الرابعة مغايراً الى حد ما عن ما تم تقديمه فى الدورات الثلاثة السابقة.. حيث كانت فلسفة الصالون تعتمد بالأساس على تكريم كبار الفنانين ولكننا فى هذه الدورة نلجأ الى تصفير مجموعة من الأجيال المختلفة حيث يعكس هذا تنوعاً مطلوباً يدفعنا الى فهم وتطور الحركة التشكيلية فى مصر ويؤكد أن الفن المتميز يكرم ويحتفي به أياً كان عمر الفنان ومقدار تجربته الزمنية .

**إيهاب اللبان**
مدير قاعة أفق واحد

In its 4th edition, Egypt Salon announced a key change in its philosophy. Unlike objectives concluded in its former three editions, according to which pioneering artists alone, who made groundbreaking success in their careers, were recognised, the fourth edition is planned to pay tribute to distinguished artists from different ages. We are confident that this new philosophy will help us have a better understanding of the development of contemporary art in Egypt, regardless of the artist's age.

**Ehab el-Labban**
Director of Ofok Galley

| Artists | الفنانون |
| --- | --- |
| Ahmed Abdel -Ghani | أحمد عبد الغني |
| Al-Sayed Abdu Selim | السيد عبده سليم |
| Eveline Ashamalla | إيفلين عشم الله |
| Ayman El-Semary | أيمن السمري |
| Gamal Abdel-Naser | جمال عبد الناصر |
| Khaled Sorour | خالد سرور |
| Reda Abdel-Salam | رضا عبد السلام |
| Salah Hammad | صلاح حماد |
| Abdel-Salam Eid | عبد السلام عيد |
| Fathi Affifi | فتحي عفيفي |
| Mohamed El -Tarawi | محمد الطراوي |
| Mohamed Mandour | محمد منذور |

أحمد عبد الغني

Ahmed Abdel -Ghani

## أحمد عبد الغني

مواليد القاهرة ١٩٦٢ ،بكالوريوس كلية التربية الفنية ١٩٨٦، دكتوراه الفلسفة في التربية الفنية تخصص تصوير عام ٢٠٠٠،أستاذ مساعد التصوير بكلية التربية الفنية جامعة حلوان، مدير برامج الفنون التشكيلية بمكتبة الإسكندرية منذ ٢٠٠٢ حتى الآن.

### معارض جماعية مختارة

صالون الشباب ( الدورات الخمس الأولى) ،معظم دورات المعرض القومي للفنون التشكيلية منذ ١٩٨٦ حتى الآن، صالون الخريف– مجمع الفنون الزمالك – ١٩٩٧ ، معرض تكريمي للفنانين الشبان – أتيليه الإسكندرية ١٩٩٧ ، معارض الفن والعطاء من ١٩٩٨ حتى ٢٠٠٢ ، معرض التضامن مع الشعب الفلسطيني ٢٠٠٢ ، معارض أعضاء هيئة التدريس بكلية التربية الفنية من ١٩٨٦ إلى ٢٠٠٢، فن التجريد المصري المعاصر٢٠٠٥،المعرض الموازى لفعاليات المنتدى الاقتصادي العالمي للشرق الأوسط (دافوس)، شرم الشيخ مايو ٢٠٠٦، المعرض القومي للفنون التشكيلية ٢٠٠٧،معرض اللوحة المستديرة ، قاعة بورتريه ٢٠٠٦،معرض أجندة الدولي، مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٧-٢٠٠٨-٢٠٠٩-٢٠١٠، معرض احتفالية مجلة (البيت) قاعة أفق ٢٠٠٩.

### معارض خاصة مختارة

مجمع الفنون الزمالك ١٩٩٥، ٢٠٠٤، مركز الإسكندرية للإبداع ٢٠٠٤، قاعة الركن ، القاهرة، ٢٠٠٥، قاعة مركز النقد والإبداع– متحف أحمد شوقي – القاهرة ٢٠٠٦،أتيليه الإسكندرية، مارس ٢٠٠٦، مركز الجيزويت الثقافي – الإسكندرية ٢٠٠٦، مركز الجزيرة للفنون ٢٠٠٩ – ٢٠١٠ أتيليه الإسكندرية ٢٠١٠.

### التمثيل الفني الدولي

معرض الفن المصري المعاصر بقطر ١٩٨٩، معرض الفن المصري المعاصر بالمكسيك ١٩٩٥، معرض الفن المصري المعاصر بالأردن ٢٠٠٥، بينالي خيال الكتاب بمكتبة الإسكندرية ٢٠٠٥، بينالي القاهرة الدولي ٢٠٠٦ – ملتقى صنعاء الدولي ٢٠١٠.

### المهام الفنية والتنظيمية و ورش العمل المحلية والدولية

المنسق العام لمؤتمر الإبداع التشكيلي في القرن العشرين – مكتبة الإسكندرية – ٢٠٠٢، فوميسير جناح ضيوف الشرف للفنانين المصريين والأجانب في بينالي الإسكندرية لدول البحر المتوسط (اليوبيل الذهبي ) الإسكندرية ٢٠٠٥ (قطاع الفنون التشكيلية)، فوميسير المعرض التكريمي للفنانين «حامد عويس» و«عبد السلام عيد» لحصولهما على جائزتي مبارك والدولة للإبداع الفني مكتبة الإسكندرية ديسمبر ٢٠٠٥، فوميسير المعرض الجوال لعشرة فنانين سكندريين – الإسكندرية ٢٠٠٥، فوميسير معرض « أول مرة » مكتبة الإسكندرية – ٢٠٠٦– ٢٠٠٧ – ٢٠٠٨ – ٢٠٠٩، فوميسير معرض أجندة الدولي ٢٠٠٧ – ٢٠٠٨ – ٢٠٠٩ – ٢٠١٠ مكتبة الإسكندرية، فوميسير الجناح المصرى بالملتقى الدولي للفنون بصنعاء ٢٠١٠، فوميسير معرض الفنان المقيم ٢٠٠٧ – ٢٠٠٨ – ٢٠٠٩، شارك في إعداد معرض توثيقي تاريخي عن تاريخ فن البورتريه في الحضارة المصرية مع د. مصطفي الرزاز – مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٤، ورشة عمل للأطفال مصاحبة للمعرض الأول للفن الفطري – قصر الفنون بالقاهرة ٢٠٠٢، شارك بوصفه المنسق العام في ورش عمل ومشروعات للأطفال ( ٢٠٠٣ – ٢٠٠٦) بمكتبة الإسكندرية أهمها «بانوراما بلدي الجميلة – حيوانات لها رسالة، التربية المتحفية، منطق الطير والحيوان، المنسق العام لورشة الأطفال الموازية لبينالي كتاب الفنان ٢٠٠٦ أطفال من جنسيات مختلفة، ورش عمل للأطفال تابعة للهيئة العامة لقصور الثقافة وقطاع الفنون التشكيلية ٢٠٠٦، شارك بوصفه المنسق العام في ورش عمل ومشروعات فنية في مجالات التصوير والنحت بمكتبة الإسكندرية أهمها: – سمبوزيوم النحت الدولي الأول والثاني و الثالث بمكتبة الإسكندرية، بينالي خيال الكتاب الدولي الأول والثاني، بينالي كتاب الفنان الدولي الأول والثاني– نحت بلا جدران – بانوراما فن الجرافيك المصري المعاصر.– بانوراما الفن المصري في القرن العشرين ، الفنان المقيم.. وجوه من مصر، بانوراما فن الخزف المصري المعاصر.

**مؤلفات - مشاركات علمية - مؤتمرات وندوات**

شارك في تأليف كتاب « وجوه مصرية » مع د. مصطفي الرزاز مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٤ ، له مؤلف بعنوان « المفاهيم الأساسية في الفن إصدار الهيئة العامة لقصور الثقافة، شارك في فعاليات الندوة الدولية الموازية لبينالي الإسكندرية الدولي (اليوبيل الذهبي) ٢٠٠٥، شارك في مؤتمر « الطفل العربي في مهب التأثيرات الثقافية المختلفة» مكتبة الإسكندرية – ديسمبر ٢٠٠٥، له بحث منشور حول ورش العمل في مجال فن التصوير، كلف بالكتابة التحليلية لعدد من أعلام المصورين المصريين في القرن العشرين موسوعة أعلام – مكتبة الإسكندرية، شارك في فعاليات المؤتمر السنوي الأول للمدرسة المنتجة كعضو لجنة أحكام الجودة والإخراج الفني للمنتجات – مارس ٢٠٠٦ (وزارة التعليم )، شارك في المؤتمر العلمي التاسع لكلية التربية الفنية ٢٠٠٦ ( جامعة حلوان )، عضو لجنة التحكيم في صالون الشباب دوره عام ٢٠٠٧، عضو اللجنة العليا لمستشاري مشروع « أتوبيس الفن الجميل » الهيئة العامة لقصور الثقافة، عضو لجنة التحكيم لأكثر من عشرين مسابقة دولية للأطفال وزارة الشباب والرياضة ٢٠٠٢- ٢٠٠٨، عضو لجنة التحكيم في مسابقات دولية تابعة للمركز القومي لثقافة الطفل ٢٠٠٨-٢٠٠٩، شارك في فعاليات بينالي الشارقة . لقاء مارس . كعضو ممثل لمكتبة الإسكندرية ٢٠٠٩.

**المقتنيات الفنية**

أعماله الفنية ضمن مقتنيات مجموعات قومية من بينها متحف الفن الحديث بالقاهرة وزارة الثقافة قاعة المؤتمرات الدولية بمدينة نصر – جامعة حلوان – مبنى جريدة الأخبار « ٦ أكتوبر» – مطار مرسى - مطار القاهرة الدولي وفى مقتنيات خاصة بمصر وأوروبا.

## أحمد عبد الغني يسير عكس التيار

يعاند الفنان المبتكر بعض التقاليد ومرجعيات حرفته،وقد اختار الفنان أحمد عبد الغني في معرضه بمركز الفنون بالجزيرة يناير ٢٠١٠ أن يطيح بقوانين وثوابت استقرت في وجدان المصورين والمعاصرين. ففي هذا الفن ترتفع مرتبة التعبير والتراكيب البنائية المركبة، بينما تنزل إلى مراتب دنيا كل ما هو زخرفي وما يقوم على الوحدات التكرارية . كما لا يكن المصورون إعتبارًا للثقافة الحرفية المفرطة المتمسحة في تقليد الواقع بمثل ما فعل مصورو الروكوكو - الأسبان خاصة في القرن الثامن عشر تحت مسمى «ترومب لوبيل» Tronpe Lobiel، مثل أعمال الفنان «لويس جينو ميندز ١٧١٨ - ١٧٨٠ في هذه الأعمال كان الفنان يضاهي الواقع بصورة مفرطة حيث يظهر ملامس سطوحها وعروق الرخام والورق المطوي ونصل السكين اللامع والجدران التي تقادمت وإنعكاس الأشياء المصورة على بعضها أو على ما حولها من زجاج وكئوس أو إنعكاس المشهد كله في مرآة بعيدة وتراجع هذا الاتجاه إلى درجة الازدراء، بين مصوروا الحداثة الأوروبية إلى أن عاود الظهور تحت مسمى «الواقعية المفرطة» Hyper realism على يد الأمريكي «أندرو ويث» Andrew wyeth، في أربعينيات القرن الماضي، كما ظهر باتساع بين رساموا الجداريات في المدن الأمريكية الكبرى تحت عنوان عودة ( الترومب لوبيل ) في السبعينيات على يد رسامين مثل وارين جوسون werren gohnson. وفي أعمال عدد من المصورين مثل «هوكليكس» Hacleux في منتصف التسعينيات حيث انتشر مذهب الواقعية المفرطة Hyper realism في نيويورك والساحل الغربي الأمريكي كرد فعل مضاد للتجريدية التعبيرية والفن المفاهيمي والمينيمالي كما ظهر تيار الأعمال الفنية المجسمة المتناهية في واقعيتها على يد «هانسون ودي اندريا» Han son De Andrea في الثمانينيات. حيث يولي الفنان عناية فائقة بالتفاصيل البصرية للشكل وخامة العناصر المرسومة وإنكاساتها وتشتت أو تسليط الإضاءة والطري واليابس والمسكوب ومسام الجلد واللمعان في سواد العيون.

كان هذا الاتجاه بمثابة رد فعل للتجريدية التعبيرية ، ولكنها كانت موجه وعبرت إلى حالها ليتفتح الفن إلى تجليات أسلوبية وأفكار ومفاهيم متجددة . لا يهددها سوى سيادة نمط أو أسلوب.

إذا كانت على مقربة من تجربة الفنان أحمد عبد الغني تتابع حلقاتها وتحولاتها فسيدهشك هذا المعرض بصورة غير مسبوقة ،إن من اطلعوا على بطاقة الدعوة على شبكة المعلومات أو من شاهد الملصق أصابهم التعجب . هل هذا هو ذاك؟

الحقيقة إن الفنان قد تمرد على مرجعيات التصوير حين تبني الزخرفة التكرارية النمطية لبلاطات الأرضية في أوائل القرن الماضي من ناحية . وتبنى الواقعية المفرطة «للترامب لوبيل» من ناحية أخرى ولا يربط بين هذا وذاك وبين تجاربه الإبداعية السابقة إلا نزعة «النوستالجية» التي يكمن فيها الحنين إلى الماضي للبيئة البصرية التي اعتادها القاهريين في بواكير القرن الماضي وحتى منتصفه ولكنه بحنكة وخيال روض تلك المعطيات اللاتصويرية لنمطة التصويري الجديد الذي يفتح به نسقًا في فن التصوير المصري المعاصر.

تجربة تستحق التأمل المتعمق للاستمتاع بها ولتقديرها بما تستأهله من تقدير.

**د. مصطفى الرزاز**

الأخبار ٤ أبريل ٢٠١٠

**Swimming against the tide**

In his new exhibition in the Gezira Centre of Art in January, 2010, artist Ahmed Abdel-Ghani appears to be swimming against the tide. He rejected traditional and classic rules, which influenced many of his contemporary painters. Instead, he paid special attention to expressionism and sophisticated compositions. He underestimated the expressionism of decorative art and disposed of repeated units. Abdel-Ghani belongs to rebellious painters, who reject the Rococo style of the 18th century, which was popular as trompe-l'oeil. Paintings made by the 18th century's painters led by Louis Melendez (1718-1780) were virtuous displays of skill, according to which the viewer would be deceived into thinking that it is a real Nature rather than a two-dimensional representation of it. For example, the painter would brilliantly activate the textures of surface, the marble veins, the folded paper, the bright blade of knife, old walls, overlapping reflections of objects surrounded by cups, glass, etc. Nonetheless, it must be said that the dazzling depictions of the nature was repudiated when modernity overwhelmed European painters. Tromp-l'oeil was revived by American artist Andrew Wyeyh in the 1940s of the last century and in the 190s by a group of artists led by Warren Johnson and Hacleux. Hyper realism echoed loudly across the American western coast to repudiate expressionistic abstract, conceptual art and minimalism. In the meantime, artist Hanson de Andrea came up with astonishing visual details of the shape, the bright flash in the black eye, the skin pores and the shining light.

I am sure that Abdel-Ghani's exhibition is ground-breaking. The invitation card online and the poster should testify to his rebellion against artistic dogma. He also suggested a brilliant blend of decorative art represented in tiles in the 20th century on the one hand and the hyper-realism—or better to say trompe l'oeil—on the other hand. He appears to be filled with nostalgia for the visual environment in early and mid 20th century.

**Prof. Mostafa el-Razaz**
Al-Akhbar newspaper,
4 April 2010

يتميز مركز الجزيرة للفنون بقيادة صادقة وواعية ومثقفة منذ بداية المسئولية التي توهجت عندما تحول قصر "عمرو إبراهيم" إلى منارة حقيقية من خلال خطة تطوير امتدت سنوات وتوجت بتشريف السيدة الفاضلة سوزان مبارك بافتتاح هذه المؤسسة الفنية الثقافية والتي تأسس بها أول متحف للخزف الإسلامي في العالم ومتحف لرائد فن الخزف في مصر "سعيد الصدر" بالإضافة إلى تحديث وتطوير قاعات العرض ثم أضيف بعد ذلك متحف للنحت في حديقة المركز ليكون أول متحف في الهواء الطلق وكان موازيًا لمتحف النحت بأسوان وأفتخر حتى الآن بأن هذه العلامات كانت من إنجاز قطاع الفنون التشكيلية تحت رئاستي في ذلك الوقت دأب الفنان محمد رزق المشرف العام على مركز الجزيرة أن يقدم إشارات وعلامات من الفن المصري المعاصر شبابًا وكبارًا وهذه رؤية ثاقبة فاعلة ومحركة للنشاط الفكري والإبداعي وقدم لنا خلال الشهر قبل الماضي معرضًا للفنان أحمد عبد الغني في القاعة الرئيسية وكانت مفاجأة لجدية التجربة الرائعة التي شاهدتها بتأمل عميق لعدة أسباب الأول هو إرادة الفنان وتمسكه بالفن الأصيل المبنى على مرجعية حضارية ثقافية ، ثانيا يعد هذا العرض ومثيله من العروض الجادة عاصفة قوية لمواجهة العبث الإبداعي الذي يحدث الآن في بعض الأروقة والذي يرتكز على مرجعية غربية مائة في المائة والذي يحول من بعض المؤسسات الأجنبية وكأنها تفرض هوية الأعمال التي يجب إنجازها من قبل بعض الفنانين فكرًا وتقنية . وهذا يأتي لغياب حركة نقد قوية رادعة تواجه كافة الاتجاهات بالعلم والمنطق .. وتواجه السفه في الفن وتصنيف الأعمال الفنية لتؤكد على القيمة وتكشف عن الرديء جاء معرض أحمد عبد الغني نموذجًا رائعًا يضيف للفن المصري جملة جديدة وهامة الفنان أحمد من مواليد القاهرة ١٩٦٢ ،تخرج في كلية التربية الفنية ١٩٨٦ دكتوراة الفلسفة في التربية الفنية تخصص تصوير عام ٢٠٠٠ أستاذ مساعد بنفس الكلية،مدير برامج الفنون التشكيلية بمكتبة الإسكندرية منذ ٢٠٠٢ حتى الآن، مشارك في كثير من المعارض الجماعية المختلفة ،وهو من جيل ساهم بإبداعه في تأسيس صالون الشباب من اللحظة الأولى لتأمل العرض متكاملا يكتشف بدون تردد إطار شامل لرؤيته الفنية المتعمقة والمبنية على مرجعية الفن الاسلامي ،فيناء الأشكال في فضاء اللوحات يعتمد على شريحة منظورية خاصة في القطع المرئي لها .. ليقدم الفنان توليفات متنوعة ومتحدة ومتماسكة بفعل هندسة البناء ، الإنشائي على هذا الفضاء المفعم بحس وطقس خاص بالرغم من التجويد والتفاصيل المنسابة بتجانس محكم وبذكاء شديد استطاع الفنان خلق بيئة إنسانية عبر الضوء الذي يتسلل من خلال الزوايا والأركان محدثًا نوعًا من التداخل والتألف الذي يغزو برفق هندسية الأشكال وهنا تكمن قدرة الفنان وسيطرته عبر عالمه المحدد من خلال منظومة لونية تحمل تناقضًا جميلا بين عبق التاريخ ومعاصرة وحداثة الرؤية وهذه معادلة صعبة يبحث عن توافقها الكثيرون من الفنانين.ولم يأتوا بنتائج إيجابية وذلك بسبب غياب ثقافة الفنان ووعيه وإدراكه بأهمية التواصل الإبداعي عبر مراحله الممتدة وتأخذها بل تجذبنا نجوم ومتواليتها الهندسية بهدوء تصوفي كأن الإنسان قابع هنا خلف أشعة الضوء النافذة من المشربيات لتعزف لنا سيمفونية ضوئية مع حركة الشمس، وهذا عمق أخر لم يستدعيه الفنان بل هو مهجن في رؤيته الفنية بأبعادها الفكرية وهذه المصفوفة الإبداعية تعد مرحلة جديدة عبر مسيرته تؤكد مكانته بإقتدار ، وأيضا قد زرع الفنان أحمد عبد الغني نبتًا جديدًا يستطيع أن يرعاه وينحيه ويختزله فهي مرحلة ممتدة ومتوهجة..والحركة الفنية المصرية في حاجة ماسة إلى المزيد من الإبداع الفني الأصيل وفي حاجة ماسة إلى تقويم وضبط بوصلة الإبداع.

**أحمد نوار**

نهر الفن

The wise management of the Gezira Centre of Art is committing itself to achieving objectives planned since the Palace of Amru Ibrahim (the seat of the Gezira Centre of Art) was upgraded to assume its new role as a beacon of enlightenment. Years-long development projects was opened by Mrs. Suzan Mubarak. In addition to its leading artistic role in society, the Gezira Centre of Art embraces the first Museum of Islamic Ceramic in the world, the museum of pioneering Egyptian ceramicist Said el-Sadr, and the outdoor sculpture museum (the twin of the Sculpture Museum in Aswan). These great achievements were made by the Sector of Fine Arts under my chairmanship. Since then, artist Mohamed Rezk, the general-supervisor of the Gezira Centre of Art, has been introducing icons, whether young or veterans, of Egyptian art. His efforts, which undoubtedly motivate intellectual and artistic activities in society, are definitely the product of wise vision. Within this context, artist Ahmed Abdel-Ghani was invited last month to cut the ribbon of his solo exhibition in the main hall. Abdel-Ghani arrested our attention when he unveiled a revolutionary experiment. For example, he stressed his deep sense of belonging to his native culture and civilisation. Also Abdel-Ghani's show should be part of dedicated experiments, which repudiate the absurd and controversial aspects of creativity imported from the West and are being displayed in different galleries generously funded by foreign institutions. It is unfortunate that the absence of an influential movement of criticism have helped these absurdities to overwhelm the scene. It is all the more outrageous that veteran critics are denied the opportunity to shed light on the real value of art, which could definitely disgrace kitsch. That is why Abdel-Ghani's exhibition is a major contribution to the admirable art. Abdel-Ghani was born in Cairo in 1962 and graduated from the Faculty of Art Education in 1986. He obtained PhD in the philosophy of painting in 2000 and was appointed assistant teacher in the faculty. He has been the director of the art department in Alexandria Library since 2002. He exhibited in many art competitions and exhibitions. Abdel-Ghani was one of artistic enthusiasts, who exhibited in the premiere of Youth Salon. His exhibition in the Gezira Centre of Art highlighted his eloquent vision, which is influenced by the Islamic art. His masterful control of the geometric construction in the surface gave rise to widely diversified, overlapping and unified motifs. Regardless of the details and eloquent rendering, the atmosphere overwhelming the surface is extraordinary. Abdel-Ghani also brilliantly used angles and corners as vertical sources of light to produce harmony and streamlined shapes. His colours are beautifully contradicting and are redolent with the taste of history, modernity and Contemporaniety. Many artists are desperately struggling to decode this difficult equation in their works. Their frustration should be attributed to their poor knowledge and the absence of artistic talents.

The sunlit Mashrabiyya (a woodwork-made window in the style of Islamic art) reveals human figures standing behind. In addition, a light-sourced symphony is composed in the work. It is apparent that Abdel-Ghani has come up with a vision, which is the conclusion of intellectual and cultural dimensions obtained from different sources. He must have achieved a ground-breaking success, which will motivate art movement in Egypt.

**Ahmed Nawar's**
River of Art
In Al-Akhbar newspaper

in Alexandria Library, 2003, 2006, which included My Beautiful Country Panorama, Animals With Messages, Museum Literate, the Logic of Birds and Animals - Coordinator of children's workshop parallel to the Artist's Book Biennale, 2006 - Co-organised children's workshops sponsored by the General Authority for Cultural Palaces and the Sector of Fine Arts, 2006 - Coordinator of workshops and projects interested in painting and sculpture in Alexandria Library, such as International Sculpture Symposium, Sculpture Without Walls - Contemporary Egyptian Graphics, Egyptian Art in the 20th Century, Artist-in-Residence Exhibition, Egyptian Portraits and Contemporary Egyptian Ceramics.

**Publications and scientific conferences and seminars**

Together with artist Mostafa el-Razaz, authored "Egyptian Portraits", Alexandria Library, 2004 - "Basic Concepts of Art", the General Authority for Cultural Palaces - International Symposium parallel to Alexandria Biennale for Mediterranean Countries (golden jubilee), 2005 - Conference of "Arab Child Under Different Cultural Influences", Alexandria Library, 2005 - Study about workshops interested in painting - Co-authored Who's Who of Egyptian eminent painters in the 20th century, Alexandria Library - Took part (panelist) in the first annual Conference of Productive School, 2006, sponsored by the Ministry of Education - Took part in the 9th Scientific Conference launched by the Faculty of Art Education, Helwan University, 2006 - Panelist in Youth Salon, 2007 -Member of the Higher Advisory Committee of the Bus of Beautiful Art sponsored by the General Authority for Cultural Palaces - Panelist in more than 20 children's contests organised by the Ministry of Youth and Sports, 2003, 2008 - Panelist in several international competitions organised by the National Centre of Children Culture, 2008, 2009 - Al-Sharjah Biennale - Represented Alexandria Library in March Meeting, 2009

**Acquisition**

The Museum of Modern Egyptian Art in Cairo, the Egyptian Ministry of Culture, Cairo's International Conference Centre in Nasr City - Helwan University -Al-Akhbar newspaper -Mersa Alam airport -Cairo International Airport, and private collections in Egypt and foreign countries.

**Ahmed Abdel-Ghani**

Born in Cairo in 1962 - Graduated from the Faculty of Art Education in 1986- Awarded PhD in painting in 2000 - Assistant professor in the Faculty of Art Education, Helwan University - Director of Fine Art Programme in Alexandria Library since 2002.

**Selected group exhibitions**
The first five editions of Youth Salon - National Art Exhibition since 1986 - Autumn Salon - The Centre of Art in Zamalek, Cairo, 1997 - Exhibition held to honour youth talents in Alexandria Atelier, 1997 - Art & Contribution Exhibition from 1998 to 2002 - Solidarity With Palestinian People Exhibition, 2002 - Exhibitions launched by art teachers in the Faculty of Art Education from 1986 to 2002 - Contemporary Egyptian Abstract Art, 2005 - Exhibition parallel to Davos (International Economic Forum) in Sharm el-Sheikh, 2006 - National Art Exhibition, 2007 - Round Painting Exhibition in Portrait gallery, 2006 - International Agenda Exhibition in Alexandria Library, 2007, 2008, 2009 and 2010 - Exhibition organised by Al-Beit magazine in Horizon One gallery, 2009.

**Selected solo shows**
Centre of Art in Zamalek, Cairo, 1985, 2004 - Alexandria Centre of Creativity, 2004 - Al-Rokn Gallery in Cairo, 2005 - Centre of Criticism and Creativity in the Ahmed Shawki Museum in Cairo, 2006 - Alexandria Atelier, 2006 - Jesuit Cultural Centre in Alexandria, 2006 - Gezira Art Centre in Cairo, 2009, 2010 - Alexandria Atelier 2010.

**International events**
Contemporary Egyptian Art in Qatar, 1989, Mexico in 1995 and Jordan in 2005 - Book Imagination Exhibition in Alexandria Library 2005 - Cairo Art Biennale, 2006 - Sanaa International Symposium in Yemen, 2010.

**Artistic and organizational commissions, locally and internationally**
Coordinator of the Conference of 20th Century's Artistic Creativity held in Alexandria Library, 2002 - Commissaire of the pavilion of Guests of Honour in Alexandria Biennale for Mediterranean Countries (golden jubilee), 2005 - Commissaire of the exhibition held in Alexandria Library to pay tribute to the two artists Hamed Ouwis and Abdel-Salam Eid for winning the Mubarak Award and the State Prize of Creativity, 2005 - Commissaire of the travelling exhibition of 10 Egyptian Artists from Alexandria, 2005 - Commissaire of the Exhibition "For the First Time" in Alexandria Library, 2006, 2007, 2008 and 2009 -Commissaire of Artist-in-Residence Exhibition, 2007, 2008, 2009 -Together with artist Mostafa el-Razaz, Abdel-Ghani organised the documentary exhibition of Portraiture in Ancient Egyptian Civilisation in Alexandria Library, 2004 -Workshop for children parallel to the first Exhibition of Spontaneous Art in the Palace of Art in Cairo, 2002 -Moderator of children's workshops and projects

السيد عبده سليم

Al-Sayed Abdu Selim

## السيد عبده سليم

بكالوريوس كلية الفنون الجميلة قسم النحت جامعة الإسكندرية ١٩٧٦، دبلوم الدراسات العليا كلية الفنون الجميلة - جامعة حلوان، دراسات عليا ماجستير ودكتوراة كلية الفنون الجميلة جامعة حلوان ١٩٩٤- ١٩٩٨، عضو نقابة الفنانين التشكيليين -نحت، عضو جماعة الفنانين والكتاب بأتيليه القاهرة وأتيليه الإسكندرية، عضو جماعة فناني الغوري والجمعية الأهلية للفنون، عضو المجلس الأعلى للثقافة لجنة المقتنيات، عضو المؤتمر الأول للفنون التشكيلية بصنعاء باليمن، عضو المؤتمر الأول للفنون التشكيلية بالهيئة العامة بقصور الثقافة، عمل رئيسا للفنون التشكيلية بمديرية ثقافة كفر الشيخ ثم تفرغ للفن، أستاذ النحت بكلية التربية النوعية بكفر الشيخ، رئيس قسم التربية الفنية ، ووكيل الكلية لشئون البيئة والمجتمع .

### المعارض الخاصة

أربعة معارض خاصة منذ ١٩٧٨ بكفر الشيخ ودسوق وفوة وبلطيم، معرض بمعهد إعداد الرواد ١٩٨٠ - القاهرة، معرض بمسرح الجمهورية ١٩٨٠- القاهرة، معرض بقاعة رجب ١٩٧٨، ١٩٩٠، معرض بأتيليه القاهرة ١٩٧٨، ١٩٩٠، ١٩٩٣، معرض بأتيليه الإسكندرية ١٩٩٤- معرض ثنائى مع الفنان/ أحمد جاد، معرض بأكاديمية الفنون المصرية بروما - إيطاليا ١٩٩٥، معرض بقاعة كلية التربية النوعية بكفر الشيخ ١٩٩٦، معرض بالمركز الثقافى المصرى بباريس مع د /أحمد جاد ، أ/حسن كريم ١٩٩٦، معرض بمتحف المنصورة دار إبن لقمان ١٩٩٩، معرض (ثنائى) بالمركز الثقافى المصرى بباريس مع د/ أحمد جاد ١٩٩٩، معرض بمتحف محمود سعيد بالإسكندرية ٢٠٠٢، معرض خاص بسوريا ٢٠٠٣، معرض بالمركز الثقافى المصرى بباريس ٢٠٠٤، معرض بقاعة إبداع بالقاهرة ٢٠٠٥، معرض بقاعة إبداع بالمهندسين ٢٠٠٦، معرض بقاعة بيكاسو ٢٠٠٦، معرض بقاعة ابداع ٢٠٠٨.

### المعارض الجماعية المحلية

معرض بأتيليه القاهرة مع الفنان عبد الوهاب عبد المحسن ١٩٩٠، جميع دورات المعرض العام لفنانى مصر منذ عام ١٩٨٠ وحتى الآن، المعرض القومي للفنون التشكيلية منذ تخرجه وحتى الآن، صالون الأعمال الفنية الصغيرة الخامس ٢٠٠٢، صالون النحت الأول للخامات النبيلة بقصر الفنون ٢٠٠٥، المعرض القومى للفنون التشكيلية الدورة ( ٢٩ ) ٢٠٠٥، معرض الفن والثورة في بورسعيد ٢٠٠٧، مهرجان الإبداع التشكيلى الأول ( المعرض العام وسوق الفن التشكيلي الأول ) ٢٠٠٧، معرض الفن المصري بليبيا ٢٠٠٨.

### المشاركات الجماعية الدولية

بينالى القاهرة الدولي الخامس ١٩٩٤، مثل مصر فى حوار الحضارات بمدينة ايرفورت بألمانيا الشرقية فى معرض كونفوجورا ١٩٩٥، سمبوزيوم رشانا الدولي الثالث ( رخام ) ببيروت ١٩٩٦، ترينالى الهند الدولى التاسع ١٩٩٦، سمبوزيوم النحت الدولى الأول للجرانيت بأسوان ١٩٩٦، سمبوزيوم ليتوانيا الدولي الأول للنحت على الجرانيت ١٩٩٧، سمبوزيوم الصين الدولي الثاني للنحت على الجرانيت ١٩٩٨، معرض بالمركز الثقافي المصري بباريس ٢٠٠٥، بينالي الفنون القومية ( طريق الشمس ) بالأكوادور ٢٠٠٦، معرض الفن المصري بسوريا ٢٠٠٤، معرض الفن المصري بليبيا ٢٠٠٨، معرض الفن المصري بصربيا ٢٠٠٨.

### البعثات و المنح:

بعثة داخلية لمدة عام بمركز إعداد الرواد ١٩٧٩، منحة تفرغ من وزارة الثقافة أربع سنوات منذ ١٩٩٠ .

### المؤلفات و الأنشطة الثقافية

مجموعة من الرسائل العلمية ماجستير ودكتوراة بكليات الفنون والتربية الفنية بمصر تناولت أعمال الفنان بالتحليل والتنظير على أساس أنها تمثل جانبًا هامًا فى النحت السريالي الواقعي الذي لمس مشاعر إنسانية ، والإنسان فى أعمال عديدة مثل مطبعة المصير ، إنشودة آدم ، وجه الحياة ، التفاحة ، إنشطار ...الخ كأحد رموز النحت السريالي فى مصر. كتبت عنه المجلات والجرائد الصينية أثناء تنفيذه لتمثال فيضان من الجرانيت بإرتفاع ٥م فى مدينة تشانتج بالصين. كذلك الصحف الليتوانية كتبت عنه وعرضت بعض أعماله وتمثاله بمدينة فيلنوس العاصمة والذي سماه حواء بين أشجار ١٩٩٧ بارتفاع ٥ أمتار. فيلم بالقناة الثقافية المصرية بعنوان

( بدلة برونز ). فيلم تسجيلي بالقناة الثانية بالتليفزيون النرويجي عن أعماله النحتية عام ٢٠٠٧. مجموعة من الأبحاث الخاصة بالبرونز وسباكته والباتينا. مجموعة من الأبحاث الخاصة بدور الفنان التشكيلي والبيئة المحيطة. بحث بعنوان الفن والعولمة ودور الفنان التشكيلي العربي ٢٠٠٨.

### الجوائز المحلية

الجائزة الأولى لمعرض فنانى كفر الشيخ ١٩٨٠-١٩٨١-١٩٨٢-١٩٨٣. جائزة الأوبرا فى فن الميدالية ١٩٨٩ ،جائزة النحت فى مسابقة النيل - المعرض العام ١٩٩٤ ،حصل على العديد من الجوائز فى معارض وزارة الشباب. تم تكريمه من قبل المركز القومي للفنون التشكيلية،ساقية الصاوى مع شهادات تقدير عن مجموعة أعماله المسماه (الخير والشر)،جائزة الدولة التشجيعية فى النحت ٢٠٠٨.

### الجوائز الدولية

ميدالية الأسابيع الثقافية بأسبانيا ١٩٨٠. تم تكريمه فى بينالي الأكوادور مع بعض شهادات التقدير ٢٠٠٦. وسام الفنون الصيني بسومبوزيوم الصين الدولي.

### مقتنيات خاصة

لدى الأفراد فى مصر - ألمانيا - أسبانيا - أمريكا - فرنسا - إيطاليا - الكويت - البحرين - السعودية .

### مقتنيات رسمية

متحف الفن المصري الحديث بالقاهرة. قاعة المؤتمرات بالقاهرة. وزارة الخارجية. وزارة الشباب،سفارة قطر،سفارة ألمانيا. دار الأوبرا المصرية،مبنى جريد الأهرام. متحف النحت المفتوح بأسوان،متحف بتامورا اليابان. متحف الحديقة بالجزيرة. متحف قطر. متحف دبي.

### الأعمال الفنية الهامة فى حياة الفنان:

تصميم بعض الشعارات والميداليات الخاصة بمحافظة كفر الشيخ. تصميم ١٦ عمل ميداني بالإسكندرية،الجيزة، كفر الشيخ، بورسعيد، دمياط، المنصورة، طنطا. أقام أول أكبر مسبك للبرونز فى مصر لتنفيذ أعماله الكبيرة بالبرونز وأعمال النحاتين المصريين. أنشأ مدرسة للنحت والنحاس المطروق والبرونز بقريته ابشان محافظة كفر الشيخ منذ عام ١٩٨٧. نفذ العديد من الأعمال الميدانية البرونزية الكبيرة واللوحات الجدارية المنفذة بالنحاس المطروق. نفذ أعمال متحف حبيب جورجى بالحرانية بالبرونز. نفذ أعمال متحف أدم حنين بالحرانية بالبرونز. نفذ أوسكار مهرجان السينما القومى بالبرونز لثلاث دورات متتالية. نفذ أعمال العديد من النحاتين المصريين بالبرونز من بينهم :أدم حنين ، صبحي جرجس ، جمال السجيني ، محمد العلاوي ، طارق زيادي ، عصام درويش ، حسن كامل ، عبد المجيد الفقي ، أحمد جاد ، طارق الكومى ، أحمد السطوحى ، صلاح حماد ، حبيب جورجى، أحمد نوار ، محمد الفيومى ، أيمن سعداوىأحمد حبيش، عبد المنعم حيوان، وفية نجيب ....وآخرين، من أعماله، تمثال أديب مصر العالمى نجيب محفوظ بالبرونز ارتفاع ٤ م فى ميدان سفنكس،تمثال طه حسين بالبرونز للفنان حسن كامل ٣,٥ م فى ميدان الجلاء. عدد ٢ تمثال من البرونز لأمير الشعراء أحمد شوقى ٢٥٠ سم جالس بمتحفه بالجيزة - وأمام حديقة الأورمان جمال السجيني. تمثال العالم الكبير على مصطفى من البرونز ارتفاع ٣,٥ م ليوضع بمدينة دمياط من أعماله. تمثال من البرونز ٢٧٠ سم للفنان أحمد نوار. نفذ ٦ أعمال ميدانية كبيرة لا يقل أصغرها عن ٨ م وأكبرها عن ١٦م بمدينة كفر الشيخ من النحاس المطروق والبرونز والبوليستر .-نفذ تمثال صالح سليم بالبرونز من أعمال الفنان عصام درويش بارتفاع ٣ متر. نفذ لوحة جدارية كبيرة ببورسعيد تحكى نضال شعب مصر وحفر قناة السويس مقاس ١٥ X ٣,٥ م. نفذ عدد ٢ تمثال ميدان بورسعيد بميدان ستنجراد ارتفاع ٣ متر. نفذ تمثال بارتفاع ٣ متر جرانيت موجود حاليًا أمام مكتبة الإسكندرية. نفذ تمثال من الجرانيت بارتفاع ٥ متر بالصين مدينة تشانشونج. نفذ تمثال من الحجر الصناعى بارتفاع ٥ متر بمدينة فلنيوس بليتوانيا. نفذ تمثال من الرخام بمدينة بيروت (راشانا) بارتفاع ٢٣٠ سم. نفذ تمثال محمود مختار بالبرونز ارتفاع ٣ متر من أعمال طارق الكومى.

في تجربتي تجرعت مر العناء رغم إني حاولت أن أفيد بكل تجاربي التي رهنت عمري لها كل من حولي فتحت مرسمي لكل من يريد أن يتعلم لكن لم أعلم بأنه سيأتي اليوم الذي أجتني فيه هذا المقابل وهأنذا الآن .....

الأرض والكون والحياة والموت والوجود والزمن والصراع والعناء في هذه الحياة محور ارتكازي وتفكيري، الإنسان إيقونة الكون ومحورها الأساسي بل وسر الحياة حيث دارت معظم أعمالي في هذه المعاني والتي تخص الإنسان وحده لا غيره ،التفكير والعقل والأمل والانشطار والمعاني الخفية مواقع الهوس والسر المكنون، كيف يمكنني من هذا العالم إلا أن أبحث عن أفكار تؤثرني وتبعث في نفسي الدهشة والانبهار لأترك أعمالا تضاف إلى أعمال النحت الحديث بوجه آخر ورؤية مختلفة ذات خصوصية تخصني وأشعر بها.

**المثال د / السيد عبده سليم**

"..My artistic experience and career were terribly painful. Nonetheless, I did my best to make sculptures, which could draw the attention of all those around me. I threw the door of my studio open and encouraged everybody to come over and train their hands. I did not expect that my contribution would be rewarded one day.
The Earth, the Universe, life, death, existence, time, human struggle and suffering constitute my chief concerns. Man is not only the icon of the Universe and its central point. Man is the big secret of life. My works are planned basically to highlight meanings behind thinking, intellect, hope, disintegration, elusive meanings and sources of inspiration to crazy ideas and hidden secret. How can I hunt for inspiring ideas and curiosity-burning thoughts? I am increasingly interested in creating works, which could highlight different and individual visions of modern sculpture.."

**Al-Sayed Abdu Selim**

Suit" broadcast by the Egyptian television cultural channel. The Norwegian Channel Two celebrated the Egyptian sculptor and his granite achievements in 2007 - He concluded a number of researches into bronze mould and patina - Published the research "Art, Globalisation and the Role of Art Artist" in 2008.

**Local prizes**

First prize in art exhibition in Kafr el-Sheikh province in Egypt, 1980, 1981, 1982, 1983 - Prize for medal art in the Cairo Opera House, 1989 - Sculpture Award in the Nile Competition, 1994 - Winner of several prizes in exhibitions launched by the Egyptian Ministry of Youth and Sports - Given acknowledgement by the Sector of Fine Art, and Sakiyat Al-Sawi - Winner of the State Prize of Merit for Sculpture in 2008.

**International Award**

Medal of cultural weeks in Spain, 1980 - Certificate of merit in Art Biennale in Ecuador, 2006 - The Chinese Medal of Art in China International Sculpture Symposium.

**Official acquisition**

The Museum of Egyptian Modern Art in Cairo, Cairo's International Conference Centre, the Egyptian Foreign Ministry, the Egyptian Ministry of Youth and Sports, Qatari embassy in Cairo, German embassy, Cairo Opera House, Al-Ahram newspaper, the out-door museum in Aswan, sculpture museum in Japan, Garden Museum in Gezira in Cairo, art museum in Qatar and art museum in Dubai, UAE.

**Achievements**

Inscribed commemorative medals in Kafr El-Sheikh province - Sixteen monumental sculptures in several provinces in Egypt, such as Alexandria, Giza, Port Said and Damietta - Established the biggest bronze foundry, the first of its kind in Egypt, to execute his works and his colleagues' - Opened the school of sculpture, beaten brass and bronze in his village, Abshan in Kafr El-Shiekh province in 1987 - Achieved a big number of monumental bronze sculptures and murals in the style of beaten brass - Achieved bronze works on display in the Habib Georgy Museum in Haraniya village in Giza - Commissioned to execute bronze sculptures in the Adam Henin Museum in Haraniyah - Executed the bronze Oscar of the National Cinema Festival - Commissioned to execute bronze works created by several Egyptian artists, such as Adam Henin, Sobhi Gergis, Gamal el-Sigeni, Mohamed el-Alawi, Tarek Zabadi, Essam Darwish, Hassan Kamel, Abdel-Maguid el-Fekki, Ahmed Gad, Tarek el-Komi, Ahmed el-Setohi, Salah Hammad, Habib Georgy, Ahmed Nawar, Mohamed el-Fayoumi, Ayman Saad, Ahmed Hebish, Abdel-Monem Hayawan and Wafiyya Naguib - Execute the 4-metre high bronze statue of Egypt's Nobel laureate Naguib Mahfouz in the Sphinx Square in Giza, the 2.5 m high bronze statue of great Arab thinker Taha Hussein (created by sculptore Hassan Kamel) in Al-Galaa Square in Cairo, two 2.5 m high statues of great poet Ahmed Shawki in his (the late poet's) museum in Giza and in front of the Orman Park in Giza - Executed a 2.5 m high bronze statue of celebrated Egyptian scientist Ali Mostafa in Damietta province, a 2.5 m high bronze statue created by artist Ahmed Nawar, 6 large-size bronze, beaten brass and polyester sculptures, the lowest of which is 8-metre high and the highest is 16 metre high in Kafr el-Sheikh province, a 3-metre high bronze statue of late football wizard Saleh Selim (created by artist Essam Darwish), a 15x 3.5m mural commemorating the Egyptian struggle for independence and digging the Suez Canal in Port Said, three statues, each is 3-metre high, in Port Said, 3-metre granite statue in front of Alexandria Library, a 5-metre granite statue in Chinese city, a 5-metre high artificial stone statue in a city in Lithuania, 2.3 m high marble statue in the Lebanese city of Rashana; and a 3-metre high bronze statue of great Egyptian sculptor Mahmoud Mukhtar (created by artist Tarek el-Komi).

## Al-Saued Abdu Selim

Obtained BFA in sculpture from Alexandria University, 1976 - Post-graduate diploma from the Faculty of Fine Art, Helwan University - MFA and PhD from Helwan University, 1994, 1998 - Membership: the Union of Egyptian Artists - Member of Cairo Atelier, Alexandria Atelier, Al-Ghouri Art Group - The Supreme Council of Culture (acquisition committee), the first Conference of Fine Art in Sanaa, Yemen; the first Conference of Fine Art organised by the General Authority for Cultural Palaces - Chief of the Fine Art Dept. in the province of Kafr El-Shiekh's cultural palace - Professor of sculpture in the Faculty of Specific Art Education in Kafr El-Shiekh - Head of the art education in the faculty and its deputy for environment affairs and society.

### Solo shows

Different provinces in Delta since 1978 - Exhibition in the Institute of Decision-Makers, Cairo 1980 - Exhibition in Al-Gomhuria Theatre in Cairo, 1980 - Ragab Gallery 1978, 1990, 1993 - Alexandria Atelier 1994 - Exhibition with artist Ahmed Gad - The Egyptian Academy in Rome, 1995 - Faculty of Specific Art Education in Kafr El-Sheikh province, 1996 - The Egyptian Cultural Palace in Paris (together with artists Ahmed Gad and Hassan Kourayem), 1996 - Mansoura Museum in Dakahlia province, 1999 - Exhibition with artist Ahmed Gad in the Egyptian Cultural Centre in Paris, 1999 - Mahmous Said Museum in Alexandria, 2002 - Syria in 2003 - the Egyptian Cultural Centre in Paris, 2004 - Ibdaa Gallery in Cairo, 2005, 2006 - Picasso Gallery, 2006.

### Local group exhibitions

Cairo Atelier (with artist Abdel-Wahab Abdel-Mohsen), 1990 - The National Art Exhibition since 1980 - Salon of Mini Works of Art, 2002 - First Sculpture of Noble Materials in the Palace of Art, 2005 - National Art Exhibition, 2009 - Art & Revolution Exhibition in Port Said province, 2007 - first Festival of Creativity, 2007, Egyptian Art Exhibition in Libya, 2008.

### International exhibitions

Cairo Art Biennale, 1004 - Represented Egypt in the Dialogue of Civilisation held in east Germany, 1995 - International Rashana Symposium of Marble Sculpture, Lebanon, 1996 - India International Triennale, 1996 - Aswan Sculpture Symposium, 1996 - First Sculpture Symposium in Lithuania, 1997 - Granite Sculpture Symposium in China, 1998 - The Egyptian Cultural Centre in Paris, 2005 - Road of Sun Art Biennale in Ecuador, 2006 - Egyptian Art Exhibition in Syria, 2004, Libya 2008, and Serbia in 2008.

### Grants & missions

A year-long mission in the Institute of Decision-makers, 1979 - Four-year grant funded by the Egyptian Ministry of Culture, 1990.

### Publications & cultural activities

Selim's art, technique and vision were the chief theme of several thesis for PhD and master's. Scholars concluded that the sculptor's work was influential, surrealistically and realistically. Selim was also praised for his success to intimately display human feelings. Humanity is Selim's chief concerns in different works, such as Adam's Ode, the Face of Life, the Apple and Disintegration. Chinese newspapers and magazines mobilized their correspondents and reports to report his execution of the 5-metre high granite sculpture named Flood in the Chinese city. The Egyptian artist was also a celebrity in newspapers and magazines published in Lithuania. Selim was also the chief theme of documentary film "Bronze

إيفلين عشم الله

**Eveline Ashamalla**

## إيفلين عشم الله

مواليد ١٩٤٨كفر الشيخ، بكالوريوس كلية الفنون الجميلة قسم التصوير جامعة الإسكندرية ١٩٧٣ ،عضو بجماعة الفنانين والكتاب (أتيليه القاهرة)، عضو مؤسس بنقابة الفنانين التشكيليين -تصوير، عضو جمعية خريجى الفنون الجميلة .

**الوظائف و المهن التى اضطلع بها الفنان**

عملت بالهيئة العامة لقصور الثقافة كمتخصصة فى الفنون التشكيلية،عملت صحفيه بمجلة روز اليوسف من عام ١٩٧٣ حتى عام ١٩٧٥. إخصائية فنون جميلة بإدارة الفنون التشكيلية بالثقافة الجماهيرية، مديرة متحف محمد ناجي بالهرم من ١٩٩٣، ١٩٩٥. مديرة متحف الفن المصرى الحديث من عام ٢٠٠٠ إلى ٢٠٠٢. فنانه تشكيلية.

**الأماكن التى عاش بها الفنان**

دسوق - الإسكندرية - القاهرة - الجزائر.

**المعارض الخاصة**

معرض بأتيليه القاهرة ١٩٨٥، ١٩٧٦، ١٩٨٧. معرض بجاليري بوكيه ١٩٨٦. معرض بالمركز الثقافي الأسباني ١٩٨٨ ،معرض بالقاعة المستديره بنقابة الفنانين التشكيليين ١٩٨٩. معرض بأتيليه القاهرة ١٩٩٠ - ١٩٩١ - ١٩٩٥. معرض بمعهد جوتة الألماني ١٩٩٢ بالقاهرة. معرض بقاعة ( إخناتون ) بمجمع الفنون بالزمالك ١٩٩٣- ١٩٩٨. معرض بمدينة ايرفورت بألمانيا ١٩٩٥. معرض بمدينة فورت بولاية نورينبرج بألمانيا ١٩٩٩، معرض بقصر ثقافة كفر الشيخ ٢٠٠١. معرض بقصر ثقافة الإسماعيلية ٢٠٠١، معرض بقصر ثقافة طنطا ٢٠٠٢ ،معرض استرجاعي بقاعة إبداع ٢٠٠٣ - القاهرة. معرض بقصر ثقافة الإبداع بالإسكندرية ٢٠٠٤. معرض بقصر ثقافة الأنفوشي - الإسكندرية ٢٠٠٤. معرض بقاعة فنون ٢٠٠٥. معرض بقاعة خان المغربي أكتوبر ٢٠٠٥.

**المعارض الجماعية المحلية**

معرض ثنائي بمدينة دسوق ١٩٧١ - ١٩٧٨. معرض ثنائي في مركز ثقافة كفر الشيخ أكتوبر ١٩٨٤. اشتركت فى المعارض العامة بالقاهرة من ٨٤. ١٩٩٣ صالون محبي الفنون الجميلة ١٩٨٧، معرض «الفن ضد القهر» الأتيليه ١٩٨٨. معرض للفنانات المصريات بمعهد جوته بمصر ( جي.تي.زد) ١٩٩٣، معرض إبداعات المرأة المصرية ( الذكرى المئوية لرحيل على مبارك) المجلس الأعلى للثقافة ١٩٩٤. معرض بكلية الإعلام بجامعة القاهرة احتفالاً باليوم العالمي للمرأة ١٩٩٦. معرض نسائي بنادي الصيد ١٩٩٧. معرض بجاليري المرسم ١٩٩٧ ،معرض (مع فنانتين) بجاليري الشقة ١٩٩٩. معرض (فنانات لهن بصمة) بجاليري سلامة ١٩٩٩ ،معرض لتسع فنانين بأتيليه القاهرة ٢٠٠٠ ،معرض ( الفن للجميع ) بجاليري سلامة من ١٩٩٩ - ٢٠٠٢. صالون أتيليه القاهرة من ١٩٨٩ وإلى ٢٠٠٣. المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة (٢٦) ١٩٩٩، معرض ثلاث فنانات بقاعة أورينا أكسبريس ١٩٩٩. معرض ٩ فنانين فبراير ٢٠٠٠. إبداعات المرأة المصرية بمركز الجزيرة للفنون ٢٠٠٠، معرض (ألوان مصرية) بالمعهد الثقافي الإيطالي ٢٠٠٠، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة (٢٧) ٢٠٠١، معرض (رائدات الفن التشكيلي من عام ١٩٤٥) قاعة إبداع ٢٠٠١ ،معرض بالمركز الثقافي الإيطالي ٢٠٠١. معرض الانتفاضة بقاعة شموع ٢٠٠٢. معرض ثلاثي للفنانة مع نجليها بقاعة سلامة ٢٠٠٢، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة (٢٨) ٢٠٠٣، معرض جماعي مع الفنانين (فاتن النواوي، عبد الرحيم شاهين، جمال عبد الناصر) بأتيليه القاهرة ٢٠٠٤. مهرجان إبداعات المرأة المصرية في الفنون المعاصرة بمركز الجزيرة للفنون ٢٠٠٤، معرض (قضية المرأة والفن) مركز الجزيرة للفنون ٢٠٠٤. معرض ثلاثي - بنقابة الفنانين التشكيليين ٢٠٠٥، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة (٢٩) ٢٠٠٥، معرض تكريم الفنانين العارضين بالقاعة المستديرة خلال الفترة من ٢٠٠٣ : ٢٠٠٦ بالقاعة المستديرة ٣١ مايو ٢٠٠٦. معرض ( من أجل غزة ) بأتيليه القاهرة يناير ٢٠٠٩.

**المعارض الجماعية الدولية**

معارض خارجية فى كل من روما . باريس . أمريكا . بكين . بيروت. معارض بالجزائر من ١٩٧٩ وإلى ١٩٨٢ . بينالي مسقط - عمان ١٩٨٩ ،معرض للفنانات المصريات فى الأكاديمية المصرية بروما ١٩٩٢ ، بينالي الشارقة ١٩٩٢ ، معرض للفنانات العربيات (بمشاركة عشرة فنانات مصريات) بمنظمة المرأة العربية وقد طاف جميع الولايات ، الولايات المتحدة الأمريكية من عام ١٩٩٢ - ١٩٩٤. معرض للفنانات المصريات بالمركز الثقافي المصري بباريس ١٩٩٤. معرض بجاليري (بلدنا) بالأردن ١٩٩٥. معرض بجامعة بيروت - بيروت - لبنان ١٩٩٧. معرض جماعي في البوسنة ١٩٩٧. معرض (النساء المبدعات للبحرين المتوسط والأسود) ثسالونيكي- اليونان ٢٠٠٠.

**الزيارات الفنية**

زيارات لأتيليهات الفنانين الجزائريين. متاحف روما وألمانيا.

**البعثات و المنح**

منحة التفرغ من وزارة الثقافة من عام ١٩٨٩ حتى ١٩٩٣. منحة من قطاع الفنون التشكيلية (وزارة الثقافة) لزيارة متاحف روما ١٩٩٤ .

**المهام الفنية التى كلف بها و الاسهامات العامة**

عضو لجنة تحكيم لصالون الشباب الثامن ١٩٩٦، الثانى عشر ٢٠٠٠. عضو لجنة الفنون التشكيلية - المجلس الأعلى للثقافة من ٢٠٠٠ - ٢٠٠٢.

**الموسوعات المحلية و العالمية المدرج فيها اسم الفنان**

موسوعة كمبردج العالمية. كتاب أصدرته جمعية G.T.Z الألمانية وهى جمعية للتعاون الألماني المصري. كتاب عن الفنانات المصريات الذى أنتج بواسطة الفنانة / نازلي مدكور.

**المؤلفات و الأنشطة الثقافية**

اختيرت مع عشرة فنانين لورشة عمل (الأيكا) بمصر ١٩٩٧ ، اختيرت أعمالها لتكون أغلفة ورسوم داخلية لإصدارات الهيئة العامة لقصور الثقافة عن شهر أبريل ١٩٩٩. شاركت بمقالتين عن الناقدين كمال الجويلى ، ونعيم عطية فى إطار كتيب تكريم النقاد والفنانين المصريين (لجنة الفنون التشكيلية-المجلس الأعلى للثقافة).

**الجوائز المحلية**

الجائزة الأولى لمسابقة عيد الأم بوزارة الثقافة ١٩٨٥ ، جائزة التصوير - المسابقة الكبرى لتزيين دار الأوبرا المصرية ١٩٨٩ ،جائزة تقديرية فى صالون الشباب الأول ١٩٨٩.

**الجوائز الدولية**

جائزة فاوست الأولى العالمية من جمعية فاوست العالمية بألمانيا ١٩٩٢.

**مقتنيات خاصة**

لدى الأفراد بمصر . الجزائر . ألمانيا . الولايات المتحدة الأمريكية . فرنسا . هولندا . إنجلترا . تونس .

**مقتنيات رسمية**

متحف الفن المصرى الحديث بالقاهرة. وزارة الثقافة،متحف كلية الفنون الجميلة بالمنيا - القاهرة. متحف كلية التربية الفنية بالقاهرة. مكتبة مبارك العامة - القاهرة. مكتبة القاهرة الكبرى - القاهرة. صندوق التنمية الثقافية - القاهرة. المجلس الأعلى للثقافة - القاهرة. متحف فاوست بمدينة كنتنجن بألمانيا. مؤسسة الأهرام. لدى مؤسسة ( جى تى زد ) ألمانيا.

**دميمون .. لكنهم طيبون**

رغم الشقة بين سن الطفولة و سن البلوغ ، و بعد المسافة بين مرحلة التكوين و مرحلة النضج ، فإن الوعاء الآدمى لا يستطيع التخلص من رصيده الذى اكتسبه من تجاربه خلال هذه الفترة المبكرة ، بل إنه يحتفظ به فى قرار الذاكرة، و يظل هناك قابعًا إلى أن يثيره بالماضي، و الحلم و الحقيقة دون أن ندرى كيف نعلل هذه الظاهرة الهلوسية .

و فى داخل كل إنسان منا طفل شقى يطل برأسه فى غفلة من رقابة العقل ليمارس شقاوته العابثة و إثبات وجوده بطريقته الخاصة، ثم يعود إدراجه إلى مكمنه فى انتظار فرصة أخرى ليعاود نشاطه من جديد .

و عالم الطفولة عالم شديد الخصوبة ، بالغ الرحابة و الإتساع بحيث يستطيع احتواء الكون و ما فيه ، و خيال الطفل خيال شره يلتهم كل ما يملي عليه و يقول هل من مزيد؟ و هو يتقبل الأشياء دون مناقشتها عقليًا، لكن العقل مازال برعمًا صغيرًا لم يتفتح بعد ليقوم بدور التفسير و التعديل و منطقة كل ما يصادفه فى الحياة.

و قصص أمنا الغولة ، و المارد ، و الجني ، و البساط الطائر ، و عروس البحر ، و الفانوس السحري ، و الشجرة الصداحة و خاتم سليمان ، قصص يتلذذ الطفل عند سماعها لأنها تدغدغ مشاعره و تغذي جانبًا مهمًا من تكوينه.

و ليست العطلات الأسبوعية و الخروج إلى الخلاء و الإختلاء بالنفس أو لحظات الإنطواء إلا محاولات للهروب من أسر الواقع و تحرير النفس من قيود الروتين اليومي و رتابة الحياة و خلع كل أردية التكلف و الوقوف عراة أمام مرآة حقيقتنا ، و كأننا إلتقينا بجزء عزيز من كياننا كان غائبًا عنا أو حكمنا عليه بالسجن الأبدى.

و الحقيقة ليست مقصورة على ما تدركه الحواس فقط ، و ما الخيال إلا أكذوبة كبرى ، و ما الفن إلا أكذوبة أكبر.. فالفنان الصادق هو أكثر الناس كذبًا لأنه يرفض الواقع و يعيد تشكيله وفقًا لرؤية ذاتية و خاصة ، فهو يطلب المارد الحبيس فى أعماقه ليصول و يجول فى لحظات الإبداع فى رحاب تلك الأكاذيب التى لولاها لفقدت الحياة سحرها و مذاقها .

هذه الأكاذيب اللذيذة التى تعتنقها فنانتنا القديرة « إيفلين عشم الله» بإيمان عميق و ترويها لنا فى جرأة نادرة بقاعة الأتيليه هذا الأسبوع ، أكاذيب تحيط بنا من كل جانب بلغطها البريئ مثل لغط الأطفال ساعة انطلاقهم فى فناء المدرسة دون أن نعرف كيف نسكتهم أو كيف نعيدهم إلى فقص الهدوء و السكينة.

و الذى يزور معرض الفنانة « إيفلين عشم الله» يخيل إليه أنه يلتقى بمخلوقات هبطت من المريخ أو من كوكب آخر غير كوكب الأرض، أو مخلوقات خرجت من مجلدات ألف ليلة و ليلة و كليلة و دمنة ، مخلوقات لست أدرى كيف نبتت فى خيال الفنانة بهذه الملامح و السمات الدميمة فى نظرنا .. و لكن لا تكمل إلا أن تحبها و تتعاطف معها، فهى مخلوقات طيبة، حلوة المعشر ، قريبة إلى القلب رغم غرابتها ، و كائنات ظريفة و رقيقة لا تمل من محاسبتها و ملاحقتها بشتى الأسئلة من أنتم، و من أى عالم جئتم ؟! فيكون ردهم الصامت «نحن لسنا إلا جزءًا منكم و شريحة من مخزن أعماقكم، و لكنكم لفظتموه كما تلفظ النفايات !!»

و الجمال و القبح مقاييس اعتبارية من بدع الإنسان، و إذا كان القبح له هذا التأثير السحري على النفس، فإنه يهدم النظرية الرافضة للقبح من أسسها و يخلق نظرية أخرى قوامها «القبح الجميل» أو «الجمال القبيح»!

إن عالم الفنانة « إيفلين عشم الله» عالم طفولي مفعم بالبراءة و النقاء، إلا أن طفولتها ليست طفولة ساذجة، حيث تتسم لغة التعبير و التناول بأستاذية ووعي كامل لكل ما يسقطه خيالها فوق السطح.. حيث تجتمع البراءة و الحكمة فى صعيد واحد.

**حسين بيكار**

جريدة الأخبار ١٩٩١/١٢/٩

## Ugly but kind

Regardless of the gap between childhood and puberty; and the long distance between adolescence and maturity, the person can not by any means dispose of the legacy of experiences obtained in these stages. Rather, these experiences, which are deeply embedded in the lanes of the person's memory, are rippled by the hard-to-be-understood influence of the past, the dream and the reality. The playful child, who lies inside us would rear its head - in the absence of the mind—and frolic to draw our attention to itself before calmly ensconcing in its abode. Our childhood is such a vast and fertile landscape that it embraces the Universe. Children live in an indescribable fantasy world of their own. Without troubling themselves to know how and why, they naively and innocently come to terms with curiosity-burning facts. It is the matured mind, which has the potential to decode and elaborate the mystery. Fairytales stuffed with imaginary creatures, such as a ghoulish granny, goblins, the Flying Carpet, the mermaid, the magic lantern, the chirruping tree and Solomon Ring not only entertain children but also influence their personality and maturity.

In the meantime, week-end picnics offer us a good opportunity to relax and heave a sigh of relief after freeing ourselves from the fetters of reality and the boring tempo of life. Picnics also encourage us to remove masks we are compelled to wear in public all the time. We also shed clothes, which conceal our reality. We come face to face with the reflection of our naked soul in the mirror. A yell of delight is given when we are reunited with a precious part of our selves, which has gone missing or has been eternally caged.

Understanding the reality is not only the task of our senses. Fantasy is a sheer lie; art should be a much bigger lie than fantasy. The sincere and talented artist rebels against the existing reality and defiantly produces his own vision and understanding—especially after the giant, which lies within the artist and powers his fantasies, is prodded into action. Without our fantasies, life would have lost its taste and glamour. Such delightful fantasies constitute the world of celebrated painter Eveline Ashamalla. Her fantasies unfolded in the Cairo Atelier this week. We were overwhelmed with cacophony of voices, which remind us of the cackle of playful schoolchildren in the playground. It seems that Ashamalla is introducing her viewers to extraterrestrials arriving from Mars or any other distant planet. Viewers will have a good reason if they mistake the painter's aliens for creatures imported from fairytales, such as Alf Leila Wa Leila (Thousand and One Night) or Kalila wa Demna (Indian animal fables). I do not know how these extraterrestrials have grown up in the painter's fantasy and developed these ugly features. Nonetheless, the viewers can not help but sympathise with these deformed creatures, especially after discovering that they are kind, effable and peaceful. Encouraged to have an intimate relationship with their deformed hosts, the viewers would eagerly ask them: who are you? Where did you come from? The aliens would inaudibly murmur: "We are part of you. We were abandoned carelessly in the labyrinths of your sub-conscience until you decided to discard of us in the same you dispose of waste materials." We drawn up outrageous measures and theories to tell the difference between Beauty and Ugliness. The interesting influence of Ashamalla's physically repellent creatures should on the one hand undermine theories, which undervalued Ugliness and on the one hand produce a new theory, which should celebrate 'the appealing Ugliness' or 'the repulsive Beauty". Ashamalla came up with a world of childhood characterized with innocence and purity. However, her childhood is not influenced by naivety: she masterfully and consciously controls her language of expression and her fantasies; innocence and wisdom combine in the same area.

**Hussein Bikar**
Al-Akhbar newspaper
(9/12/1991)

## التعبيرية الأسطورية فى لوحات إيفلين

منذ أن رأيت لوحات الرسامة المصورة الفنانة، إيفلين عشم الله، لأول مرة فى منتصف الثمانينيات من القرن العشرين على وجه التقريب، انطبعت شخوصها داخل مخيلتي و إحتلت حيزًا فى ذاكرتي التشكيلية استمر يتزايد كلما رأيت أعمالاً جديدة لها فى تسلسل معارضها.

ربما يكون السبب فى تثبيت صورها المتميزة فى ذاكرة المتلقى هو تعبيريتها الخاصة النابعة من مخيلة فكرية مستمدة من قلق إنساني مبعثة الضمير الحي.

لوحاتها داخل إطارت بمختلف المساحات من الكبيرة الصغيرة، تنفتح أمام عيني المشاهد كخشبة مسرح وقد إنزاح عنها الستار.... شخوص تتصارع و تتحرك.. تثير قضايا أبدية مثل نزاعات الخير و الشر التى لا تنتهي.. و تنطبق على المشاهد المتعددة فى تلك اللوحات قوانين الدراما فى إظهارها التراجيدي من البداية إلى النهاية، و يخرج المشاهد بعد أن اندمج –مشدودًا– فى فصوا العمل و أوجهه المختلفة المتعددة و هو يفكر فى نفسه و فى الآخرين و موقفه مما يشهده من صراع لا يقف عند حد..

إيفلين تنشئ مسرحها داخل إطار اللوحة بعد أن تقوم بأدوار الكاتب المؤلف و مصمم الديكور و الإضاءة و المخرج، و تستدعي المشخصين و هى مستمتعة إبداعيًا بالتنفيس عما يعتمل فى وجدانها من مشكلات و قضايا و هموم محيطة بنا جميعا و لكنها تمسك بنماذج شخوصها و تجسدها على مسرحها التصويري لتحرك مشاعرنا من خلال تعبيريتها السحرية.

لقد وجدت الفنانة إيفلين طريقها الفني الأسلوبي منذ البداية فى التعبيرية - و لكن برؤيتها الخاصة – تقوم بفك و تركيب الشكل فى الطبيعة لتحيله إلى شكل تظهر أعماقه على سطحه الخارجي سواء أكانت خيرة طيبة أو شريرة كما تظهر أنانيته أو مقدرته، تذكرنا تعبيريتها بالأساطير السحرية.. فهى تنشئ عالمًا خاصًا يعكس صراعات النفس البشرية التى يختلط فيها الشعور باللا شعور.. و الجوانب الشريرة بالجوانب الطيبة.. تأمل فى تحريك الركود.. تكسر المنظور لكنها لا تبتعد عن الأصل الواقعي الطبيعي.. مشاهدة الأبطال المتصارعين المتقاتلين.

لست مبالغًا إذا قلت لوحات هذه الفنانة مثيرة للخيال و الفكر و الشعور، محركة للتأمل. و كثيرًا ما ترى المشهد فى أعمالها و قد تحول إلى ساحة قضاء و محاكمة يتجسد فيها الصراع بين الخير و الشر.. داخل إطار الفن.

**كمال الجويلى**

**Mythological expression in Ashamalla's paintings**

It was in the mid 1980s of the last century when I first came across Eveline Ashamalla's paintings. Since then, her figures have been embedded in my memory. Moreover, my regular visits to her new exhibitions increased the space her creatures occupied in my mind.

The overwhelming influence of Ashamalla's figures could be attributed to her extraordinary expressionism, which is motivated by human concerns and the guilty conscience. Her small and large-size paintings are no less than a stage: the curtain(s) goes up to reveal restive and agitated figures, which voice their concerns about the eternal struggle between the evil and the good. The rules of drama govern the restive atmosphere in the painting from the beginning to the end. So impressed and influenced will the viewers leave Ashamalla's exhibition, they debate their own agonies and stance on the long-standing struggle.

It is apparent that Ashamalla is a playwright, a costume designer, a lighting engineer and stage director—rolled in one. She motivates her figures to vent off their frustration and express their agonies—which are ours as well. Her beautifully intriguing expressionism ruffles our feelings and touches our hearts.

Initiating her career, Ashamalla has keenly developed an extraordinary expressionism: she breaks up the nature and reassemble it to create new shapes, which could display their innermost feelings and desires, whether cynic or good. Ashamalla's expressionism should remind us of mythologies. Her paintings are the reflection of man's agitated psyche, in which conscience and sub-conscience mingle; and bad and good desires overlap. The painter seeks to ripple the stagnant water. She eliminates the perspective without refusing to stir up the existing reality and present heroic fighters. It is no exaggeration that the oeuvre of Eveline Ashamalla spark our imaginations, thoughts and feelings. Her paintings could largely be compared to a court room, in which the evil is put on trial and the artist is standing in the eyewitness box.

**Kamal el-Goweli**

1989 - Exhibition of Egyptian Women Artists, the Egyptian Academy in Rome, 1992 - Sharjah Biennale, 1992 - Travelling exhibition of Arab Women Artists (10 Egyptian women artists took part) in the headquarters of the Organisation of Arab Women in the US from 1992 to 1994 - Exhibition of Egyptian Women Artists, the Egyptian Cultural Centre in Paris, 1994 - Baladna Gallery in Jordan, 1995 - Exhibition in Beirut University, 1997 - Exhibition in Bosnia, 1997 - Exhibition of Creative Women Artists Belonging to the Mediterranean and the Black Sea, Greece, 2000.

**Tours**
Ashmalla visited the Atelier of Algerian Artists and art museums in Rome and Germany.

**Scholarship**
The Egyptian Ministry of Culture's grant from 1989 to 1993 - Commissioned by the Sector of Fine Art in Egypt to tour art museums in Rome, 1994.

**Commissions**
Jurist of Youth Salon, 1996 and 2000 - Member of art committee in the Supreme Council of Culture from 2000 to 2002.

**Who's Who**
Artist Evylin Ashamalla received mentions in Cambridge's Who's Who, the book published by the Egyptian-German Co-operation, GTZ - Published a book (financed by artist Nazli Madkour) on Egyptian women artists.

**Publications and cultural activities**
She was one of 10 artists selected to lead the workshop organised by AICA in Egypt in 1997 - Her works were selected illustrations of books published by the General Authority of Cultural Palaces, 1999 - Contributed to a critique of critical essays written by the two art critics Kamal el-Goweli and Naeim Attia (published by the Art Committee of the Supreme Council of Culture).

**Local prizes**
First prize in Mother Day competition organised by the Ministry of Culture in 1985 - Prize for painting in the competition organised to beautify and decorate Cairo Opera House, 1989 - Prize of merit in Youth Salon, 1989.

**International prizes**
Faust Award in Germany, 1992

**Private collection**
Algeria, Germany, the US, France, Holland, the UK and Tunisia.

**Official acquisition**
The Museum of Egyptian Modern Art in Cairo, the Egyptian Ministry of Culture, the Museum of the Faculty of Fine Art in Menia University, the Museum of the Faculty of Art Education in Cairo, the Mubarak Library in Cairo, Cairo Library, the Cultural Development Fund, the Supreme Council of Culture, Faust Museum in Germany, headquarters of Al-Ahram newspaper and GTZ in Germany.

## Evylin Ashamalla

Born in Kafr El-Sheikh province in 1948 - Graduated from painting department in the Faculty of Fine Art, Alexandria University, 1973 - Membership: Cairo Atelier for Writers and Artists, founding member of the Union of Egyptian Artists and the Alumni of Fine Art.

**Official commissions**
Art adviser in the General Authority of Cultural Palaces - Journalist in Rose El-Youssef weekly magazine from 1973 to 1975 - Specialist in art department in the Mass Culture Authority - Curator of Mohamed Nagui Museum in Al-Ahram, Giza, from 1992 to 1995 - Director of the Egyptian Museum of Modern Art from 2000 to 2002.

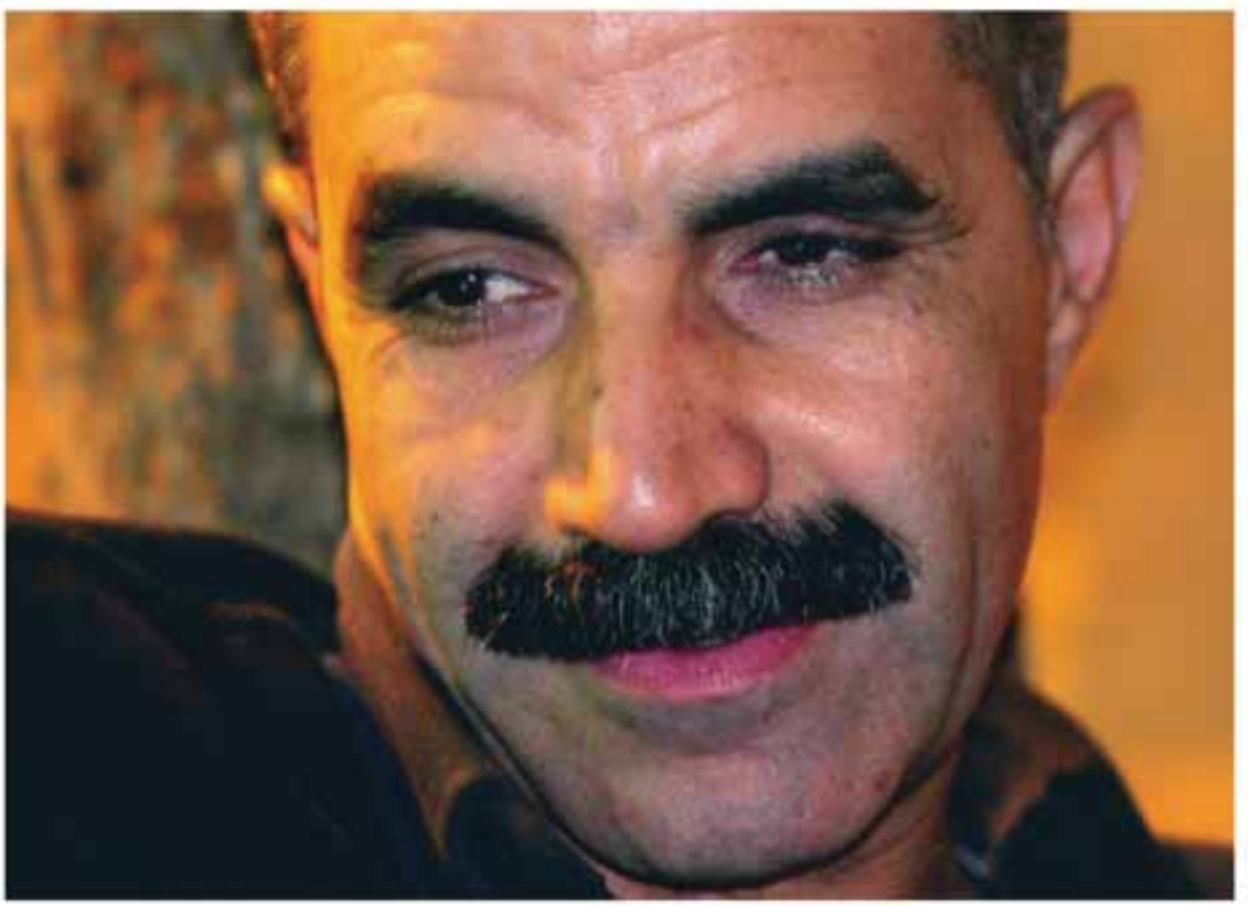
**Inspiring places**
Desouk, Alexandria, Cairo and Algeria

**Solo shows**
Cairo Atelier, 1985, 1976, 1987 - Bokaih Gallery, 1986 - Spanish Cultural Centre, 1988 - Round Gallery in the Union of the Egyptian Artists, 1989 - Cairo Atelier, 1990, 1991, 1995 - Goethe Institute in Cairo, 1992 - Akhenaton Gallery in the Centre of Art in Zamalek, Cairo, 1993, 1998 - German, 1995, 1999 - Cultural Palace in Kafr El-Sheikh province, 2001 - Cultural Palace in the city of Ismailia, 2001 - Cultural Palace in Tanta, Gharbiya province, 2002 - Retrospective in Ibdaa gallery in Cairo, 2003 - Centre of Criticism and Creativity in Alexandria, 2004 - Cultural Palace in Anfoushi district in Alexandria, 2004 - Fonon gallery, 2005 - Khan el-Maghrabi gallery in Cairo, 2005

**Local group exhibitions**
Art exhibitions in Cairo from 1984 to 1993 - Salon of Fine Art Lovers, 1987 - Art Against Repression, Cairo Atelier, 1988 - Exhibition of Egyptian Female Artists in Goethe Institute, 1993 - Exhibition of Egyptian Women's Creativity, the Supreme Council of Culture, 1994 - art exhibition in the Faculty of Mass Media in Cairo University to mark the World Woman Day, 1996 - Exhibition in the Shooting Club in Cairo, 1997 - Al-Marsam gallery, 1997 - Al-Shakka gallery, 1999 - Exhibition of Influential Female Artists in Salama Gallery, 1999 - Exhibition of Nine Artists, Cairo Atelier, 2000 - Art For All Exhibition in Salama Gallery from 1999 to 2002 - Cairo Atelier from 1989 to 2003 - National Art Exhibition, 1999 - Exhibition of Three Women Artists in Urina Express Gallery, 1999 - Exhibition of Women's Creativity in Gezira Centre of Art, 2000 - Egyptian Colours Exhibition in the Italian Cultural Centre, 2000, National Art Exhibition, 2001 - Female Pioneers of Fine Art since 1995 in Ibdaa Gallery, 2001 - Italian Cultural Centre, 2001 - Uprising Exhibition in Shomou Gallery, 2002 - Exhibition of Ashmalla and her two sons in Salama Gallery, 2003 - National Art Exhibition, 2003 - Exhibition, in collaboration with artits Faten el-Nawawi, Abdel-Rahim Shahin and Gamal Abdel-Nasser in Cairo Atelier, 2004 - Festival of Egyptian Woman's Creativity of Contemporary Art in Gezira Centre of Art, 204 - Issue of Woman and Art in Gezira Centre of Art, 2004 - Three-artist Exhibition in the Union of Egyptian Artists, 2005 - National Art Exhibition, 2005 - For Gaza, Cairo Atelier, 2009.

**International exhibitions**
Rome, Paris, the US, Lebanon and Algeria from 1979 to 1983 - Muscat Biennale in Oman,

أيمن السمري
Ayman El-Semary



## أيمن السمرى

مواليد ١٩٦٥كفر شكر- القليوبية - مصر، ٢٠٠١ دكتوراه الفلسفة في التربية الفنية – حول الأبعاد البدائية في فنون ما بعد الحداثة – جامعة حلوان تخصص تصوير، ١٩٩٥ ماجستير التصوير – إعادة صياغة الأعمال الفنية في التصوير الحديث كمصدر للإبداع الفني، عضو جماعة أتيليه القاهرة والإسكندرية للفنانين والكتاب، عضو نقابة الفنانين التشكيليين.

### المعارض الخاصة

٢٠٠٧ معرض بجالري سكوبا – الزمالك، ٢٠٠٦ معرض قاعة إبداع للفنون، ٢٠٠٦ معرض بقاعة الجزيرة للفنون « فيديو»، ٢٠٠٤ معرض بقاعة مشربية عن الريف المصري والريف السويسري مع الفنان « رومانو ديلاكييزا»، ٢٠٠٣ معرض بقاعة إخناتون (١) – مجمع الفنون بالزمالك، ٢٠٠٢ معرض بقاعة كمال خليفة – مركز الجزيرة للفنون، ٢٠٠١ معرض بأتيليه القاهرة ( عمل فني مركب)، ٢٠٠٠ معرض بقاعة إخناتون (٣) مجمع الفنون بالزمالك، ١٩٩٩ معرض بالمؤسسة الثقافية اليونانية بالإسكندرية، ١٩٩٧ معرض بقاعة إخناتون (٣) مجمع الفنون بالزمالك، ١٩٩٥ معرض بأتيليه القاهرة، ١٩٩٤ معرض بالنادي الرياضي - كفر شكر، ١٩٨٦ معرض بالنادي الرياضي - كفر شكر.

### المعارض العامة

٢٠٠٦ المعرض العام قصر الفنون - بالأوبرا، ٢٠٠٤ معرض نور الشكل – رمضان – قصر الفنون بالأوبرا، ٢٠٠٣ معرض البورترية – مكتبة الإسكندرية، ٢٠٠٣ معرض بانوراما القرن العشرين ( عن ١٠٠ فنان في مصر ) مكتبة الإسكندرية، ٢٠٠١ المعرض القومي قصر الفنون - بالأوبرا، ٢٠٠٠ ورشة عمل بمراسم الأقصر، ٢٠٠٠ معرض بقاعة كريم فرنسيس، ١٩٩٨ معرض تابع لشركة شل بقاعة الشركة مصر الجديدة، ١٩٩٨ معرض(التي شيرت) بقاعة مشربية، ١٩٩٧ معرض صالون أتيليه القاهرة، ١٩٩٧ معرض بقاعة مشربية، ١٩٩٠–١٩٩٩ صالون الشباب من الثاني إلى العاشر، ١٩٩٦ المعرض العام بقاعة إخناتون – مجمع الفنون بالزمالك، ١٩٩٤ معرض بأتيليه الإسكندرية.

### المشاركات

٢٠٠٦ قومسير صالون الشباب الثامن عشر بالقاهرة والإسكندرية، ٢٠٠٦ مؤتمر المجلس الأعلى للثقافة عن رواد التربية الفنية عن دراسة لكتاب الناقد «ايميه أزار»،٢٠٠٥ ورشة الجرافيك الموازية للمعرض القومي للجرافيك – قصر الفنون بالأوبرا، ٢٠٠٤ عضو لجنة تحكيم بصالون الشباب السادس عشر،٢٠٠٤ شارك في الملتقى الرابع للفنون التشكيلية (عصر الصورة وقضايا الفن التشكيلي) المجلس الأعلى للثقافة بحث بعنوان (البعد البيئي للفن المصري المعاصر ، واتجاهات فنون ما بعد الحداثة).

### المعارض الدولية

٢٠٠٧ معرض الفن المصري المعاصر – بون – ألمانيا – متحف كونست، ٢٠٠٧ بينالي فينسيا الدولي «الجناح المصري» ، ٢٠٠٦ معرض الفن المصري المعاصر – الجزائر، ٢٠٠٥ معرض الفن المصري المعاصر – براغ – جمهورية التشيك، ٢٠٠٥ قوميسير الجناح المصري لمعرض الفن العالمي ببراغ، ٢٠٠٥ بينالي خيال الكتاب بمكتبة الإسكندرية، ٢٠٠٤ ورشة عمل عن التصوير المصري المعاصر ، الرياض – المملكة العربية السعودية، ٢٠٠٤ بينالي فن الكتاب الأول- مكتبة الإسكندرية، ٢٠٠٣ بينالي الإسكندرية الدولي – متحف الفنون الجميلة بالإسكندرية .

### الجوائز

١٩٩٥ الجائزة الكبرى (إخناتون الذهبي) صالون الشباب السابع، ١٩٩٧ الجائزة الكبري من الاتحاد العالمي لنقاد الفن التشكيلي

المعروف باسم «الأيكا» (تحكيم هولندي) . وهي عبارة عن منحة دراسية لمدة ثلاثة أشهر باستديو الفنون بروتردام – هولندا – زار خلالها الفنان ستة دول أوربية "متاحف – قاعات عرض" (فرنسا – أسبانيا – إيطاليا – ألمانيا – بلجيكا – هولندا) - صالون الشباب التاسع، ١٩٩٧ الجائزة الثانية في التصوير (تحكيم مصري) صالون الشباب التاسع، ١٩٩٨ جائزة لجنة التحكيم في العمل الفني المركب صالون الشباب العاشر، ١٩٩٩ جائزة أحسن جناح في بينالي دوبروفنيك الدولي كرواتيا، ٢٠٠٣ جائزة شرفية - ميدالية برونزية بينالي الإسكندرية الدولي .

**المقتنيات**

١٩٩٥ - ١٩٩٧ - ١٩٩٨ - ٢٠٠٠ - ٢٠٠٣ متحف الفن المصري الحديث، ٢٠٠٠ صندوق التنمية الثقافية، لدى الأفراد بمصر والخارج (أمريكا – ألمانيا- إنجلترا – بولندا – فنلندا – الكويت - البحرين) .

يستلهم أيمن السمري في الصورة الفنية جانبًا من ذلك الرصيد الذي امتاز به فن العالم القديم، حين صارت أسطح الحوائط في الكهوف جزءًا من ذلك التراث، الكلاسيكي لمحتوى العلامة البصرية في عصرنا هذا.

غير أن السمري يقوم بتفتيت الصورة إلى بنياتها الأولى، ثم يعيد الترتيب، والصياغة، وتشكيل هيئة السطح، من حيث ينحت في النهاية فنّه الخاص.

وأيمن السمري فنان صاعد، من ذلك النوع الذي تَحْمل موهبته الذاتية، ثُنائية، الابتكار.

فهو فنان، محسور، يكرس اللون لشغل المساحة ونسجها، ويحشد الضوء المنتشر كاشفًا عن ذلك الإيقاع المتزامن بين عناصر التركيب وبعضها، ثم هو فنان، خط، من حيث تنشأ البنيات وتنمو صورتها، من النقطة، والتنقيط، والتعرجات، والتبقيع، إلى علامات ارتكاز لمشخصات مُرفّقة ترقيقًا حتى مستوى العلامة المعرفية.

ثم هي بقايا مُجسّمات ملتصقة، أو ملصقة ذات طبيعة عشوائية مزججة فوق سطح الصورة، تبدو للمتأمل الفاحص بمثابة الرهان على تاريخ، وزمن.. وفوق هذا وذاك.. برهان يكشف عن مفردات الجميل الباطن في وحدة النتوع ذاتها.

وهي وحدة تضم في صميم هيئتها، مراكز التوازن، المتنافرة على سطح الصورة وفراغها، متجاوزة - في نفس الوقت.. قاعدة، التجانس الذهبي، إلى جمالية جديدة، مُتْفلتة، يجمعها رحيق المشهد الطقسي، ويمسح ألوانها مسحًا.

**أحمد فؤاد سليم**
رئيس القسم المصري
للاتحاد العالمي لنقاد الفن
الأيكا ١٩٩٥

Ayman el-Semari appears to be inspired by art in the ancient world, whose wall illustrations in caves are now part of our classic visual legacy of the image and its metaphors. El-Semari came up with his individual art when he broke up the image into its simple components and reassembled them, consciously and brilliantly, the surface. Being a talented painter, his colour carefully pours in the area before the fall of intense light activates rhythms of elements. El-Semari also cleverly creates the image from the line, and vibrant dots and curves. His figures, delicately and inextricably flattened in the surface, gives the viewer the impression that they are eyewitnesses of the history and the Time. Moreover, the unity of the varied elements substantiate the concealed beauty. El-Semari suggested a unity, which displays repelling centers of equilibrium in the surface and voids, thus creating new aesthetics underlined by the intriguing atmosphere, which also obfuscates its colours extensively.

**Ahmed Fouad Selim**
Chairman of AICA's
section in Egypt,
1995

العقل البشري..والقلب الإنساني أعظم معطيات الحق سبحانه...
والعقل المصري..والقلب الريفي..أعظم معطيات الحضارة الإنسانية..
والفنان أيمن السمري أحد ثمار هذه الحضارة التي لا تتوقف عن العطاء.

**حسن بيكار**
١٩٩٧/٥/١٥

Our brains and hearts are God's best blessings;
The Egyptian mind and the virgin heart are the greatest contributors to mankind civilisation,
Artist Ayman el-Semari is one of he fruits of this inexhaustible civilisation.

**Hussein Bikar**
15/5/1997

أمتع ما في الفن أنه يحتوي الإنسان في عالم المبدع دون أن يفصل عن عالمه الخاص،تذوب الذات في رؤى كونية وإنسانية يحققها من مخزون ذاكرته ومن مخزون الذاكرة الجمعية لوطنه...

هذا ما شعرت به في أعمال الفنان أيمن السمري،التي تمتلئ بذكريات البيوت القديمة التي تحتوي خبرة الإنسان وجمال الماضي.. بينما تخاطب البصر بلغة عصرية تجمع بين التكنولوجيا والحساسية اللمسية والبصرية..

أنه مزيج حي بين البصر والبصيرة..وخبرة حسية تستثير رؤى أبعد من حدود الشكل المجرد.

تحياتي وتمنياتي بمزيد من التقدم.

**عز الدين نجيب**

٢٠٠٠/٤/٣

The best value of art is achieved when the artist creates a world, which could overwhelm Man without separating him form his own environment. The self dissolves in celestial and human visions imported from the nation's collective memory and the artist's. These impressions overwhelm me when I came across Ayman el-Semari's works. They are reminiscent of old homes, which are a testimonial account of human experiences and the good old days. In his works, el-Semari uses a modern visual language, the alphabetical letters of which are gizmos and gadgets. His works are the conclusion of a vivid blend of visual and intellectual experience, which stir up visions flying far off the boundaries of the shape.

**Ezz-Eddin Naguib**

3/4/2000

awarded by AICA (a three-month scholarship to Art Studio in Rotterdam in Holland), 1997. El-Semari toured art museums and galleries in six European countries: France, Spain, Italy, germany, Belgium and Holland) - Second prize for painting in the 9th Youth Salon, 1997 - Jury prize for installation in the 10th Youth Salon, 1998 - The prize for the best pavilion in Croatia Art Biennale, 1999 - Honourary prize plus a bronze medal in Alexandria Biennale for Mediterranean Countries, 2003.

**Acquisition**

The Egyptian Museum of Modern Art, the Cultural Development Fund and private art collections in Egypt, the US, Britain, Poland, Finland, Kuwait and Bahrain.

## Ayman el-Semari

Borin in 1965 in Kafr Shokr, Kaliubia province - Obtained PhD in art education, 2001. His thesis debated the primitive dimensions of post-modernity art - MFA in painting, 1995 - Membership: Atelier for Writers and Artists in Cairo and Alexandria, the Union of Egyptian Artists

### Solo shows

Art gallery in Zamalek, Cairo, 2007 - Ibdaa gallery, 2006 - video exhibition in Gezira Centre of Art in Zamalek, 2006 - Mashrabiya gallery (in collaboration with Swiss artist, 2004 - Akhenaton (1) gallery, 2003 - the Centre of Art in Zamalek, 2003 - Gezira Centre of Art, 2002 - Cairo Atelier (installation), 2001 - Akhenaton (3) gallery in the Centre of Art in Zamalek, 2000 - Greek Cultural Centre in Alexandria, 1999 - Akhenaton (3) in the Centre of Art in Zamalek, 1997 - Cairo Atelier, 1995 - Sporting Club in Kafr Shokr village, 1994, 1986.

### Local exhibitions

National Art Exhibition, 2006 - The Light of Shape in the Palace of Art, in Cairo Opera House, 2004 - Portraits, in Alexandria Library, 2003 - 100 Egyptian Artists in Alexandria Library, 2003 - National Art Exhibition, 2001 - Workshop in Luxor Atelier, 2000 - Karim Francis Gallery, 2000 - Mashrabiya Gallery, 1998 - Cairo Atelier, 1997 - Mashrabiya Gallery, 1997 - Youth Salon, 1990 and 1999 - National Art Exhibition, 1996, Alexandria Atelier, 1994

### Activities

Commissaire of Youth Salon in Cairo and Alexandria, 2006 - the conference of the Pioneers of Art Education (a study by art critic Amie Azar) organised by the Supreme Council of Culture, 2006 - Graphic workshop parallel to the National Graphic Exhibition in the Palace of Art in Opera House, 2005 - Panelist of Youth Salon, 2004 - the 4th Symposium of Fine Art (the age of image and concerns of fine art) sponsored by the Supreme Council of Culture, 2004.

### International exhibitons

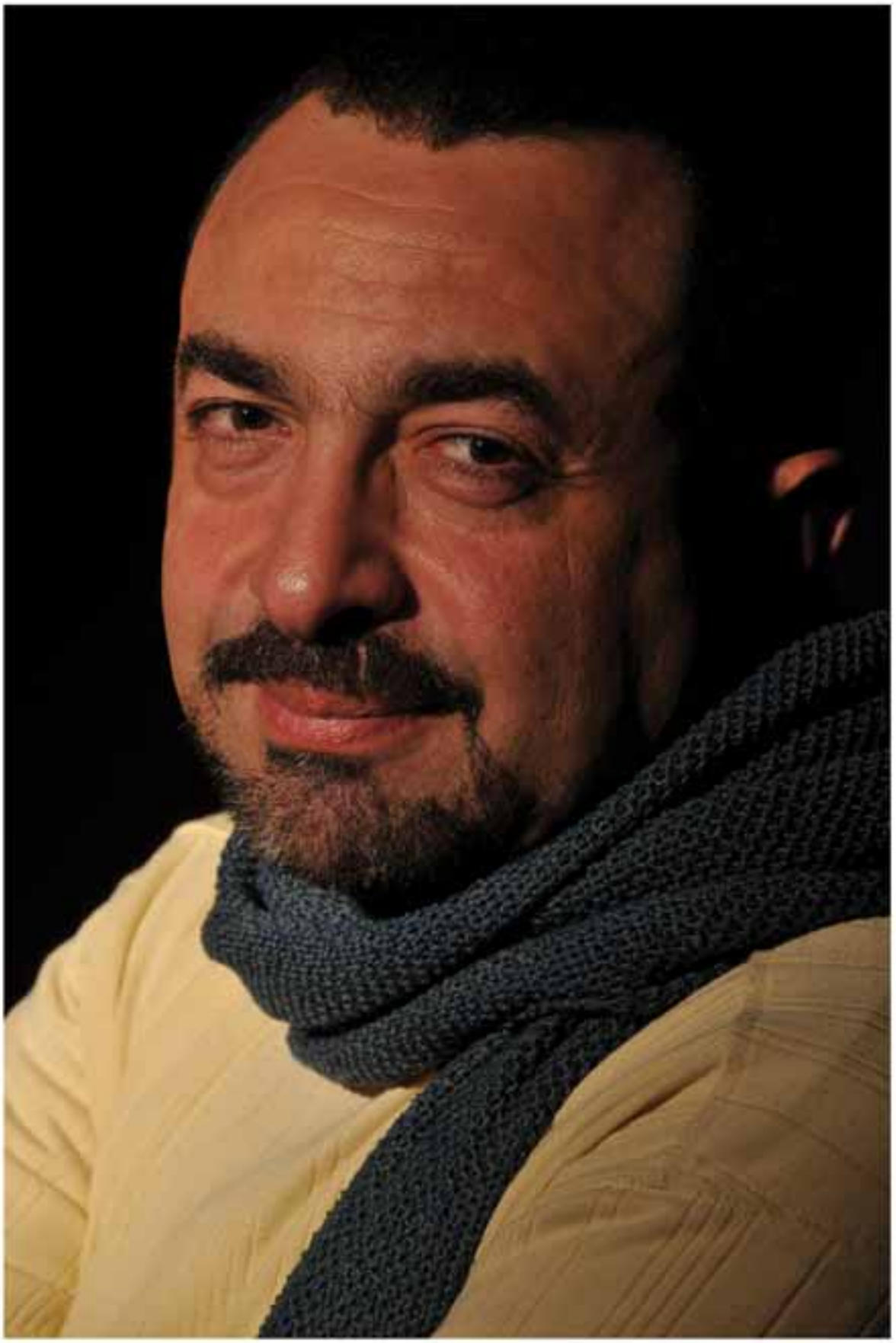
Egyptian Contemporary Art in Bonn, Germany, 2007 - Venice Biennale, 2007 - Contemporary Egyptian Art in Algeria, 2006, in Prague, 2005 - Curator of the Egyptian pavilion in Prague International Art Exhibition, 2005 - The Imagination of the Book Biennale in Alexandria Library, 2005 - Workshop on Contemporary Egyptian Art in Saudi Arabia, 2004 - First Art of the Book Biennale in Alexandria Library, 2004 - Alexandria Biennale for Mediterranean Countries, 2003.

### Awards

The grand prix (the golden Akhenaton) in the 7th Youth Salon, 1995 - the grand prix

جمال عبد الناصر

Gamal Abdel-Naser



## جمال عبد الناصر

مواليد ١٩٥٧ الغربية، بكالوريوس كلية الفنون الجميلة - نحت ١٩٨١ القاهرة ، دبلوم الدراسات العليا ١٩٨٣ ، عضو نقابة الفنانين التشكيليين - نحت، عضو جمعية الفنانين والأدباء (أتيليه القاهرة)، عضو جمعية محبي مختار ، عضو الجمعية الأهلية للفنون الجميلة، عضو جمعية الفيلم، عضو منظمة حقوق الإنسان المصرية، إخصائي فنون تشكيلية بقصر ثقافة الطفل منذ ١٩٨٣ حتى الآن.

### المعارض الخاصة

معرض بأتيليه القاهرة ١٩٨٥ - ١٩٨٦ - ١٩٨٧، معرض بقاعة عبد المنعم الصاوي ١٩٨٦، معارض بقاعة اخناتون بمجمع الفنون بالزمالك عامى ١٩٩٠ - ١٩٩٣-١٩٩٨، معرض بقاعة المشربية ١٩٩٢ - ١٩٩٥، معرض بقاعة كريم فرنسيس القاهرة ١٩٩٦، جاليرى المجلس الثقافى البريطانى بالقاهرة ١٩٩٧، معرض بقاعة ناون هاوس ١٩٩٩، معرض رباعى بأتيليه القاهرة ٢٠٠١، معرض بقاعة الزمالك للفن فبراير ٢٠٠٩ .

### المعارض الجماعية المحلية

معرض ثنائى بالمركز الثقافى الأسبانى ١٩٨٣، معرض ٥ فنانين بأتيليه القاهرة ١٩٨٥ ،معرض ٥ فنانين بقاعة المشربية ١٩٨٦، معرض ثنائي بأتيليه القاهرة ١٩٨٧ ،معرض فنانى مراسم الأقصر بقاعة إخناتون ١٩٨٧، مسابقة مختار منذ بدايتها حتى توقفت ١٩٨٤ - ١٩٨٦، مسابقة شوقي وحافظ ١٩٨٣، معرض الطلائع الثالث والعشرين ١٩٨٣، السادس والعشرين ١٩٨٦ - جمعية محبى الفنون الجميلة ،معرض النحت المصري المعاصر ١٩٨٧، مسابقة الصحراء والعنصر الجديد ١٩٨٧، معرض الفن ضد القهر ١٩٨٨ ،معرض المركز الثقافى المصري بمدريد ١٩٨٩، صالون الشباب الأول ١٩٨٩، المعرض السنوي للفنانين التشكيليين المتفرغين ١٩٩٥، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة ( ٢٥ ) ١٩٩٧ ، الدورة ( ٢٦ ) ١٩٩٩ ، الدورة ( ٢٧ ) ٢٠٠١ ، الدورة ( ٢٨ ) ٢٠٠٣، صالون الاعمال الفنية الصغيرة الرابع ٢٠٠٠، معرض جماعي مع الفنانين ( فاتن النواوي، ايفلين عشم الله، عبد الرحيم شاهين ) بأتيليه القاهرة ٢٠٠٤، معرض المكرمين للشباب فوق سن ٣٥، صالون النحت الأول للخامات النبيلة بقصر الفنون ٢٠٠٥، معرض تكريم الفنانين العارضين بالقاعة المستديرة خلال الفترة من ٢٠٠٣ : ٢٠٠٦ بالقاعة المستديرة ٣١ مايو ٢٠٠٦، مهرجان الإبداع التشكيلي الأول (المعرض العام الدورة الثلاثون وسوق الفن التشكيلي الأول) ٢٠٠٧، معرض (ماذا يحدث الآن) بقصر الفنون ٢٠٠٧، مهرجان الإبداع التشكيلي الثاني (المعرض العام الدورة الواحد والثلاثون) ٢٠٠٨، مهرجان الإبداع التشكيلي الثالث ( المعرض العام الدورة الثانية والثلاثون ) ٢٠٠٩، معرض ( وجوه ) بقاعة أفق واحد - متحف محمد محمود خليل وحرمه ديسمبر ٢٠٠٩، معرض بصالة الفن فى الزمالك نوفمبر ٢٠٠٩.

### المعارض الجماعية الدولية

معرض ارتس هانم هاوز - بازل سويسرا ١٩٩٢، الأكاديمية المصرية بروما ١٩٩٢، نانت - فرنسا «مهرجان» عام ١٩٩٤ ،ورشة عمل النحت العالمية - بيوركشير - انجلترا ١٩٩٥، عرض نحت موسيقى - دليفينا استديو - لندن - انجلترا ١٩٩٥، بينالي فينيسيا ١٩٩٩، معرض نيو مكسيكو - أمريكا ٢٠٠٠، معرض الاسبوع الثقافى المصري بالشارقة ، الامارات العربية المتحدة ٢٠٠٠، بينالي الإسكندرية الثاني والعشرين لدول البحر المتوسط ٢٠٠٣.

### البعثات و المنح

منحة ببازل - سويسرا ١٩٩١، منحة بنيو ميكسيكو - أمريكا ٢٠٠٠ .

### المهام الفنية التى كلف بها و الاسهامات العامة

مقرر لجنة المعارض بأتيليه القاهرة ٢٠٠١ .

### الموسوعات المحلية و العالمية المدرج فيها اسم الفنان

موسوعة صالون الشباب الجزء الأول إعداد الدكتور/صبحي الشاروني ١٩٩٤ إصدار قطاع الفنون التشكيلية .

**الجوائز المحلية**

جائزة معرض الطلائع السادس والعشرين - جمعية محبى الفنون الجميلة عام ١٩٨٦. جائزة تقديرية من صالون الشباب الأول ١٩٨٩.

**مقتنيات رسمية**

متحف الفن المصرى الحديث - القاهرة، لدى الأفراد داخل وخارج مصر.

يعد جمال عبد الناصر - فى نظرى - واحدًا من فناني الجيل القادم . وهو يصعد السلم بثقة وثقة . ويحتل مكانته من بين المجموعة التى تمثل مقدمة جيله ، متحليًا بثورته على الأنماط ، وبعدم إكتراثه للآليات المرفية فى فعل الفن ، ونواميسه المعتاده .

**أحمد فؤاد سليم**

Gamal Abdel-Nasser is widely regarded as member of the next generation, who ascends the ladder confidently to establish his identity. He rebelled against classic and restrictive rules.

**Ahmed Fouad Selim**

جمال عبد الناصر فنان فرح بالحياة . تتسم أعماله النحتية اللاتقليدية بنوع من الوقتية هي تعبير عن التغيرات الثقافية السريعة والفوضوية التي تؤثر في الحياة في زمننا هذا . ويمزج جمال عبد الناصر في أعماله بين الأساليب الفنية المصرية التراثية وبين التصوير المتحرر ، والمضحك أحيانًا للناس والحيوانات والزهور مستخدمًا ألوانًا نهارية مبهرة . كما يدمج في أعماله النحتية الأشياء المهملة واللقاة ويعيد استخدامها مانحًا إياها حياة جديدة .

**ميريل آلن**

Gamal Abdel-Nasser is an optimistic artist. His unconventional sculptures express the breath-taking and chaotic changes in our life. In his works, Abdel-Nasser combines Egypt's heritage with freed painting. The irony is that the sculptor also combines people with animals and flowers by using bright colours. He collected discarded materials and breathes life into them.

**Merrill Alan**

تطرح لنا أعمال جمال عبد الناصر تساؤلا حول جدوى التمييز بين الأساليب الفنية المختلفة ، فهل يجوز تصنيف الفنون كفنون راقية وأخرى شعبية ؟ لقد رفض عبد الناصر الامتثال بالمهارات الفنية المؤسساتية التى يفرضها كمهنة الفنون فى مصر ، فالفن الذى يمارسه قد نبهنا إلى ضرورة توفير عنصر الرفض فى عملية الإبداع ، فرفض المتعارف عليه هو مصدر المتعة فى الإبداعات الفنية ، فأعماله لا تتبع صيغ ميتافيزيقية اكتسبت صفة الأصولية ، بل أنها تتعايش مع أشياء الحياة ومخلفات البشر ، وتتفاعل معها لتبرز التناقضات التى تعتريها

**مارى تيريز عبد المسيح**

Gamal Abdel-Nasser's sculptures give rise to questions about, whether genres of art should be identified as elitist or popular. Abdel-Nasser rejected firmly to give in to institutionalized skills. His art draws our attention to the fact that creativity is a rebellion against the mainstream rules. Such a rebellion is the source of joy in art. Abdel-Nasser's sculptures are the reconciliation of the existing reality and discarded objects.

**Mary Terez Abdel-Massih**

يغامر النحات جمال عبد الناصر مغامرة غير محسوبة النتائج إذ يضرب بجرأة فى متاهات محكومة وعفوية معًا تنتسب إلى ما يمكن أن نسميه ما بعد الحداثة. بل أنه يكسر كل موضوعات الجمال التقليدية أو الحداثية على السواء ويسعى إلى أنشاء جمالية أخرى، فيها من التشويه المقصود قدر كبير من روح السخرية ، فهو قد تخلى تمامًا عن " رصانه النحت " كما كنا نعرفه منذ دهور- وضرب عرض الحائط بقيم الرسوخ والثبات والتوزيع للكتلة ، وأن لم يغفل فى أغلب الأعم توازنًا حرجًا يصل فى بعض القطع إلى درجة عالية من موسيقية مكنونة .

**أدوار الخراط**

Sculptor Gamal Abdel-Nasser adventurously navigate his way through post-modernism labyrinths. Further, he eliminates aesthetic rules, whether traditional or those belonging to modernity. He seeks to create a new identity of aesthetics manifested in deliberate and satirical deformation. He abandoned the eloquence of sculpture, which has been the rule for ages. He also ridiculed the values of stability and the distribution of the mass. Nonetheless, he cautiously celebrated an equilibrium, which produced inner music.

**Edwar el-Kharat**

**Who's Who**
Youth Salon's Who's Who compiled by Dr. Sobhi el-Sharouni, 1999 (published by the Sector of Fine Art).

**Local prizes**
Prize in the 26th Vanguards Exhibition, 1986—Prize of merit in the first Youth Salon, 1989.

**Acquisition**
The Egyptian Museum of Modern Art in Cairo and private collection in Egypt and abroad.

## Gamal Abdel-Nasser

Born in 1957 - BFA in sculpture from Cairo's Faculty of Fine Art, 1981 - Post-graduate diploma, 1982.

### Membership
The Union of Egyptian Artists, Cairo Atelier, Mahmoud Mukhtar Society, Society of Fine Art, the Film Society, the Egyptian Human Rights Organisation - Specialist working for the Palace of Child's Culture since 1982.

### Solo shows
Cairo Atelier, 1985, 1986, 1987 - Abdel-Monem el-Sawi Gallery, 1986 - Akhenaton Gallery in the Centre of Art in Zamalek, 1990, 1993, 1998 - Mashrabiya Gallery, 1992, 1995 - Karim Fancis Gallery in Cairo, 1996 - the British Cultural Centre in Cairo, 1997 - Town House, 1999 - Cairo Atelier, 2001 - Art Gallery in Zamalek, Cairo, 2009.

### Local exhibitions
Spanish Cultural Centre, 1983 - Five Artists Exhibition in Cairo Atelier, 1985 and in Mashrabiya Gallery, 1986 - Cairo Atelier, 1987 - Luxor Atelier's Artists in Akhenaton Gallery, 1987 - Mukhtar Sculpture Exhibition (several editions) - Shawki and Hafez Competition, 1983 - The Vanguards Exhibition, 1983, 1986 - Contemporary Egyptian Sculpture, 1987 - The Desert and the New Element Exhibition, 1987 - Art Against Repression, 1988 - The Egyptian Cultural Centre in Madrid, 1989 - Youth Salon, 1989 - Annual exhibition of Freelancers, 1995 - National Art Exhibition, 1997, 1999, 2001, 2003 - Salon of Mini Artworks, 2000 - Exhibition, in collaboration with artists Faten el-Nawawi, Eveline Ashmalla and Abdel-Rahim Shahin) in Cairo Atelier, 2004 - Honoured Artists over 35 parallen to the first Salon of Sculpture from Noble Material in the Palace of Art, 2005 - The Round Gallery from 2003 to 2006 - The first Festival of Art Creativity, 2007 - What Happens Now? , 2007, 2008, 2009.

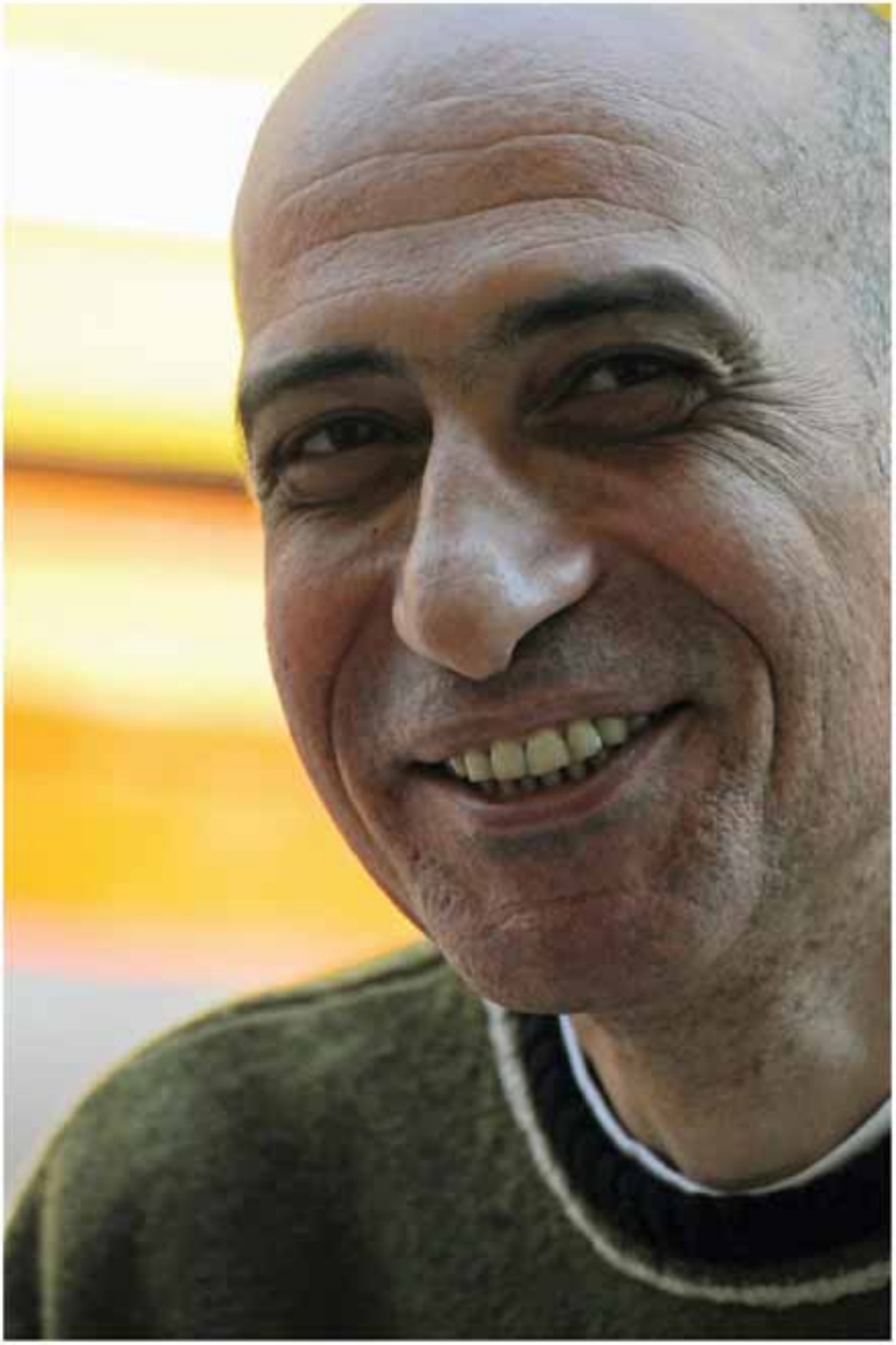
### International Exhibitions
Basil, Switzerland, 1992 - The Egyptian Academy in Rome, 1992 - France, 1994 - International Sculpture Workshop in New Yorkshire, Britain, 1995 - Musical Sculpture, London, 1995 - Venice Biennale, 1999 - New Mexico, the US, 2000 - Egyptian Culture Festival in sharjah, UAE, 2000 - Alexandria Biennale for Mediterranean Countries, 2003.

### Scholarship and grants
Basil, Switzerland, 1999 and New Mexico in 2000.

### Commissins
Moderator of exhibitions in Cairo Atelier, 2001.

خالد سرور

Khaled Sorour



## خالد محمد طه سرور

مواليد ١٩٦٥ مصر. أستاذ مساعد دكتور بكلية التربية الفنية بالزمالك. عضو نقابة الفنانين التشكيليين واستشاري التصوير. عضو الجمعية المصرية للفنون الشعبية. عضو أتيليه القاهرة للفنانين و الكتاب. عضو رابطة خريجي التربية الفنية. عضو الجمعية الأهلية للفنون الجميلة. عضو جمعية فناني الغوري. عضو لجنة الفنون التشكيلية بالمجلس الأعلى للثقافة. المشرف العام على مركز التصميم الجرافيكي بالهيئة العامة لقصور الثقافة.

### المعارض

٢٠١٠ معرض الفن المصري الحديث والمعاصر – الدوحة– قطر. ٢٠١٠ معرض (فوليم وان) – متحف أحمد شوقي– مصر. ٢٠٠٩ معرض (وجوه) – قاعة أفق ١ – مصر. ٢٠٠٩ معرض (الخبز) – درب ١٧/ ١٨ – مصر. ٢٠٠٩ معرض خاص (أحوال) – قاعة الدبلوماسيين الأجانب – مصر. ٢٠٠٨ معرض خاص (الليلة الكبيرة) – أتيليه القاهرة – مصر. ٢٠٠٨ معرض (المدينة) – قاعة إبداع – مصر. ٢٠٠٨ معرض الفنون التشكيلية الكوري المصري – دار الأوبرا – مصر. ٢٠٠٨ معرض مجلة البيت – قاعة أفق – مصر. ٢٠٠٨ معرض المكان – متحف أحمد شوقي – مصر. ٢٠٠٧ معرض الحياة المصرية الشعبية – المركز الثقافي المصري بفيينا – النمسا. ٢٠٠٧ معرض الفنون التشكيلية الموازي للدورة الرياضية العربية – مصر. ٢٠٠٧ معرض من وحي القاهرة الفاطمية – قصر الأمير طاز – مصر. ٢٠٠٧ معرض القطع الصغيرة – قاعة بورتريه – مصر. ٢٠٠٧ معرض وجوه من مصر – قاعة بورتريه – مصر. ٢٠٠٧ معرض المعارض - قصر الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٧ سمبوزيوم التصوير الدولي الأول – مركز القاهرة القديمة الدولي للفنون – مصر. ٢٠٠٧ المعرض العام و سوق الفن التشكيلي – قصر الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٧ معرض خاص (الأماكن) – مركز الجزيرة للفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٦ معرض بينالي خيال الكتاب – الجامعة الأمريكية بالقاهرة - مصر. ٢٠٠٦ معرض القطع الصغيرة – قاعة بورتريه – مصر. ٢٠٠٥ معرض الفن المصري بالجزائر – الجزائر. ٢٠٠٥ المعرض القومي للفنون التشكيلية " الدورة ٢٩ " – قصر الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٥ معرض " رمضانيات " – أتيليه القاهرة – مصر. ٢٠٠٥ معرض " نور الشكل " – قصر الفنون بالزمالك– مصر. ٢٠٠٥ بينالي خيال الكتاب الدولي بالإ سكندرية – مصر. ٢٠٠٥ معرض خاص – ساقية الصاوي – مصر. ٢٠٠٤ معرض « نور الشكل» –قصر الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٤ معرض « نجوم الصالون» – مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٣ معرض الأعمال الفنية الصغيرة "صالون الخريف" - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٣ معرض خاص - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٣ الورشة الفنية لمكتبة الإسكندرية – مدينة بور سعيد – مصر. ٢٠٠٢ معرض روتارى هيليوبوليس – نادى هيليوبوليس – مصر. ٢٠٠١ معرض خاص - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠١ معرض روتارى هيليوبوليس – دار الأوبرا المصرية – مصر. ٢٠٠١ معرض " يا نخلة يا أختي " – قاعة مشربية – مصر. ٢٠٠٠ معرض الأعمال الفنية الصغيرة " صالون الخريف " - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ٢٠٠٠ معرض روتارى هيليوبوليس – نادى هيليوبوليس – مصر. ١٩٩٩ الورش الفنية لهيئة قصور الثقافة – زينهم – مصر. ١٩٩٩ معرض الجمعية الأهلية للفنون الجميلة – مركز الجزيرة للفنون – مصر. ١٩٩٨ معرض الأعمال الفنية الصغيرة "صالون الخريف" - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ١٩٩٨ معرض روتارى هيليوبوليس – دار الأوبرا المصرية– مصر. ١٩٩٨ معرض خاص - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ١٩٩٧ معرض الأعمال الفنية الصغيرة "صالون الخريف" - مجمع الفنون بالزمالك– مصر. ١٩٩٧ المعرض القومي للفنون التشكيلية - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ١٩٩٧ معرض أعضاء هيئة التدريس – جامعة حلوان–مصر. ١٩٩٦ معرض خاص - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ١٩٩٥ المعرض القومي للفنون التشكيلية - مجمع الفنون بالزمالك – مصر. ١٩٩٥ معرض الفنانين المصريين السوريالين الموازى لمعرض سلفادور دالى – مجمع الفنون بالزمالك. ١٩٩٥ معرض طواف - مدن القناة – مصر. دورات صالون الشباب ٢-٣- ٤- ٧- ٩- ١٠ - مجمع الفنون بالزمالك - مصر. ١٩٨٥، ١٩٨٦ معرض المدن الجامعية - مصر.

## الجوائز و المنح

٢٠٠٩ منحة الدولة لمراسم سيوة، ٢٠٠٧ قوميسير مصر بمعرض البيئة الشعبية المصرية في مدينة فيينا – النمسا، ٢٠٠٧ القوميسير المساعد لجناح مصر ببينالي فينيسيا – إيطاليا، ٢٠٠٠ منحة الدولة لمراسم الأقصر، ١٩٩٨ جائزة لجنة التحكيم في صالون الشباب العاشر، ١٩٩٧ منحة فنية إلى الولايات المتحدة الأمريكية، ١٩٩٥ جائزة أولى رسم في صالون الشباب السابع، ١٩٨٥ جائزة أولى رسم في مسابقة المدن الجامعية.

## المقتنيات

مقتنيات لدى متحف الفن المصري الحديث – القاهرة – مصر، مقتنيات لدى كلية التربية الفنية – مصر، مقتنيات لدى جامعة حلوان – مصر، مقتنيات لدى الهيئة العامة لقصور الثقافة – مصر، مقتنيات لدى جاليريهات خاصة مصر و الخارج، مقتنيات لدى الأفراد بكل من مصر و الكويت و الولايات المتحدة الأمريكية و ألمانيا و إنجلترا.

ونحن حين نتأمل لوحات خالد سرور الجديدة، يبدو لنا الحال كما لو أنها قد انتظمت تحت سطح زجاجي. إذ يحفل الأزرق البحري الثلجي، والأحمر الساخن الشعبي، والأصفر الدافئ – بسبب الخلطات العشوائية لمجمل الألوان – بذلك البريق المعدني اللافت الذي تعكسه عادةً أشعة الضوء الساقطة عمودياً على السطح الأملس.

ولعل تلك السمة هي التي تحشد الطاقة الحيّة في صُوَرِه الفنية، وهي تلك الطاقة التي تستمد فضاء قوتها من خارج عناصره التمثيلية، بل هي غالباً ما تثور على النمط حين تنشد التحرر من التكبيل، بل ومن تنوع خطوط التماس المتعددة على السطح بين عنصر وآخر.

**أحمد فؤاد سليم**

٢٠٠٣

Khaled Sorour's new works appear to have been arranged under a glass surface. He chiefly celebrated cold navy blue, hot red and warm yellow. This shininess is attributed to arbitrary mixture of colours and the eye-attracting brightness under the vertical fall of sunlight on the smooth surface. These features motivate the potentials of energy and emotions in the image. In other words, such an energy is enhanced--not by its traditional power--but externally. Further, the energy in the image struggles to free itself, a process manifested in the diversity of lines in the surface.

**Ahmed Fouad Selim**

2003

نذهب إلى أروقة قاعات العرض بمركز الجزيرة للفنون لنتأمل آخر أعماله الفنية من خلال العرض المميز والمحدد الرؤى فنكتشف فيماً فنية جديدة منفذة بتقنيات الأكريلك على النسيج المثبت على ألواح الخشب، بدهشة وروعة نتلمس القدرة على البناء التشكيلي والحبكة الفنية داخل البعدين للعمل الفني ونكتشف قدرات فائقة في العلاقة المتبادلة بين مفردات وعناصر العمل الفني.. وتواتر حركة اللون وفق عناصر البيئة المميزة والممتلئة بالمشاعر والحس الدافئ للأشكال لأنها ليست مؤلفة ولا مفتعلة بل عناصر حية يسكن في نسيجها أنفاس البشر وعمر الزمن السحيق الذي امتلأ بحياة ومسيرة الناس من حول الفن. بل أتى الفنان "خالد" من رحم الأم التي سكنت في المكان والتصقت أنفاسها بالأشياء، وصدى صوتها يتردد عبر أركان المكان حاملاً معه امتداد حركة الزمن التي لا تتوقف.

... يعتمد الفنان على منهجية غاية في الصعوبة من خلال أداء يؤكد من خلاله على خصوصيته في اختزال المساحات والتفاصيل.. ويمتلك الفنان "خالد سرور" جسارة وشجاعة في بسط اللون بجرأة تتعاظم في كل أعماله.. خالد سرور فنان مثقف ونجم ساطع في الحركة الفنية المصرية.

**أحمد نوار**

٢٠٠٧

Khaled Sorour's new exhibits in the Gezira Centre of Art unveiled new aesthetic values manifested in acrylic on textile fixed on wood. His forms and technique are admirable. Sorour's works highlight a brilliantly-assessed relationship between motifs and elements; the colour movement to the tune of carefully selected elements obtained from the environment, and the emotions of the shapes, which are the conclusion of vivid elements resounded with the breath of people and the ancient past. Sorour is the son of the womb of the place, echoing with breaths throughout time. His sophisticated technique substantiate the artist's individuality, which is also manifested in abbreviated details and spaces. Sorour uses colours adventurously. He is a sparkling star in art movement in Egypt. Khaled Sorour's new exhibits in the Gezira Centre of Art unveiled new aesthetic values manifested in acrylic on textile fixed on wood. His forms and technique are admirable. Sorour's works highlight a brilliantly-assessed relationship between motifs and elements; the colour movement to the tune of carefully selected elements obtained from the environment, and the emotions of the shapes, which are the conclusion of vivid elements resounded with the breath of people and the ancient past. Sorour is the son of the womb of the place, echoing with breaths throughout time. His sophisticated technique substantiate the artist's individuality, which is also manifested in abbreviated details and spaces. Sorour uses colours adventurously. He is a sparkling star in art movement in Egypt.

**Ahmed Nawar**

2007

فتحت مغارة علاء الدين أبوابها.. أعطته كلمة سرها الوديع.. ووضعت بين يدي الموهبة كنوزها الباهرة.. و"خالد سرور" فنان يرتبط بالشعبيات بحب قديم.. داعبت فرشاته بلكونات البيوت وشربت من أباريقها المعطرة وابتسمت له عقود الأبواب ونقوشها ولامسته الشبابيك والأسطح.. وارتكن على حوائطها الدافئة وجابها من أزقتها وحتى مشارف الميادين.. الحواري تسكنها موهبته وتستضيفه عاشقاً.. في بصره ابن بلد وفي بصيرته شيخ حارة حب أو هو كبير حي بوعيه.. وهو لا يسجل ما يرى وإنما يمرره على فلتر فكري منحه خطاً وأسلوباً.. لعل أوضح ما فيه هو تلك السلاسة في الأداء والنعومة في الخطوط رغم سمكها.. وصراحة ألوانه القادمة من عامل طفولي يسكنه دون افتعال أو تعال أو استدرار.

**إبراهيم عبد الملاك**

٢٠٠٧

The Ali Baba's Cave was opened after Khaled Sorour obtained its password. He collected invaluable treasures of his native heritage. He painted balconies in old districts, jars filled with scented water, decorated vaults, windows and rooftops. He also painted warm walls and busy cul-de-sacs and squares. Due to his deep sense of belonging and love to his native environment, he came up with an intellectual and emotional recording of these scenes. Sorour distinguished himself by his streamlined and graceful lines, regardless of their thickness; and his childish colours.

**Ibrahim Abdel-Malak**

## Khaled Mohamed Taha Sorour

Born in 1965 - Assistant professor in the Faculty of Art Education in Zamalek.

### Membership

The Union of Egyptian Artists, the Egyptian Society of Folk Art, Cairo Atelier, Alumni of Art Education, the Society of Fine Art, Al-Ghouri Art Society, art committee in the Supreme Council of culture, the general-supervisor of Graphic Design Dept. in the General Authority for Cultrual Palaces.

### Exhibitions

Contemporary Egyptian Art in Doha, 2010 - Volume One in the Ahmed Shawki Museum, 2010 - Portraits in Horizon One, 2009 - Bread in 17/18 Passage, 2009 - Club of Foreign Diplomats in Cairo, 2009 - The Great Night in Cairo Atelier, 2008 - The City in Ibdaa Gallery, 2008 - The Place in the Ahmed Shawki Museum, 2008 - Popular Life in Egypt in the Egyptian Cultural Centre in Vienna, 2007 - Inspiration of Fatimid Cairo in the Palace of Prince Taz, 2007 - Salon of Mini Works of Art, 2007 - Egyptian Portraits, 2007 - First Painting Symposium in the Old Cairo Cultural Centre of Art, 2007 - National Art Exhibition, 2007 - Places, solo show, in the Gezira Centre of Art, 2007 - The Imagination of Book Biennale in the American University in Cairo, 2006 - Contemporary Egyptian Art in Algeria, 2005 - Exhibition in Cairo Atelier, 2005 - The Light of Shape in the Palace of Art in Zamalek, 2005 - Stars of Youth Salon, 2004 - Salon of Mini Works of Art, 2003, 2000, 1997 - Solo show in the Centre of Art in Zamalek, 2002, 2001 - Cairo Opera House, 2001 - Mashrabiya Gallery, 2001 - The Centre of Art in Zamalek, 1999 - Exhibition of Egyptian Surrealists parallel to Salvador Dali Exhibition, 1995 - Travelling exhibition in the Suez Canal cities - Youth Salon (several editions).

### Prizes

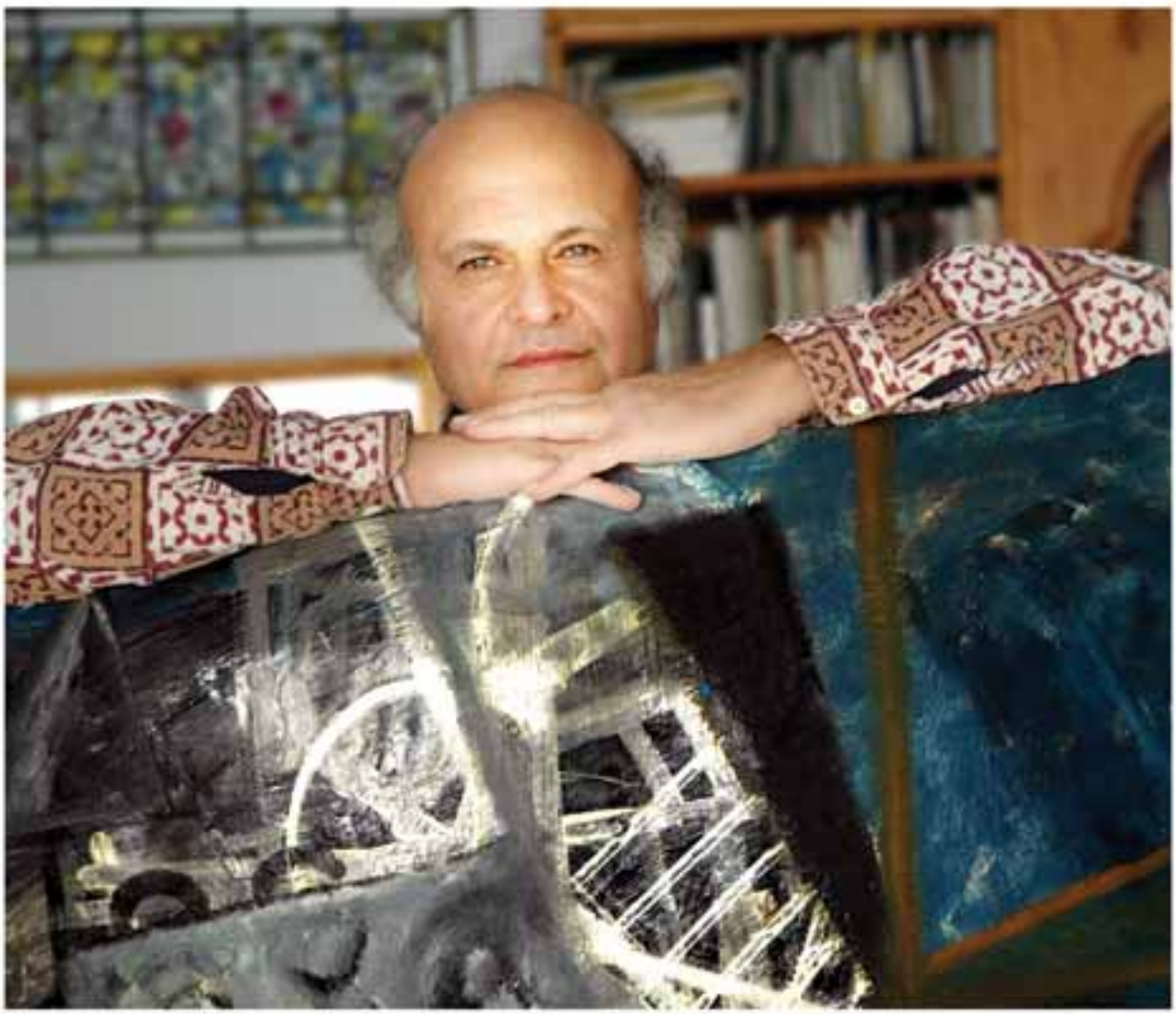
Official scholarship to Siwa Atelier, 2009 - Commissaire of the Egyptian Native Environment in Vienna, 2007 - Assistant Commissaire of the Egyptian pavilion in Venice Biennale, 2007 - Official scholarship to Luxor Atelier, 2000 - Jury prize in Youth Salon, 1997 - Scholarship to the US, 1997 - First prize in the Youth Salon, 1995 - First prize in university competition.

### Acquisition

The Egyptian Museum of Modern Art in Cairo, the Faculty of Art Education in Cairo, Helwan University, the General Authority for Cultural Palaces, and private art collection in Egypt, the US, Germany and the UK.

رضا عبد السلام

**Reda Abdel-Salam**



## رضا عبد السلام

مواليد السويس ١٩٤٧، أستاذ التصوير الجداري بكلية الفنون الجميلة القاهرة. عضو مجلس إدارة أتيليه القاهرة للفنانين والكتاب من (١٩٨١–٢٠٠٠ ) ورئيسًا لمجلس الإدارة( ٢٠٠٠ – ٢٠٠١ ). عضو لجنة الفنون التشكيلية بالمجلس الأعلى للثقافة ( ١٩٩٦– ٢٠٠٢ ).

### صدر له ثلاث كتب في الفن

الأول بعنوان: الرسم المصري المعاصر عن دار الهلال (٢٠٠٢ ) ، والثاني بعنوان: الرسوم التحضيرية وعلاقتها بلوحات مصطفى أحمد، عن المجلس الأعلى للثقافة ، والثالث على هيئة قرص مدمج C.D عن الفنان شوقي زغلول من قطاع الفنون التشكيلية.

### له دراسات فنية حول الفنانين

منير كنعان، زكريا الزيني، محمد الشمراوي- خزاف – رؤوف رأفت .. كذلك حول قضايا الفن التشكيلي والتعليم، وفن الرسم المعاصر والبيئة والجمال.

أقام ٦٣ معرضًا خاصًا في مصر وروما والكويت، أذربيجان، بودابست، شارك في المعارض المحلية والدولية منذ عام ١٩٨١ وإلى الآن.

### سافر عارضًا وقوميسرًا مصاحبًا للمعارض الدولية إلى كل من

يوغسلافيا- السابقة- عام ١٩٨١، سويسرا - بازل عام ١٩٨٧ ،العراق – بغداد عام ١٩٨٦ و ١٩٨٨ ، تركيا – أنقرا عام ١٩٨٩ ، وأسبانيا – جرانادا عام ١٩٩٣ ، أيطاليا – روما عام ١٩٩٥ ، البرازيل – ساوباولو عام ١٩٩٦ ، سراييفو عام ١٩٩٩، الهند- نيودلهي عام ٢٠٠٠ ، الأرجنتين – بوينس أيرس عام ٢٠٠١، الكويت عام ٢٠٠٤، روما عام ٢٠٠٣ ، وأذربيجان – باكو عام ٢٠٠٨ –بودابست٢٠١٠.

ساهم برسومه الصحفية على مدى ثلاثين عام في كل من جريدة الأهرام ومجلة المصور – من عام ١٩٧٦-٢٠٠٦م.

## رضا عبد السلام الميلاد الأول

رضا عبد السلام هو نموذج شديد الخصوصية لفنان استثنائي يحمل موهبة هي بدورها استثنائية.

وفي الصغر علمته الصحراء غوالي الزمن ، وصقيع الرمال في ليالي الشتاء ، فعكف ليكسب الرزق من ميكانيكا السيارات في أبورديس، فاكتسب منها ملكة الصبر ، والبحث عن موطن الخطأ ، ومعنى الحركة التي تكسب العضلة إمكانية الإنجاز.

ماشاهدته يومًا خجلًا من تلك المهنة الصعبة التي يصف بها الناس أحيانًا شكل الدنيا وهوائها ولكنه تشرب أشكال المواتير والخراطيم والصواميل والتحامات واستدارات الموتور وتربيعاته وألياته الجوانية ، وما سورة العادم وهي تمضي عبر الأشياء كقدر لا فرار منه،علمته المهنة الصعبة حدود الأشياء وظليتها،فكان هذا الرسم الذي رسمه بالأحبار.

علمته وضعه المجسم في المحيط الضيق كيف يطبع المرئي،فجعل تصاويره وكأنها تنازع مكانها في فضائها،وعلمته الوصلات بين الأشياء جسارة الاقتحام من الكتلة المقفولة إلى خارجها والعكس ، مثلما علمته تعاظم الجمالية بين علاقات الخامة اللينة والصلبة، فكهذا جاءت تجاربه في الأعمال المركبة ، مزيجًا من عالم غير متجانس في محيط متجانس.

علمه الإصرار الأول كمثل الميلاد الأول فكرة الحرية والاعتماد على الذات ضد الغيب،إذ هو ليس قدريا يقبل الأشياء على علاتها، إنما هو صانع لزمانه ومكانه ، وفاعل في واقعه الحاضر ، فليس من حاكمية تحبسه عن الفعل ، بل هو صانع للفعل، من حيث ترهنه إرادته وحدة في مواجهة الكون. في أعماله نجد التجمع والأنشطار ، والنظام والفوضى والتركيب والتفكيك والتجسيد والتسطيح والصلابة واللينونة والعرى والصوفية ،ثم إننا نواجه معه تلك الجسارة التي تنطوى على الفظاظة المثقفة في رسومه الوهلية خطوط مستقيمة تؤطرها البدايات الأولى لمرئيات الكهوف البعيدة.

رسم رضا عبد السلام لوحاته،وقد اختار التوازن الحرج للكتلة وهي تشغل ساحة اللوحة في فضائها الأعلى، على غير ما اعتاد أصحاب التقاليد أن يختاروا وضعة للكتلة تتفق مع الأرض التي يحسبها خط الأفق أو خط التلاشي،إن التوازن عنده يأتي من نبض اللوحة ذاتها ، من كونها هي بذاتها جسد لها نفس المسامية التي نعرف في الجلد الحي ،رسم رضا محيط الكون وأعطتنا رسومه على مدار أكثر من ربع قرن نسقًا سرديًا لذكورة اللوحة، لقوتها في التوالد ،لقدرتها على الإنشاء والتناسل تذكرنا بنائياته في عمارة اللوحة بدأب " العنكبوت " وهو يحصى مراكز البدايات والنهايات ومناطق الفك والعقد في التشكيل .

وهو لذلك رهين دائما بتلوين المحيط بعيدًا عن عنصره الأثير الذي يظل على الدوام ، تحكمه الخطوط المتقاطعة تبدأ لوحات رضا عبد السلام وكأن الخط عنده هو أصل الأشياء ، فهو الذي يصل نقاط الارتكاز ببعضها،ونقاط التربيع بأقطارها ، ويصنع الزوايا التي تؤسس لعمارة اللوحة وذلك أنه فنان يبنى صورته على " الخط" بأكثر مما يؤسسها على اللون ، فالبيني عنده هو خط فاصل بين عنصرين أو لونين ، وهو في ذلك قريب إلى تقنيات بيكاسو وماتيس ، وبعيد بنفس القدر عن تقنيات بولياكوف ، وبوتان.

رسم رضا عبد السلام أصنافًا للكون جميعًا البحار والأنهار ، والأسماك والقوارب والبيوت والحارات والطير والملائكة والشياطين والجنة والجحيم والزواحف والوحوش والأساطير والنجوم والنخيل والأشجار. والأقراص المدمجة والشاشات المبرمجة والعرائس الخشبية ، والتماثم واستخدم الكتل الخشبية وكابلات كهرباء الضغط العالي في الفراغ ، وفي الحوائط ، ولكنه قبل كل شيء رسم الإنسان في كل هؤلاء جميعًا كان الإنسان محورًا لجلال المعنى في الصورة. في رسومه تلك التي اختارها على طول ربع قرن أو يزيد ، لم يترك خامة دون أن يفك بكارتها ، فرسم على ورق القطن والكتان ، وورق اللف المعرج ، وشاشات سابقة الصنع وسطوح خشبية، وقماش معد ،وحوائط من الجص وغيرها. ولكنه ظل على مثل عادته اليومية ، وكأنه براجماتي يفلسف الصورة من حيث هى قطعة من واقع متزمن ، وهو من أجل ذلك سوف يظل الرصيد الباقي من نتاج زمرة الشوامخ الذين كان آخرهم حامد ندا.

**أحمد فؤاد سليم**

٢٠٠٥

**Reda Abdel-Salam's first birth**

Reda Abdel-Salam is a talented artist, who devoted himself to an exceptional experiment. Hard-fought life under terrible weather conditions in summer and winter compelled him to move to the village of Abu-Rids in Sinai, where he apprenticed himself to a car mechanic. The demanding profession taught him the value of patience to discover faults in the car. Car repair also taught the apprentice the causes behind the muscle movement. I do not remember a situation, in which Abdel-Salam would consider his profession embarrassing. Rather, he keenly studied engines, tubes, nuts, the streamlined shape of the engine, the square areas, the components of the combustion system, and exhaust pipe, which emits fumes powerfully. It was also car repair, which drew Abdel-Salam's attention to the aesthetic values associated with the relationship between elastic and hard parts. As a result, his installations are the conclusion of first-hand experiences he gained from his profession. Abdel-Salam's installations are created from incongruous substances and objects in a consistent environment. Like the first birth, Abdel-Salam's firm determination encouraged him to celebrate the idea of liberty and self-dependence in the face of destiny. Rejecting the fatalistic approach to life, he defiantly created his own place and time. He also established himself as an influential and pioneering artist. Abdel-Salam's works display aspects of composition, disintegration, perfect order, chaos, reconstruction, embodiment, flattened shapes, solidity, elasticity, nakedness and spirituality. His drawings encourage us to appreciate eloquently-assessed shocking aspects, the straight lines of which are reminiscent of wall illustrations in ancient caves. Ignoring classic rules, Abdel-Salam cleverly suggested in his paintings the 'critical balance' in the mass, which occupies the upper part. Also unlike devotees of classic rules, Abdel-Salam declared that it is the pulse of the painting, which has the potential to produce balance. He would compare the painting to the human body, its skin and pores. Over 25 years, Abdel-Salam has campaigned to substantiate his theory that the painting is prolific. His intricate constructions, their beginnings, ends and knots should remind us of the spider diligently spinning the fine network of sticky threads.

In Abdel-Salam's work, the line is the origin of objects. Enthusiastic to its potential, he consciously appreciates the role of the line in the construction more than the colour's. While the Egyptian painter should more or less be compared to Picasso and Matisse, his technique is widely different from the Russian Poliakoff or his Egyptian colleague Younan. Abdel-Salam painted an enormously large number of celestial bodies and objects, such as seas, rivers, boats, homes, cul-de-sacs, birds, angles, devils, the Paradise, Hell, reptiles, beasts, stars, palm trees, CDs, computer monitors, wooden dolls, talismans, totems, wooden beams, power cables, walls. In the meantime, he voiced his deep concern about man and his destiny. Further, he cleverly experimented with a wide diversity of materials and tools. He used cotton and flax leaves, foils, monitors, plaster wall, etc. etc. After artist Hamed Nada had passed away, Reda Abdel-Salam is the last survivor of the group of art celebrities in Egypt.

**Ahmed Fouad Selim**

2005

**رضا عبد السلام وآليات جديدة**

نحن أمام أعمال " رضا عبد السلام " نجد أنفسنا في حيرة من أمرنا، فما نراه من أعمال مكتملة من المؤكد لا يمثل إلا الموجود من مجمل الحالة الإبداعية فإذا اتفقنا على أن أي عمل مكتمل هو صورة أو موجود جزئي لـ" تصور" كلي ذهني في عقل الفنان ، إذا اتفقنا على ذلك فمن الطبيعي أن نعني إذًا بتفهم هذا " التصور ويسأل سائل لماذا تجهد أنفسنا لتفسير ما هو غير مرئي ، بينما العمل الفني موجود " شكل " - والتعامل معه من خلال حاسة البصر بالدرجة الاولى؟

هذا صحيح إلى حد ما كمرحلة أولى لمراحل التلقي إذ نكون هنا أمام مرحلة التلقي المباشر وهي أولى مراحل تفاعل العقل " مرحلة التلقي الحسي " فإذا انتهى تفاعل التلقي مع العمل الفني عند المرحلة الأولى " المعرفة المباشرة " أصبحت رؤيته جزئية فنقول في أعمال رضا نحن نرى أعماله عناصر تشخيص لأشياء أجزاء من ماكينات- عجلة - عربة وتشخيص بشري - أمرأة وعناصر تجريد لعلاقات لونية وهنا نتقبل هذه الجزئيات باعتبارها جزء موجود دون أن نغير منها شيئًا وذلك لفصلنا الشكل عن " تصوره" مما يفسد على الفنان الاستمتاع بتواصله مع المتلقي بكلية حاله " إبداعه" هذا من ناحية ومن ناحية أخرى أن الشكل " الذي نتلقاه نحن لن يكون هو نفس الشكل الذي أرسله رضا عبد السلام إذ أننا نتلقى " الموجود " الذي نراه نحن "الآن" وهنا بينما هو يرسل موجود آخر له (الآن) ،آخر وكذلك (هنا ) أخرى إذا حين نتعرض للشكل فقط نجد أننا أمام تفاصيل وجزئيات تتعارض مع الفكر " الكلي " عند الفنان والذي يتجاوز حد الزمان والمكان وأن كان يشملهما معًا. وإذا اعتبرنا أن هذا " الكلي" هو التصور " فإنه يعنينا بالضرورة أن نتأمل التصور عند رضا عبد السلام وهو أنه ينشد إدراكه للكلي الكامن في الأشياء كلية الزمان والمكان بالجمع بينهما في الايجاب والسلب إدراك هذا الكلي يجعلنا نتجاوز حدود الرؤية البصرية الى الحوار العقلي لما يدركه رضا "فالكلية" التي نتحدث عنها في "تصوره " نترجمها في العمل المكتمل الى التحدث ،كضرورة للتواجد في الـ"Global Village" .فكلية "الآن " وكلية الـ"هنا" هي كلية "الزمان والمكان " التي تجعل الفنان يتجاوز واقعة إلى كونية أخرى. بعد أن حاولنا تفسير جزء من فكر " رضا عبد السلام" عن "التصور" دون الإلحاح على مقتضيات هذا لا تصور أو شروط تكونية التي قد تعنينا في الحالة البحثية نعود إلى العمل الفني باعتباره "وجود " التصور الذي يتوجب علينا أن نباشره بصريًا في المقام الأول ،الشكل عند رضا مشبع بالتكوين والتحديث فهو يسعى للتجربة دون التصفية من الموضوعات البشرية أو الشيئية في هذا الشأن يسعى رضا عبد السلام إلى الجمع بين الكلي الحس " العربة - الماكينة - العجلة - الترس" وأيضًا الكلي الرياضي " المربعات ، الدوائر ، المستطيلات" إذًا فتشاطئ العقل عند رضا يقوم على الحوار بالانتقال من كلي إلى كلي آخر - يبقى في هذا أن نستثمر وحدة الإيقاع في هذا الحوار البصري الذي يصوره رضا عبد السلام فهل استطاع أن يحقق وحدة إيقاع بين هذا الوجود الحسي وهذا الوجود الرياضي على سطح العمل؟ لا يقف النشاط العقلي في تصويره عند رضا عند الحس الرياضي في اللوحة وانما يتجاوزه إلى الكليات " الخالصة " في شاعرية الخامة حين يلصق على السطح خامات بمعاجة ( الكولاج) مثل الخشب ، الورق ،القماش الخردة. هذه الشاعرية التي نحسها مثلًا في تناوله للورق بين التمزيق وشق ما بداخله بما يظهر أجزاء من باطن الورق في علاقة متنوعة مع سطحه منها أنه يضيف بعدًا خاص " بالحجم" وبعدًا خاصًا باختلاف الملامس بين سطح الورقة والمكشوف عنه من باطنها هذا ناحية أخرى تفريغ تلك الخامات من وظيفتها المعروفة وأيضًا تجريدها عن أي ذاكرة سابقة نأتي إلى نقطة هامة في أعمال " رضا عبد السلام " وهي وجود " الإنسان" في اللوحة نجد رضا يرسم الإنسان في معظم اللوحات (سلويت ) وهو ما يجعله جزء من التكوين غير منفصل وأن كان دائمًا " محجمًا " فهو صغير إلى حد التهميش أو هو ساقط من أعلى أو من أسفل أو غائب في عمق التكوين إذا الإنسان عند رضا هو " الانا" الانا أيضًا باعتبارها الكلي فهي تقف في نفس منطقة الكلية الخاصة بالزمان والمكان في " تصور" الفنان وعلى الرغم كونها كلية إلا أنها ذاتية الفنان الذي يستبعد فيها أن - تكون هي نفس الانا للآخرين فهي أمام الماكينات والعربات وأجزاء الآلات تقف حائرة ما بين انبهارها بهذه العناصر التي تميز ( عالم الصناعة ) وبين فهوها واحساسها بالعجز والتهميش والضآلة تقف حائرة بين الإعجاب والتفاعل وفي نفس الوقت الخوف والحذر من الدخول في آليات جديدة، إذا لايمكن أن تكون هذه الانا هي الانا الغربية مثلا أو الصناعية إنما هي الذوات التي تشترك معها في مسافة البعد الحضاري نستخلص مما تقدم أن " رضا عبد السلام يسعى إلى القرية العالمية من خلال تحيلة الجزئيات المحلية إلى كليات...

**فاطمة اسماعيل**

AALBORG
WHITE

**Reda Abedl-Salam and new mechanisms**

Artist Reda Abdel-Salam reveals curiosity-arousing works, which are undoubtedly parts of fully-matured fantasized images. It is not unlikely that [critics and viewers], who view the artwork, would seek to fulfill their curiosity by going beyond the shape to have a better understanding of the invisible reality. Such an argument should not raise eyebrows. This is because the viewer's understanding of a work of art is the conclusion of two stages, the first of which is known as 'the immediate contact', in which we cast our first look on the work. Then, we would soon realise that 'immediate contact'—or the first look—does not help develop a matured vision or understanding in this respect. As long as artist Red Abdel-Salam is concerned, his works are the conclusions of parts of machines, tools, a wheel, a human representations and elements, abstracted colour relationships, etc. The creative artist would be done injustice if his works are viewed as 'parts' in their raw state. It will be disappointing if the viewers do not bother themselves to appreciate the relationship between these elements—in their abstracted images—and their intellectual concepts in the artist's mind. In other words, when we limit our understanding and appreciation to the shape alone, we would pay special attention to details alone. We would unavoidably overlook the artist's intellectual message, which goes beyond the boundaries of place and time. Abdel-Salam's gestalt brings together their place and time, irrespective of whether the relationship in this respect is negative or positive. He undermines the fetters of the physical reality to go beyond a different world. Abdel-Salam's shape is intense with forms and modernity. In his experiment, he seeks to combine the physical gestalt (the machine, the wheel and the cog, with geometric whole, such as squares, circles, rectangles. He stirs up an intellectual dialogue in the work. The artist also produced rhythmic relationship between the physical and geometric reality in the surface. He achieved success in this regard when he collaged wood, paper, threadbare cloth, etc. He created a lyrical atmosphere in the surface when he slashed the paper to reveal part of its background. Regardless of their qualities, his objects are beautifully abstracted. Man in Abdel-Salam's work is marginalised, missing in the depth of the work or falling down. The artist seems to be mournfully declaring that man has been overpowered by the industry manifested in tools and machines.

**Fatma Ismail**

**الفن و الحياة وتحقيقهما في أعمال رضا عبد السلام**

قابلت رضا وتكلمت واستمعت إليه وللتهرب في البداية كانت عملية تحييد العمل وهو أمر يتكرر كثيرًا حين نتقابل وجها لوجه مع أعمال أحد الفنانين لأول مرة في غياب بعض المعلمات أعتقد أنه من الصعوبة البالغة أن نحكم على عمل إن لم نكن علي معرفة بالمبدع ومن هذه الناحية فأني أرى أن تاريخ رضا ذو علاقة وطيدة بالموضوع وخصوصًا الجزء الخاص من تاريخ حياته الذي سبق وصوله إلى عالم الفن الجزء الذي مارس فيه عمله كميكانيكي سيارات ، ثم كجندي ، ثم طالب بالفنون الجميلة لقد قال رضا " إن لم يعرف المرء الحياة فأنه لا يعرف الفن " وقد وجد رضا الفرصة لاكتشاف الحياة وهذا أحد أسباب إيماني بفنه وحين نتحدث عن الفن في لوحات " رضا "نجد أن أولى نقاط حديثنا لابد أن تكون - الإطار - أن محاولات الفنان التدريجية في اتجاه إعادة تحديد المساحة المرسومة واضحة في أعمال الأولى والتي نثر فيها اللون فوق الإطار رغبة في تجنب الحدود الصارخة للسطح المستطيل وحتى المرحلة التي كان فيها جزء من الإطار مؤكدًا بواسطة حواف ملونة ، مكونًا تضاد مع الأجزاء الأخرى الحرة في التكوين وفي أخر أعماله التي تتجاهل فيها ضربات الفرشاة المتوهجة أي حدود للتشكيل البناء في الأعمال الأولى كان متماثلًا في حين أن الأعمال الأخيرة تتجه خطوة نحو اللاتكوين رغبة في إزالة الاستقرار العام للسطح ولذلك فأن منطق التنظيم الداخلي للوحة تعد جزء من التكوين ، أتبع طريقة الخاص المتطور وفق مخطط منتم متماثل أو متعامد إلى تكوين راسخ على الرغم من أن شبكة الخطوط لا تتبع أي نظامًا هندسيًا بعينه وإنما من منطق داخلي ذي معنى خاص والعملية ككل لا يمكن إدراكها على السطح فقط ولكن أيضًا في عمقها الإيحائي وتعدد الأسطح وتداخلها فتكرارها بطريقة ميكانيكية بحتة - تضفي على أعمال رضا الأخيرة روح و معنى ..وإلى جانب محاولاته لإعادة تحديد الإطار فأنه كان يكافح بوضوح وفي دمجة لتلك المتضادات الواضحة فأن رضا يلحق بركب الفنانين الذين حاولوا منذ أوائل الثمانينيات أن يحدثوا تقارب بين الخبرات الفنية القديمة وربطها بالأجيال الجديدة في لوحاته سوف نتعرف ( في داخل إطار التجربة العامة لما بعد الحداثة) على النزوات الأولى للتكعيبين - وخصوصًا تلك التي تذكرنا بـ "جوان جريس" والتعبيرية التجريدية من بولوك إلى فيدوفا أو الوحشية الألمانية الحديثة واللاشكلية واتجاهات ما بعد اللاشكلية مع بعض ملامح تقاليد الفن الاسلامي ( الألوان وظهور الشكل الإنساني والمعالجة الخاصة للأنموذج ) كل تلك الخبرات في كيان واضح ومتميز ولذلك فأنني أشعر بلوحات رضا عبد السلام وفنه ككائن حي يتنفس، حر في التعبير ،غير مقيد بحدود غير حدوده الخاصة ، إنه يتبع منطقه الخاص الداخلي الحقيقي الغير متكلف ولذلك فهو أصيل.

**برسلاف فالوشيك**

ناقد تشكيلي كرواتي

**Art and life in Red Abdel-Salam's oeuvre**

It is undoubtedly a very difficult task to judge an artwork in the absence of the artist's biography and his background. In this sense, I find the biography of artist Reda Abdel-Salam, especially chapters, which shed light on his life before he entered art community, are helpful to understand his career. These chapters are dedicated to highlighting his role in car-repair, being a soldier in the army and an art student. In these chapters, Abdel-Salam declares: "If the person does not know the meaning of life, he will find it difficult to know art. Abdel-Salam had the chance to dig out life and that is possibly one of three reasons, which influenced his art. The first point of my discussions about art with Abdel-Salam was his dedicated efforts towards defining the painted space in his earlier works, in which the colour is splashed to avoid the strict limits of regular surface, in which parts of the frame were emphasised by painted borders, forming contrast with the other free segments; and finally his latest paintings, in which the coherence of the brushstrokes ignore the formal limitations. The structure of earlier paintings is symmetrical, while his later works indicate a step towards the decomposition, a desire for general destablisation of the surface, the logic of the internal organisation of the painting as parts of composition, compared to a graphical form—regardless of thorough irregular network, which does not follow a geometrical rule but an inner logic of its own meaning. The process is recognised not only in the surface but also in the illusive depth. The multiplication of planes, their overlapping copying (as a purely mechanical addition) endow Abdel-Salam's recent works with a spirit and a meaning of the geometrical and the expressionist abstract code. By merging these (apparent) opposites, Abdel-Salam joined the line of artists, who, from early Eighties, try to revitalize the artistic experiments of the past decades. In his paintings we shall recognise, within the framework, general experience of the post-modernist, the general impulses of Cubism (particularly those reminiscent of Juan Gris), abstract expressionism (from Pollock of Vedova or the German Neue Wilden), Islamic art tradition (colours, manifestations of human forms and a characteristic treatment of pattern). All these layers of experience Abdel-Salam merged into a unique, distinctive whole. I, therefore, appreciate Reda Abdel-Salam's paintings, his entire art, as a living, breathing organism free in its expression, not limited by borders beyond itself. It is an art, which follows its own inner logic, which is unpretentious and therefore authentic.

**Berislav Valusek**
Museum of Modern Art

## Reda Abdel-Salam

Born in Suez, 1947—Professor of murals in the Faculty of Fine Art in Cairo—Board member of Cairo Atelier for Writers and Artists (1981-2000) and its board chairman (2000-2001)—Member of the art committee in the Supreme Council of Culture (1996-2003).

### Publications

Contemporary Egyptian Drawing (published by Darul-hilal in 2002), Sketches in relation to Drawings by artist Mostafa Ahmed (published by the Supreme Council of Culture). Abdel-Salam also concluded CD recording artist Shawki Zaghloul's life and career. He also published studies interested in artists Munir Kanaan, Zakaria el-Zeini, Mohamed el-Shaarawi and Raouf Ra'fat. His studies also dealt with concerns of fine art, contemporary drawing, environment and the beauty. He organised more than 62 solo exhibitions in Egypt, Rome, Kuwait, Azerbaijan and Budapest. He has been exhibiting in local and international exhibitions since 1981.

Exhibitor and Commissaire in art exhibitions held in old Yugoslavia, 1981; Switzerland, 1987; Baghdad, 1986, 1988; Ankara, 1989; spain, 1992; Italy, 1995; Brazil, 1996; Sarajevo, 1999; India, 2000; Argentina, 2001; Kuwait, 2004; Italy, 2003; Azerbaijan, 2008 and Budapest, 2010.

Illustrator in Al-Ahram newspaper and Al-Mousawar weekly magazine for more than 30 years.

صلاح حماد

**Salah Hammad**

# صلاح حماد

مواليد ١٩٦١ الشرقية، بكالوريوس كلية التربية الفنية - جامعة حلوان ١٩٨٦، دبلوم الدراسات العليا بكلية التربية الفنية - جامعة حلوان ١٩٩١. عضو نقابة الفنانين التشكيليين. عضو الجمعية الأهلية للفنون. عضو جماعة وكالة الغورى. عضو الجمعية العربية للثقافة والاعلام. الوظائف و المهن التى اضطلع بها الفنان. عمل بالتدريس بكلية التربية النوعية ثم تركها للسفر للقيام بجائزة الدولة للإبداع، تحات متفرغ .

## المعارض الخاصة

معرض بالقاعة المستديرة بنقابة الفنانين التشكيليين ١٩٩١. معرض بمجمع الفنون بالزمالك ١٩٩٢. معرض بإكاديمية الفنون بروما ١٩٩٤. معرض بمدينة اسبيلو بإيطاليا ١٩٩٥. معرض بالقاعة المستديرة بمدينة سوليفتيو بالسويد ١٩٩٥. معرض بالمركز الثقافي المصري بروما ١٩٩٩ . معرض بمجمع الفنون بالزمالك ١٩٩٩. معرض بمدينة ديوربخ ألمانيا ١٩٩٩ .

## المعارض الجماعية المحلية

معرض الجمعية الأهلية ١٩٨٨- ١٩٨٩- ١٩٩١. صالون الشباب الأول ١٩٨٩، الثانى ١٩٩٠. المعرض العام للفنون التشكيلية الدورة (٢١) ١٩٩٠، (٢٢) ١٩٩٣. معرض العيد القومي مختار ١٩٩١. صالون الأعمال الفنية الصغيرة الثاني ١٩٩٨ والثالث ١٩٩٩. المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة (٢٦) ١٩٩٩. صالون الأعمال الفنية الصغيرة الخامس ٢٠٠١. صالون التحت الأول للخامات النبيلة بقصر الفنون ٢٠٠٥. معرض (العروسة) بمركز كرمة ابن هانىء بمتحف أحمد شوقي يناير ٢٠٠٧. معرض (منحوتات معاصرة) بمركز سعد زغلول بمتحف بيت الأمة - ديسمبر ٢٠٠٩. معرض (وجوه) بقاعة أفق واحد - متحف محمد محمود خليل وحرمه ديسمبر ٢٠٠٩ .

## المعارض الجماعية الدولية

بينالي مسقط الدولي، بينالي اليابان الدولي لفن النحت باليابان، ترينالي الهند الدولي، بينالي بنجلاديش الدولي، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة كرارة إيطاليا ١٩٩٤، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة سان جوليانو تيرمي بيزا إيطاليا ١٩٩٥، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة أيلدولاند السويد ١٩٩٥، بينالي القاهرة الدولي السابع ١٩٩٥، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة بالريمو - إيطاليا ١٩٩٦، سمبوزيوم النحت الدولي الأول بمدينة أسوان ١٩٩٦، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة هواى فيتنام ١٩٩٨، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة ديورباخ ألمانيا ١٩٩٩، معرض الرياض كعاصمة للفنون ٢٠٠٠، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة دراما باليونان ٢٠٠٢، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة أنقرة بتركيا ٢٠٠٣، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة امستردام هولندا ٢٠٠٤، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة مولا بتركيا ٢٠٠٤، سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة اسبرتا بتركيا ٢٠٠٤، سمبوزيوم النحت الدولى بمدينة دبى بدولة الامارات العربية ٢٠٠٥، بينالى فينيسيا الدولى للفنون التشكيلية ٢٠٠٥، سمبوزيوم مطروح الدولى الاول لنحت الجرانيت ٢٠٠٧ .

## البعثات و المنح

حاصل على منحة التفرغ من وزارة الثقافة للمبدعين لمدة ٣ سنوات ١٩٩٢ : ١٩٩٥ .

## المهام الفنية التى كلف بها و الاسهامات العامة

كلف من قبل الدولة بترميم تمثال نهضة مصر للمثال محمود مختار ،كلف من وزارة الثقافة باعداد مسبك الدولة للبرونز، كلف بعمل تمثال من الرخام لبيتى زينب خاتون والهوارى بالأزهر، أمين ومقرر لجنة سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة أسوان الدورة الثانية

١٩٩٧ . عضو لجنة التحكيم بصالون الشباب لدورتين .

**الموسوعات المحلية و العالمية المدرج فيها اسم الفنان**

موسوعة صالون الشباب الجزء الأول إعداد الدكتور / صبحي الشاروني ١٩٩٤ إصدار قطاع الفنون التشكيلية .

**الجوائز المحلية**

الجائزة الثانية معرض مايو ١٩٨٧ نحت. جائزة الدولة التشجيعية للفنون والأداب فى مجال النحت ٢٠٠٠.

**الجوائز الدولية**

جائزة الدولة للإبداع الفني بروما ومدتها ٣ سنوات ١٩٩٢ .

**المقتنيات**

لدى الأفراد بمصر-إيطاليا-السويد-فيتنام-فرنسا-ألمانيا-اليونان-تركيا. متحف الفن المصرى الحديث بالقاهرة. متحف فن النحت المفتوح بأسوان(فى الهواء الطلق). متحف الفن الحديث بمدينة بيتراسانتا ايطاليا. دار الأوبرا المصرية. قاعة المؤتمرات. الأكاديمية المصرية بروما. المركز الثقافي المصري بروما.

## صلاح حماد .. والكتلة

ولد الفنان صلاح حماد فى السابع والعشرين من شهر يناير عام ١٩٦١ فى محافظة الشرقية، وحصل على بكالوريوس التربية الفنية العام ١٩٨٦ ، وهو من الفنانين الذين هجروا كلاً من العمل الحكومي والخاص .. فهو متفرغ لإبداعه الفني ، أقام عدة معارض خاصة آخرها بمدينة «ديوريخ» بألمانيا عام ١٩٩٩ ، وله مساهمات فى المعارض القومية والعالمية نذكر منها على سبيل المثال صالون الشباب ١٩٨٩- ١٩٩٠ ، المعرض القومي للفنون التشكيلية عاما ١٩٩٨- ١٩٩٩ وبينالیات دولية ( مسقط - اليابان - بنجلاديش - وترينالى الهند الدولي - وبينالي القاهرة الدولي عام ١٩٩٥ ) ، ولكونه نحاتًا مرموقًا جادًا ، فكانت مساهماته فى الملتقيات الدولية للنحت - ببعض دول العالم - وفى مقدمتها سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة كرارة بإيطاليا عام ١٩٩٤ - سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة أيلدولاند بالسويد عام ١٩٩٥ - سمبوزيوم النحت الدولي بأسوان عام ١٩٩٦ - سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة هواى فيتنام عام ١٩٩٨ - سمبوزيوم النحت الدولى بمدينة ديورباخ ألمانيا عام ١٩٩٩ - سمبوزيوم النحت الدولي بمدينة دراما باليونان عام ٢٠٠٢ . كما حصل على منحة تفرغ لمدة ثلاثة أعوام من وزارة الثقافة ، وأيضًا حصل على الجائزة الثانية فى مجال النحت بمعرض مايوعام ١٩٨٧ - وجائزة الدولة التشجيعية عام ٢٠٠٠ - مضافًا إلى ذلك جائزة الدولة للإبداع الفنى بروما ومدتها ثلاث سنوات العام ١٩٩٣ ، وأعماله النحتية مقتناة لدى الأفراد بمصر وإيطاليا والسويد وفيتنام وفرنسا وألمانيا ، وله مقتنيات بكل من المتحف المصرى للفن الحديث - متحف النحت بأسوان - متحف الفن الحديث بمدينة بتراسانتا بإيطاليا ، وتعكس هذه الإبداعات رؤية الفنان وعشقه لفن النحت المصرى القديم ، والكتلة عند المثال صلاح حماد هى قطع فى بناء مجرد تجمع علاقاته بين المستدير والقائم والأفقى ، والمثير هنا أن أعماله الأفقية تبدو وكأنها امتداد جيني للأرض فى هيكلها الصناعي أو التكنولوجي من منظور هندسة الأشكال ورياضيتها ، فامتداد الخط المستقيم فى قطاعه المشطوف والمائل هو حالة إحداث متغير فى بناء ثابت تتفاعل فيه هذه المضادات بين المستقيم المنحنى وبين الرأسي والمائل وبين القطع الدائري والمشطوف من المربع أو المثلث أو الأسطوانة .. كلها حركة بنائية متوالية يتحد فيها ما هو بارز وما هو غائر وما هو منساب ومتلاحم مع الآخر من خلال تقنية البوليستر الصناعية والتى حوّلها المثال باقتدار إلى خامة ثرية بمعالجاته المتفردة ، مضافًا إلى ذلك منحوتاته المسبوكة من خامة البرونز كالوجه المشطوف الذى اختزل فيه كل الملامح والتفاصيل وحوّله إلى حالة بليغة مجردة هندسيًا تثير الاندهاش وتجذب إليها المشاعر وتحدث حالة من التفاعل المستمر.

**أ.د. أحمد نوار**

جريدة الحياة - ٢٠٠٤

**Salah Hammad and the mass**

Artist Salah Hammad was born on 27 January, 1976 in the Delta province of Sharkia. He got his university degree in art education in 1986. Hammas is one of those artists, who rejected the government job and devoted themselves entirely to their art. He launched several solo shows, the last of which took place in Germany in 1999. He also extensively participated in local and international exhibitions, such as Youth Salon in 1989 and 1990, the National Art Exhibition in 1998 and 1999, art biennales in Oman, Japan and Bangladesh; Indian International Triennale, and Cairo Art Biennale in 1995. Being a talented sculptor, Hammad exhibited in many major international exhibitions and symposiums in different world countries, which included sculpture symposiums in Italy in 1994, Sweden in 1995, Aswan in 1996, Vietnam in 1998, Germany in 1999, and Greece in 2002. He was awarded the Ministry of Culture's 3-year grant. Hammad won the second prize for sculpture in May Exhibition in 1987, the State Prize of Encouragement in Egypt in 2000 and the 3-year State Prize of Creativity in Italy in 1993. His sculptures are part of art collections in Egypt, Italy, Sweden, Vietnam, France and Germany. His works are also on display in the Egyptian Museum of Modern Art in Cairo, the outdoor Sculpture Museum in the Upper Egyptian city of Aswan and the Museum of Modern Art in Italy. Hammad's sculptures reveal the overwhelming influence of the ancient Egyptian art. His mass reconciles the horizontal, the vertical and the circular. More interesting is the running straight line, which ripple the stabilized construction and reconcile the antitheses represented by the vertical, diagonal and circular lines, the triangle, the square and the cylindrical shape. Hammad also revealed the unity of the projected shapes and incised areas. He successfully employed polyester and turned this artificial material to rich and positive. In his bronze sculptures, Hammad heavily abstracted the details and features and produced geometric and surprising eloquence in the work.

**Prof. Ahmed Nawar**
Al-Hayat newspaper, 2004

**Who's Who**
Youth Salon's Who's Who compiled by Dr. Sobhi el-Sharouni and published by the Sector of Fine Art.

**Local prizes**
Second prize in Spring Exhibition, 1987 - The State Prize of Encouragement for Arts and Literature, 2000.

**International prizes**
The State Prize of Creativity in Rome, 1992.

**Acquisition**
Private art collection in Egypt, Italy, Sweden, Vietnam, France, Germany, Greece and Turkey - The Egyptian Museum of modern Art in Cairo - The outdoor Sculpture Museum in Aswan - the Museum of Modern Art in Italy - The Cairo Opera House - Cairo's International Conference Centre - The Egyptian Academy in Rome - The Egyptian Cultural Centre in Rome.

## Salah Hammad

Born in Sharkia province in 1961 - BFA in art education from Helwan University, 1986 - Post-graduate diploma, 1991.

### Membership
The Union of Egyptian Artists, the Society of Art, Al-Ghouri Art Society, the Arab Organisaton for Culture and Media - Teacher in the Faculty of Art Education before devoting himself to his sculptures.

### Solo shows
Round Gallery in the Union of Egyptian Artists, 1991 - The Centre of Art in Zamalek, 1992 - The Egyptian Academy in Rome, 1994 - Italy, 1995 - Sweden, 1995 - the Egyptian Cultural Centre in Rome, 1999 - The Centre of Art in Zamalek, 1999 - Germany, 1999.

### Local exhibitions
Exhibitions organised by the Society of Fine Art, 1988, 1989, 1991 - Youth Salon, 1989, 1990 - National Art Exhibition, 1990, 1992 - Mukhtar Sculpture Competition, 1991 - Salon of Mini Works of Art, 1998, 1999, 2001 - Salon of Sculpture of Noble Materials, 2005 - The Doll in the Ahmed Shawki Museum, 2007 - Contemporary Sculptures in the Saad Zaghloul Cultural Centre, 2009 - Portraits in Horizon One, 2009.

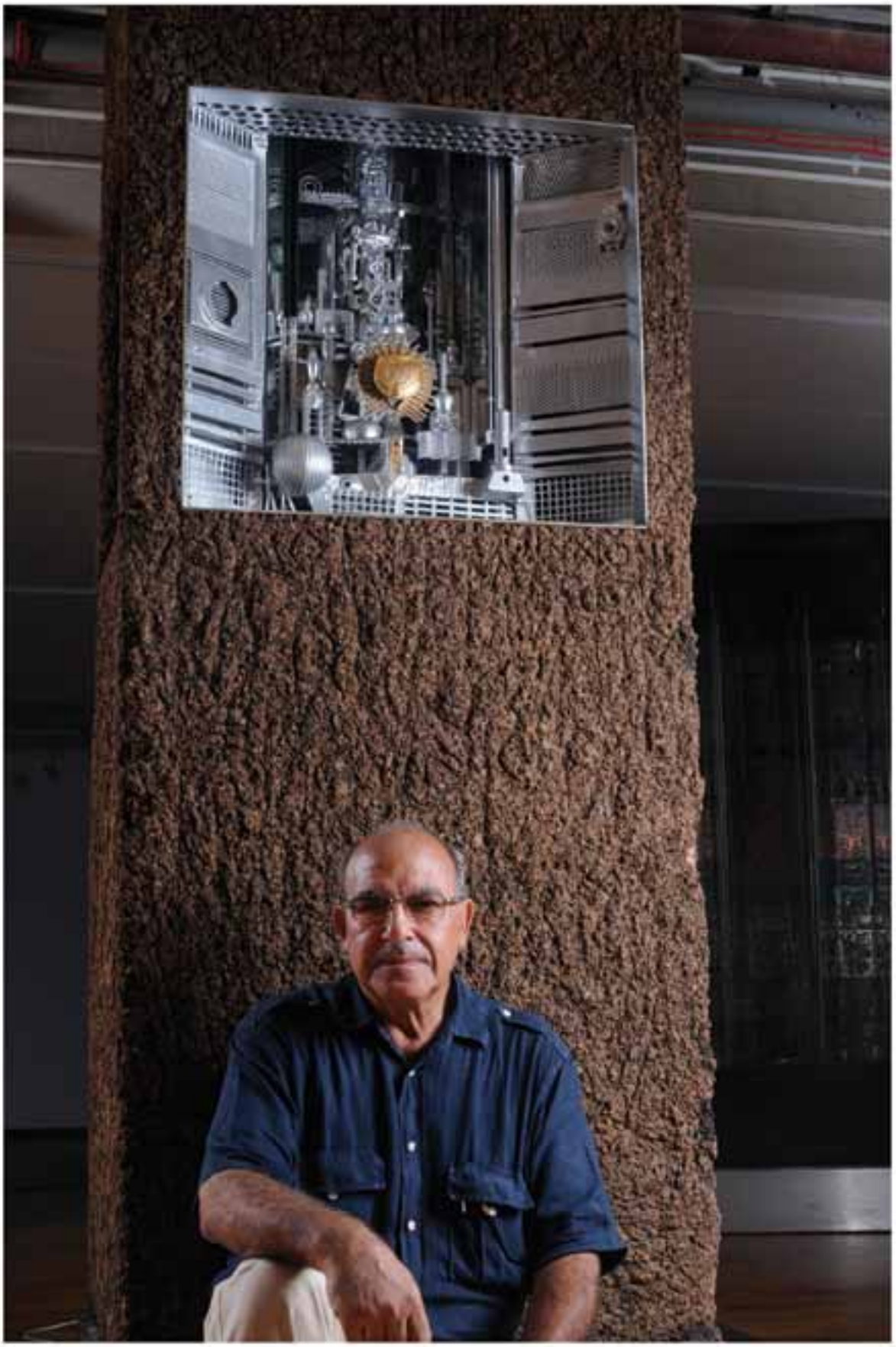
### International exhibition
Muscat International Art Biennale, Japan Sculpture Biennale, India Art Triennale, Bangladesh Art Biennale, International Sculpture Symposium in Italy, 1994, Sculpture Symposium in Pisa, Italy, 1995, Sculpture Symposium in Sweden, 1995, Cairo Art Biennale, 1997, Sculpture Symposium in Palermo, Italy, 1996, First Sculpture Symposium in Aswan, Egypt, 1996, Sculpture Symposium in Vietnam, 1998, Sculpture Symposium in Germany, 1999, Exhibition celebrating Riyadh the Capital of Art, 2000, Sculpture Symposium in Japan, 2002, Turkey in 2003, Holland in 2004, Turkey in 2004, the United Arab Emirates in 2005, Venice Biennale, 2005, Granite Sculpture in Mersa Matruh, Egypt, 2007.

### Grants and scholarship
Awarded 3-year grant from 1992 to 1995.

### Commissions
Restoration of the statue of Mahmoud Mukhtar, the establishment of bronze foundry, the execution of marble statues in the House of Zeinab Khaton and the House of Al-Hawari in Al-Azhar district - Moderator of the 2nd Sculpture Symposium in Aswan, 1997 - Jurist in two editions of the Youth Salon.

عبد السلام عيد

**Abdel-Salam Eid**



## عبد السلام عيد

مواليد ١٩٤٣، أستاذ التصوير بكلية الفنون الجميلة – جامعة الإسكندرية. حاصل على جائزة الدولة التقديرية فى الفنون عام ٢٠٠٤. شارك على مدي أكثر من أربعين عامًا في الحركة الفنية المعاصرة بمصر والخارج. كما شارك في العديد من المعارض الدولية والعالمية عمل كرئيسًا لقسم التصوير بكلية الفنون الجميلة بالإسكندرية منذ عام ١٩٩٨ : ٢٠٠٣، عمل كمستشارًا لوزير الثقافة بمصر...في مجال الأعمال الفنية الميدانية منذ عام ٢٠٠٠ : ٢٠٠٢ و استشاري في الفنون الجميلة في مشروع تجديد جامعة الملك عبد العزيز بجدة بالمملك العربية السعودية من عام ١٩٩٣:١٩٩٨- اختير كتوميسير عام لبينالي الإسكندرية الدولي لحوض البحر الأبيض المتوسط عام ٢٠٠٣، وكتوميسير للجناح المصري لبينالي فينسيا الدولي الدورة ٥١ لعام ٢٠٠٥، و أقام العديد من المعارض الشخصية بمصر والخارج .

### البينالیات والمعارض الدولية

**البينالیات**، الإسكندرية الدولي ١٩٧٦، بينالي الثاني (جيوفاني سانت) – كولبوردلو- إيطاليا ١٩٨٠، فينسيا الدولي الدورة ٤١ عام ١٩٨٤، ساوباولو الدولي الدورة ١٩ عام١٩٨٧، هافانا الدولي– كوبا ١٩٨٩، ساوباولو الدولي الـ٢٥عام ٢٠٠٢، بكين الدولي الثاني ٢٠٠٥. **المعارض**، مهرجان التصوير القومي الإيطالي ( لوبيام ) سيبونيتا إيطاليا ١٩٧٧، المهرجان الدولي للتصوير بمدينة كان ( فرنسا ) ١٩٧٩، صالون جراند باليه باريس ١٩٨١، معرض الفن المصرى المعاصر بألمانيا الأتحادية ١٩٨٥، ٤٠ فنانًا مصريًا القاعة الرئيسية لمتحف عمان الوطني بالأردن ١٩٨٥، المهرجان الدولي للتصوير بـ (اليابان) ١٩٨٥، معرض مدرسة الإسكندرية المصرية بقاعة الأكاديمية المصرية بروما ١٩٨٧، معرض شخصي طاف موانى البحر الأبيض على ظهر الباخرة (عايدة) تحت رعاية الأكاديمية العربية للنقل البحري عام ١٩٨٧ ، معرض المهرجان الثاني لسكندريات العالم ( اليونان) ١٩٩٦معرض الفن المصرى المعاصر الرياض – المملكة العربية السعودية عام ٢٠٠٠، معرض الأيام الثقافية المصرية بالكويت ٢٠٠١، معرض فناني الإسكندرية بمناسبة افتتاح مكتبة الإسكندرية المركز الثقافي المصري- روما -إيطاليا ٢٠٠٢ ، كما أقامت مكتبة الاسكندرية عرضًا متحفيًا دائمًا لأعمال د.عبد السلام عيد منذ عام ٢٠٠٦، ملتقى صنعاء الدولي للفنون ٢٠١٠، احتفالية معرض الفنون الجميلة لدول الفرنكو فون – نيو دلهى - الهند ٢٠١٠ .

### الأعمال الميدانية و الجداريات

جدارية فندق سان جوفاني بمنطقة استانلي عام ١٩٩١ ، جدارية ( المدينة الفضلى ) بمتحف - توني جارنيه - مدينة ( ليون) الفرنسي تحت إشراف هيئة اليونسكو العالمية عام ١٩٩٣، جدارية قاعة المؤتمرات الكبرى بجامعة الملك عبد العزيز جدة المملكة العربية السعودية عام ١٩٩٣، جدارية كلية الطب جامعة الإسكندرية ١٩٩٦ ... جدارية وجهت كلية الفنون الجميلة – جامعة الإسكندرية ١٩٩٧، جداريات دار مطابع أخبار اليوم بمدينة ٦ أكتوبر ١٩٩٨، جدارية سور مستشفى القوات المسلحة ( لمحات من فنون الإسكندرية عبر العصور ) طريق الكورنيش الإسكندرية ١٩٩٩، جداريات دار الأهرام ٢٠٠٠ ، المجسم التذكاري بمتحف أم كلثوم٢٠٠١، جدارية مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٢، جداريات دار التحرير للطباعة والنشر (جريدة الجمهورية) القاهرة ٢٠٠٣ ، جدارية مجمع البترول الإسكندرية ٢٠٠٣، جداريات الهيئة العامة للاستثمار ٢٠٠٤، جدارية مقر الشركة المصرية للاتصالات بالقرية الذكية ٢٠٠٧، جدارية شركة TE Data بالقرية الذكية ٢٠٠٩ بالقاهرة .

### اهم الجوائز المحلية والعالمية

جائزة بينالي الإسكندرية١٩٧٦، الجائزة القومية الإيطالية (لوبيام) إيطاليا(سيبونيتا)١٩٧٧، جائزة التصوير الشرفية (بينالي جيوفانى سانت)إيطاليا١٩٨٠، الجائزة الكبرى للمعرض القومي العام –مصر ١٩٨٢، جائزة الدولة التشجيعية١٩٩١، الجائزة التقديرية لجامعة الإسكندرية ١٩٩١، جائزة لجنة التحكيم بينالي القاهرة الدولي الرابع ١٩٩٢، جائزة خبيرتجميل مدن من منظمة المدن العربية-قطر ٢٠٠٣، جائزة الدولة التقديرية في الفنون لعام ٢٠٠٤.

**المقتنيات الرسمية والمتاحف**

متحف الفن المصري الحديث بالقاهرة، مقتنيات قصر المؤتمرات بالقاهرة ،متحف الفن الحديث بالإسكندرية،مقتنيات دار أخبار اليوم، متحف دير سانت برناندينو إيطاليا، مقتنيات دار الأوبرا المصرية، متحف الفنون الجميلة بالإسكندرية، مقتنيات بمؤسسة الأهرام،متحف كلية فنون الجميلة بالمنيا، مقتنيات دار التحرير للطباعة والنشر ، متحف محمود سعيد بالإسكندرية. له مقتنيات خاصة فى العديد من دول العالم ،متحف أكاديمية الفنون الجميلة–أوربينو- إيطاليا، مبنى بلدية مدينة دوسولدورف بألمانيا، قاعات بلدية عالية بيروت – لبنان.

## الكولاج ..... ثنائية البناء والهدم

شق عبد السلام عيد الاتجاه الموازى لتجربة منير كنعان لفن الكولاج فى مصر ، وإذا كانت تجربة عبد السلام قد عرفت الكولاج بمعنى التلصيق لخامات وأشياء مختلفة وأطلق لخياله الرحب تلك السعة التى يحتاجها لتصبح كل الأشياء والخامات مادة لأعماله الفنية ، بعضها بارز عن السطح قليلاً و بعضها مجسم مع احتفاء الفنان بحضور الصلب المتماسك وكتلته النافرة عن السطح بل ويمهد لذلك الحضور المتميز ويؤكده ويؤطره ، والبعض الأخر من الأشياء المضافة يندمج وينسج ويلون ويغمر فى وسط جديد يديره الفنان بمهارة ويعبر به لمدار وجود جديد .

لكن الذى سأشير إليه هنا هو ذلك الكولاج الذى اعتمد على « الورقة » ، فقط الورقة وما تضفيه معاملات الفنان التقنية معها من كشوفات غير مسبوقة ! فبتمزيقه العفوى للورقة أثناء العمل وبوقوع الضوء على ثنايا حافة الورقة الممزقة وطبقاتها الرقيقة يكتشف حجم الورقة على الرغم من رهافته ، خاصة عندما يبدأ فى التعامل معها لونياً فتبدأ الورقة بالتقاط ذرات الفحم أو غلالات المادة الملونة فيبدأ فى كشف كثافة الورقة وكتلتها وكيف تستقبل الضوء كما تستقبل ذرات الفحم التى ينثرها فوقها .

ويعالج الفنان الورقة بالدمج القوى للمادة الملونة براحة اليد حتى تلتقط ثناياها نبض اللون ، هنا تبدأ حواف الورقة فى التقاط أدق الخطوط إظلاماً وأحدها ضوءً ، ويبدأ فى الكشف عن الطبقات الداخلية للورقة فيصنع تدرجات وحجوم فى إطار الورقة الرقيقة التى قد تبدو شفافة نقية كاللؤلؤ ، أو خشنة خدشها بسن قلم قوى بخطوط متسارعة متدافعة يغير به حالتها المحايدة ويحيل صمتها صخباً .

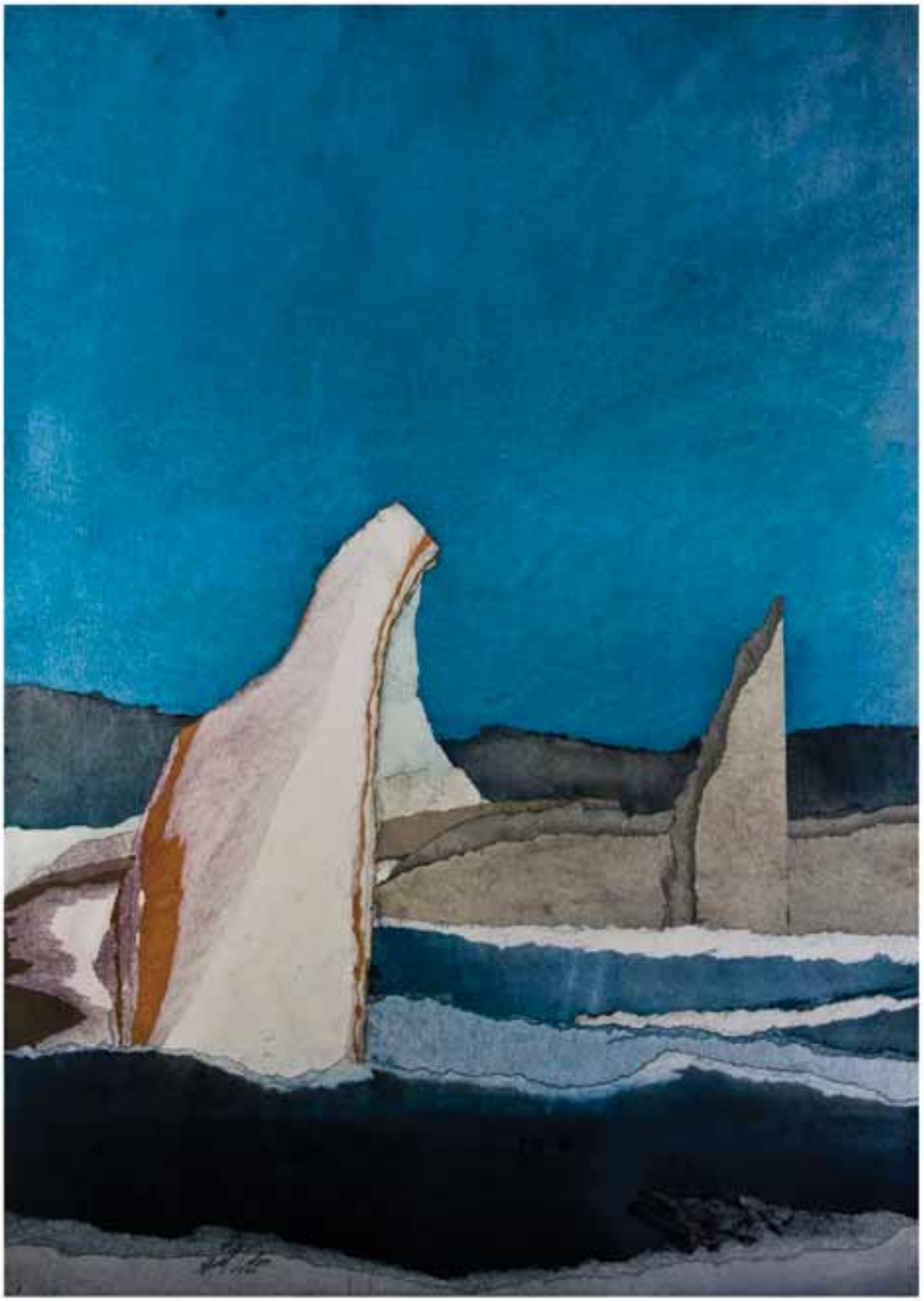
ثم يعود للتحاور مع الورق بالإزالة والإضافة والحذف والكشط والمحو والكرمشة وإعادة الفرد ، ثم إضافة ما يراه من أشكال من أجزاء أخرى لأوراق سبق تمزيقها فتكشف بعض هذه الأداءات وتحجب بعضها فيحدث التناقض الجميل بين المساحة البيضاء الصافية بلا تاريخ وبين المساحة التى اعتملت فوقها كل تلك الأداءات وما تنطق به من قيم بصرية أخاذة .

إن لديه القدرة على الاجتراء الجسور على السطح واستنطاقه واستكناه غوامضه ولكى يحقق ذلك يبدأ فى الإضافات المتتالية محققاً تاريخاً لذلك السطح تتراكب فوقه المعاملات الأدائية المختلفة ويبدأ الفنان رحلته المثيرة فى الكشف حتى يتوصل بذلك السطح إلى أداء لم يكن ليظهر إلا إذا تتالت فوقه طبقات الإضافة تليها طبقات الحذف مابين الكولاج والديكولاج .وبظهور عناصر جديدة بين هاتين الرحلتين يبدأ الفنان فى استجلائها والتعامل معها شكليا وخطياً ورمزياً فتبدأ فى إعطاء ايحاءاتها المختلفة وسط شبكة من العلاقات البصرية الفنية .

وعن طريق إضافاته لأجزاء الورق فى أشكالها المختارة على مساحة اللوحة الأصلية التى يكون قد شغل أجزاء منها بالفعل فإنه يمزج عالمين مختلفين يديرهما الفنان باقتدار فى وحدة واحدة . وقد تكون تلك الأجزاء المضافة تمثل صورة سابقة ثم تمزيقها وهدمها شروعاً فى بناء جديد يستطيع أن يفاجئه ، فهو شغوف بمغامرة الهدم والبناء ، يؤمن بأن كل الأشياء والأشكال يمكنها أن تكون على نحو أخر على غير ما اعتدناه ، ويمكن أن يكون لها حياة أخرى أكثر مفاجأة وطرافة وأبلغ شكلاً من حالتها الأولى . من هنا يصبح لكل قصاصة بمعالجتها الخاصة وجودها اللونى والخطى وكأنها جاءت من عالم مختلف فريد فى إيحاءاته وعطائه البصرى ، ويمزج الفنان بين تلك العوالم فى فضاء جديد فيخلق تراكباً بين رؤى عدة فى الطرح الواحد . أو يسوق عالماً تشكيلياً جديداً داخل عالم تشكيلى أخر فيعطى مستويين للرؤية حافلين بالخيال فهو يرى الواقع لكن من فرضيات لامعقولة .

وعبد السلام عيد لايعتمد كما هو متبع فى تجارب الكولاج الأخرى على ما تضفيه الأوراق الملصقة متعددة الألوان والأشكال من تفاوت فى العطاء البصرى بسبب اختلاف مصادرها أو ما تتيحه من تناقض ينتج عن التقائها غير المتوقع والأبعاد الجديدة التى تنتج عن هذا التلاقى أو الوفاق الغريب الذى قد يخلفه هذا المزيج ، لكنه يحقق كل هذا وأكثر بالورقة فقط .

ويحتفى عبد السلام عيد بحياة الورقة و حالات ظهورها وتمثلاتها المختلفة وموسيقاها الخاصة ، وأصواتها التى قد تكون نهارية



أو ليلية قمرية ، ضوء خافت موحى ، ضوء قوى مبهر ، ضوء فرح ، وضوء شاحب حزين ، ضوء مبهج وضوء غامض كأنما أتى من فتحات مغارة قديمة ، ضوء متلألىء كانعكاس الشمس على سطح مياه بحر الإسكندرية وقت الغروب ، وضوء نهارى حاد مشرق .

وفى أعمال الكولاج عند عبد السلام كثيراً ما يقتحم اللوحة على غير توقع من الخارج إلى الداخل أشكال غريبة ومجسمات لها امتداد خارج فضاء العمل تعطى إطلالات غير مألوفة ، أو أبنية ذات مناظير مستحيلة و نجد للعمارة حضوراً واضحاً ودلالة حضارية رمزية لمعالك تشيد ومعالك تنهار ، سفن غارقة وسوارى متكسرة ، زيقورات أثرية ، أبنية ومجسمات لها شكل الأطلال القديمة ، أعمدة محطمة وبوابات مفتوحة على لامتناه ، مراكب راحلة لايبقى منها غير أشرعتها ، أبراج تنهار فتعكس تآكل الحضارة المعاصرة والتنبؤ بانتهائها لكى تصبح أثراً قديما وفقاً لدورات بزوغ الحضارات واندثارها التى رصدها لنا التاريخ فى درس ينبغى ألا ننساه .

ويحمل عبد السلام تلك الأبنية لأجواء سماوية زرقاء خالية من التفاصيل لكنها مشحونة بعمق وشفافية وفضاء لامتناه ، وأحياناً ما يعطى سمواته لوناً أحمراً دامى الوقع ، أو يمنحها عمقاً سحيقاً مأساوى الطابع أو يحملها على شعاع فزحى متعدد الألوان ... أو يغرقها فى صمت مترقب ، إنه يرسم المدينة الخاوية التى بلا روح مرآة العصر الطموح بلا حدود والذى رغم ازدحامه فقد ملىء قلب إنسانه الخوف والإحساس بالعزلة والوحدة ، وكثيراً ما يرسم أشكالاً فضائية تهبط بشكل عشوائى ، فضاءات مختلفة متباينة تفسح لتكشف حروباً نووية ومحاشر مجهولة لابد أن نخاف منها .

إحساس عميق بالمأساة والملهاة التى يعيشها الإنسان المعاصر تجعل الفنان يعطى حلولاً مباغتة ويقدم رؤية تنبوئية ، إن أعماله فى الكولاج تذكرنا بطوف الميدوزا لجيركو ، ومأسى ديلاكروا ومدن ديكريكو المهجورة ، ومشاهد ترنر التى تمتزج فيها عواصفها الأرض بالسماء ، أنه يقدم تجريداً لكنه حافل بالدراما والرومانسية .

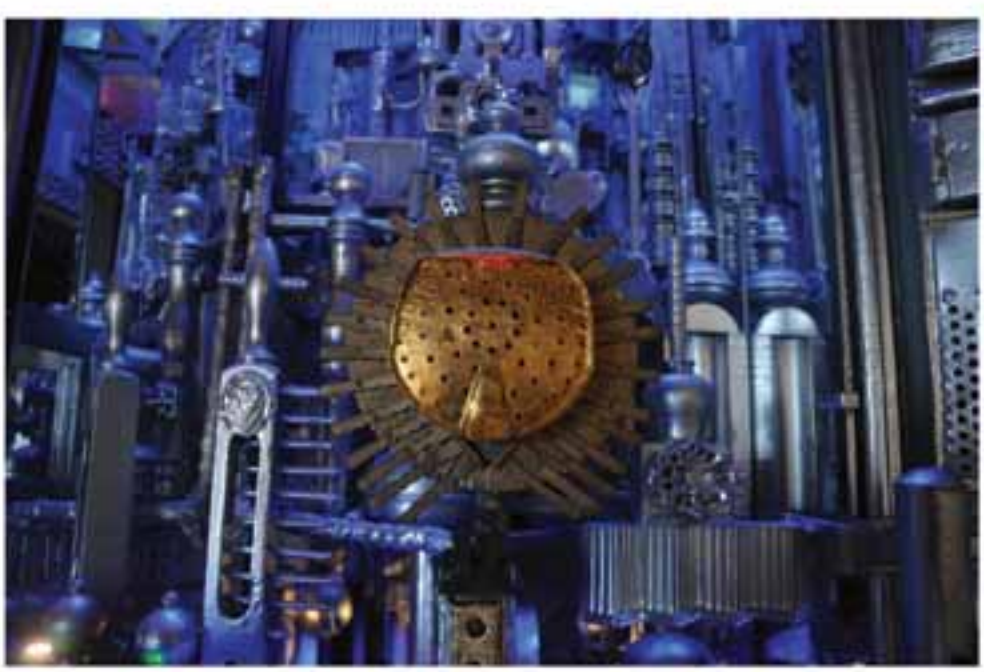
من هنا ندرك أن الفنان لايقدم فقط إمكاناته الفائقة فى الأداء وتقنياته الخاصة بل يعتبرها وسائط يقدم من خلالها فكر جاد ، ولاشك أنه كلما ارتقت لغة الحوار كلما أصبحت الفكرة أشد جلاءً ، ولغة الحوار هنا هى مفردات التشكيل تلك التى خبرها الفنان واجتاز معها رحلة من العمل والمثابرة واليحث منحته تلك الطلاقة فى استجلاء أفكاره وتقديمها بروح مؤثرة ، فهناك فكر مواز لكل عمليات الهدم والبناء تلك ، فكر منشغل بقضايا وهموم يلقيها بلغته الخاصة بل ويقدم أحياناً من خلالها إنذارات ونبؤات ، انحدار قيم وبزوغ قيم أخرى ، سقوط وأحداث وعواصف ، فهو يتعامل مع الكولاج كخامة تستطيع أن تتفاعل مع الأبعاد الفكرية والإسقاطات النفسية التى يبثها الفنان إليها ، فتمزيق الورقة يعطى إحساساً بالهدم يتوافق مع حالة التناقض التى يعيشها الإنسان المعاصر الذى تتعرض حياته وقيمه لضربات عدة تسقطه أسير صراعات وتناقضات كثيرة تغرقه بها حياته المعاصرة التى قدمت له المعاناة ملتقة برداء الراحة والرفاهية .

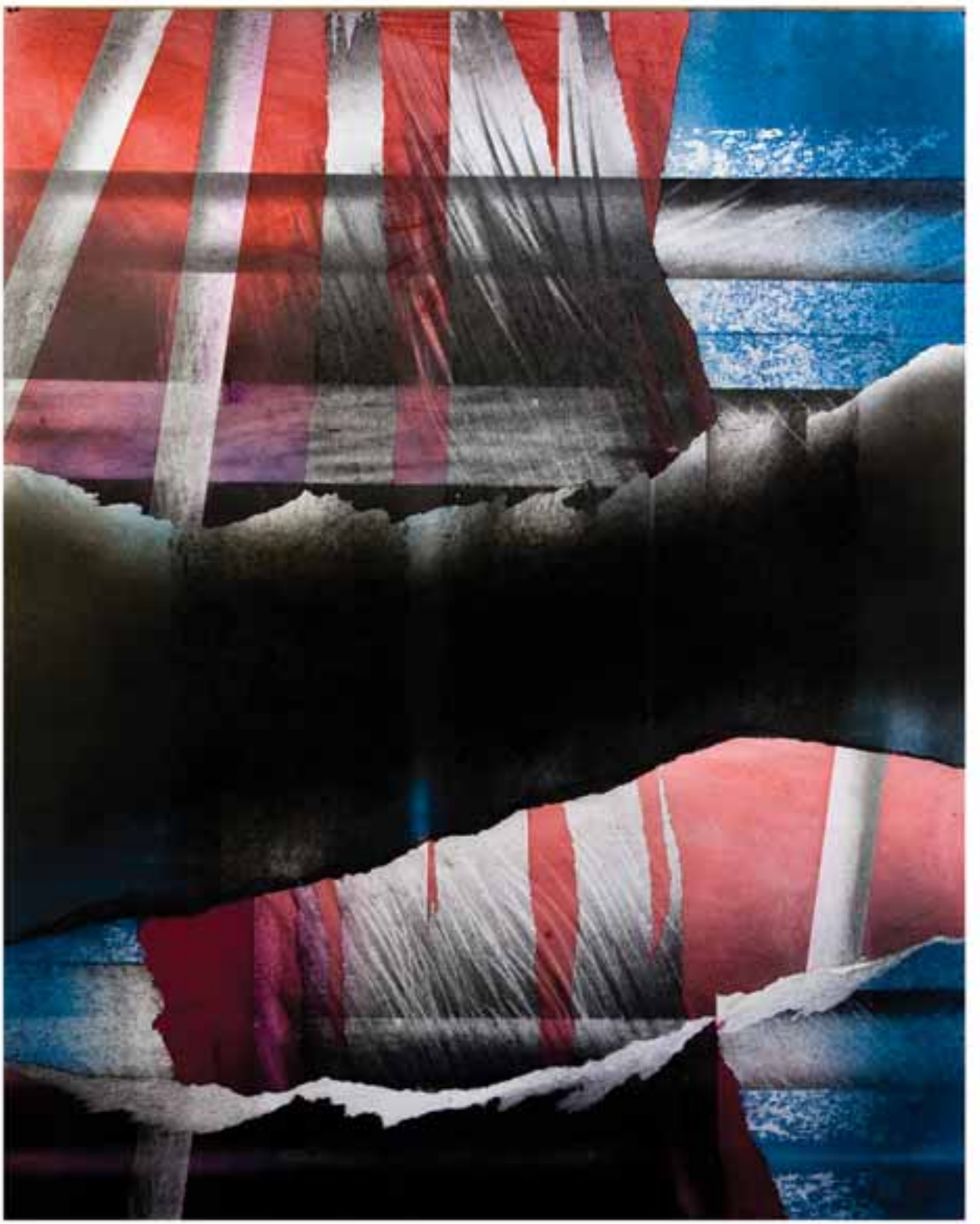
عبد السلام عيد لايقدم الكولاج كتجميع وتلصيق لأجزاء وقصاصات متراكبة لكن يقدمه كحياة لعدة صور تتوالد من عشرات الصور الأخرى .

**د . أمل نصر**

Strong red sometimes overwhelms Eid's blue sky to create a dramatic atmosphere. His city is lifeless, spiritless and desolate. Eid would also arbitrarily paint UFOs to indicate a raging nuclear wars and unknown destiny. He voiced his deep concern about the disasters overpowering contemporary man Eid's Collage is reminiscent of Delacroix's, Di Kriko's and Turner's. Therefore, Eid can not by any mean limit his talent to demonstrating his brilliant tehnique. He has an intellectual message to convey via a dialogue, the vocabulary of which are the elements of the shape. Eid's collage is a multiplication of images.

**Dr. Amal Nasr**





**Collage and the duality of construction and deconstruction**

Abdel-Salam Eid's artistic experiment runs parallel to Munir Kanaan. Eid's collage is represented in stand-out objects and substances, some of which are three-dimensional. The artist paid special attention to the repelling mass in the surface. Other objects merge in a new environment created cleverly by the artist to indicate a new existence. However, Eid's collage on paper is more interesting. He arbitrarily slashed the piece of paper and brilliantly assessed the fall of light on its tattered edges and delicate layers to reveal its thickness, which was also substantiated by colour. especially when the paper collected granules of charcoal. He used the palm of his hand to press the painted substance to reveal the most delicate grades of shade and light in lines. Eid, then, revealed the inner layers by forming different folds in the delicate frame of pearl-like transparent paper. Abbreviations, additions, folds and otherwise, produce a beautiful contrast between the transparent white space and the upper layer. Eid adventurously treated the surface to activate its mystery and inexhaustible potentials. Eid's superb technique produced a combination of two different worlds, which were managed masterfully. Added parts in the surface could be former images he shredded and deconstructed to produce new surprising construction. This is because the adventurous artist strongly believes that all shapes and objects could witness a new birth widely different from their former identities. The brilliant and wisely assessed treatment of line and colour gives the impression that pieces of paper had been imported from a different world distinguished for its visual potentials and connotations.

Unlike other artists, Eid's collage does not chiefly depend on papers glued to the surface or different colours and shapes. Nor does he depend on striking contradiction motivated by the new dimensions.

Eid appreciates the paper, its life, its inner hums and different potentials. Light in the paper could express a moonlit night, a dim or bright light, a sign of optimism, a mysterious source of light, which seems to be arriving from an ancient cave. Perhaps, Eid's light recalss the reflections of sun rays on the surface of the sea in Alexandria--at sunset. Eid's Collage sometimes display the invasion of grotesque shapes, external forms, constructions viewed in impossible perspectives. Architecture is underlined symbolically to refer to kingdoms being constructed or destroyed; sunken ships, ruins of ancient buildings, damaged columns, gates flung open, departing boats hardly visible in the horizon, collapsing towers, which are synonymous with the deterioration of contemporary civilisation.

**Acquisition**

The Egyptian Museum of Modern Art in Cairo, Cairo's International Conference Centre, the Museum of Modern Art in Alexandria, Akhbar Al-Youm newspaper, museum of St. Bernardino in Italy, Cairo Opera House, art museum in Alexandria, art museum in Menia University in Egypt, Al-Gomhuria newspaper, Mahmoud Said Museum in Alexandria, and private collection in Egypt, Germany, Italy, Lebanon.

## Abdel-Salam Eid

Born in 1943 - Professor of painting in the Faculty of Fine Art in Alexandria University - Head of the painting department in the Faculty of Fine Art in Alexandria from 1998 to 2003 - Adviser to the Minister of Culture in Egypt from 2000 to 2003 - Co-designed the development project of the King Abdel-Aziz University in Jedda, Saudi Arabia from 1993 to 1998 - Commissaire of Alexandria Biennale for Mediterranean Countries in 2003 - Commissaire of the Egyptian pavilion in Venice Biennale in 2005 - Launched several solo shows in Egypt and foreign countries - Winner of the State Prize of Merit for Arts in Egypt, 2004 - He has been contributing to art movement locally and internationally over the past 40 years.

### International exhibitions

Alexandria Biennale, 1976 - Art Biennale in St. Giovanni in Italy, 1980 - Venice Biennale, 1984 - Sao Paolo Biennale, 1987 and 2002 - Havana Biennale, 1989 - Beijing Biennale, 2005 - Festival of Painting in Italy, 1977, in France in 1979, in Japan, 1985 - Salon de Grand Palais in Paris, 1981 - Contemporary Egyptian Art in Germany, 1985, in Saudi Arabia, 2000 - Exhibition of 40 Egyptian Artists in Amman National Museum in Jordan, 1985 - The Egyptian Academy in Rome, 1987 - Travelling solo exhibition on board Aida ferry, which toured different Mediterranean cities, 1987 - World's Alexandrias Exhibition, Greece, 1996 - Egyptian Cultural Festival in Kuwait, 2001 - The Egyptian Academy in Rome to mark the opening of Alexandria Liberary, 2002 - Permanent exhibition featuring Abdel-Salam Eid has been launched by Alexandria Library since 2006 - Sanaa International Symposium, 2010 - New Delhi, 2010.

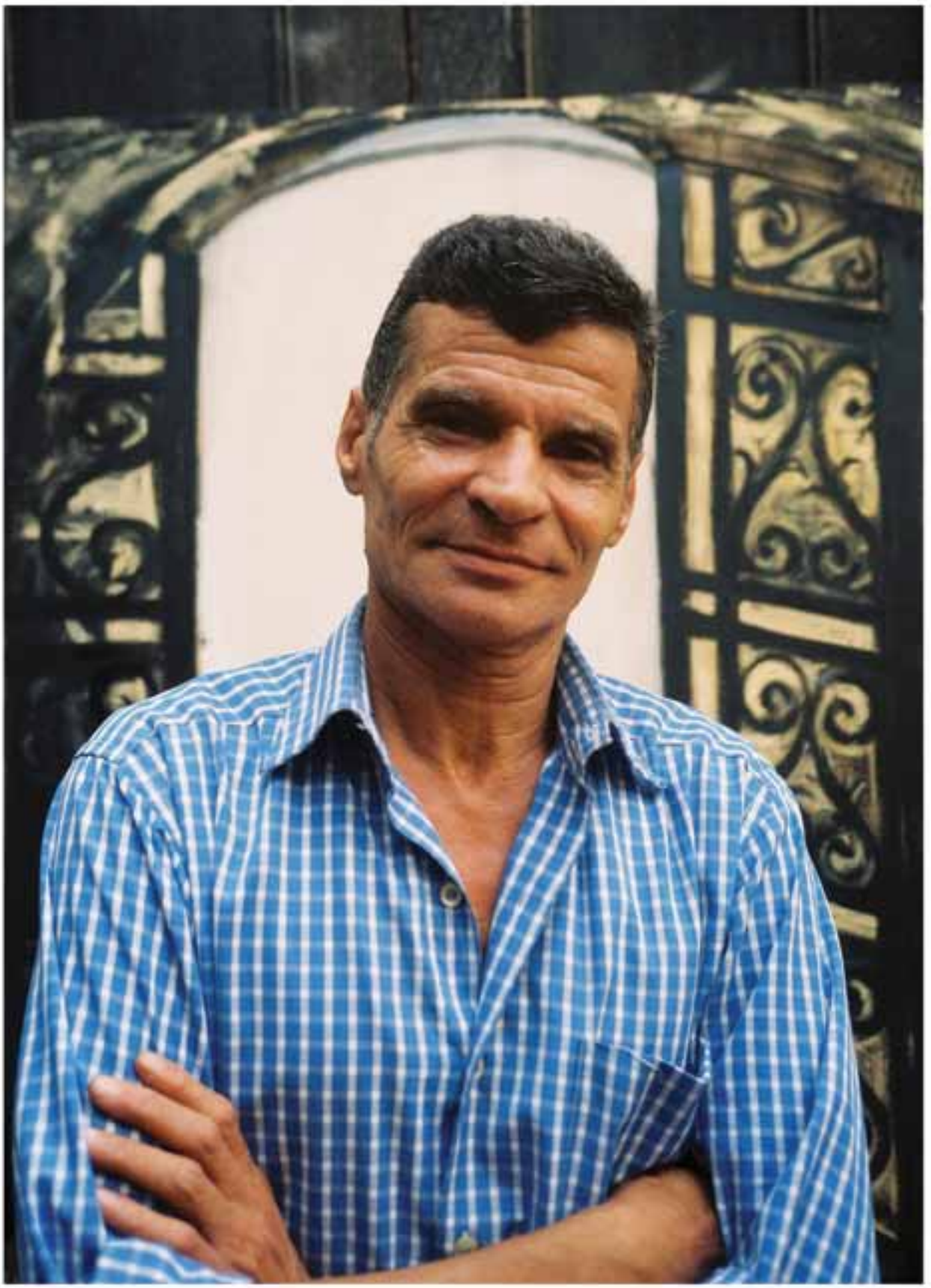
### Monumental works

Eid achieved a big number of murals in different places at home and abroad, as follows: in St. Giovanni Hotel in Alexandria, 1991 - Art museum in the French city of Leon funded by UNESCO, 1993 - The main conference hall in King Abdel-Aziz University in Jedda, 1992 - The medical school in Alexandria, 1996 - The Faculty of Fine Art in Alexandria, 1997 - The print house of Akhbar Al-Youm newspaper in the October Six City, 1998 - The Military Hospital in Alexandria, 1999 - Headquarters of Al-Ahram newspaper, 2000 - The Om Kalthoum (singing legend) Museum, 2001- Alexandria Library, 2002 - Headquarters of al-Gomhuria newspaper, 2003 - The General Authority of Investment in Cairo, 2004.

### Local and international prizes

Prize of Alexandria Biennale, 1976 - State Prize in Italy, 1977 - Honourary prize for painting in St. Giovanni Biennale in Italy, 1980 - The grand prix in the National Art Exhibition in Egypt, 1987 - The State Prize of Encouragement in Egypt, 1991 - The prize of Merit from Alexandria University, 1991 - Jury prize in Cairo Art biennale, 1992 - Award of the Organisation of Arab Cities in Qatar, 2003 - The State Prize of Merit for Arts in Egypt, 2004.

فتحي عفيفي
Fathi Affifi



## فتحي عفيفي

مواليد ١٩٥٠ القاهرة، دبلوم المدارس الثانوية الصناعية ١٩٦٨، دراسات حرة بالفنون الجميلة عام ١٩٧٤-١٩٧٥- ١٩٨١، عضو اتحاد الكتاب والفنانين بأتيليه القاهرة، عضو الجمعية الأهلية للفنون الجميلة، عضو نقابة الفنانين التشكيليين، عضو فناني وكالة الغوري ، إخصائي فني بالمصانع الحربية م ٥٤ الحربي، مشرف قسم الفنون التشكيلية بالاتحاد العام للعمال، المشرف على الديكور المسرحي بالبيت المسرحي لشباب العمال .

### المعارض الخاصة

معرض بمدينة جريتس مقاطعة شتاير مارك، النمسا ١٩٨٤، معارض بأتيليه القاهرة ١٩٨٦- ١٩٨٨- ١٩٩٠- ١٩٩٢- ١٩٩٤- ١٩٩٥، معرض بجاليري القاهرة برلين الفني ١٩٩٦- ١٩٩٨، معرض بمتحف الفن المصري الحديث ١٩٩٧، معرض ( الإنسان والآلة) بقصور الثقافة بأسيوط ١٩٩٨ ، معرض بمركز الجزيرة للفنون ١٩٩٩، معرض بقاعة محمد ناجى بأتيليه القاهرة ٢٠٠٢، معرض بقاعة لابوديجا ٢٠٠٤، معرض بقاعة فنون بالدقي أبريل ٢٠٠٦، معرض بعنوان (حارة ومصنع ثاني) بقاعة جوجان بالزمالك نوفمبر ٢٠٠٧ .

### المعارض الجماعية المحلية

شارك فى جميع المعارض العامة لاتحاد العمال فى الفترة من ١٩٨٤: ١٩٨٠، المعرض القومي من ١٩٨٧ : ١٩٩٥، صالون الجمعية الاهلية من ١٩٨٦: ١٩٩٣، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة( ٢٥ )١٩٩٧، الدورة( ٢٦ ) ١٩٩٩، صالون أتيليه القاهرة من ١٩٨٨: ١٩٩٨، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة ( ٢٧ ) ٢٠٠١، الدورة (٢٨) ٢٠٠٣، الصالون الأول لفن الرسم ( أسود . أبيض) بمركز الجزيرة للفنون مايو ٢٠٠٤، معرض طبيعة صامتة ( أجيال. اتجاهات. تقنيات) بمركز الجزيرة للفنون سبتمبر ٢٠٠٥، المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة (٢٩) ٢٠٠٥، معرض (الهوية) بقاعة المعارض بمركز كرمة ابن هانىء الثقافي بمتحف أحمد شوقي نوفمبر ٢٠٠٦، معرض بعنوان (فى البرواز) بقاعة خان المغربي بالزمالك ٢٠٠٧، صالون جاليري الدورة الأولي بقاعة بورتريه مايو ٢٠٠٧، مهرجان الإبداع التشكيلي الثاني( المعرض العام الدورة الواحد والثلاثون) ٢٠٠٨، معرض المعارض للافتتاء بمتحف الفنون الجميلة بالإسكندرية مايو ٢٠٠٨، صالون جاليري الدورة الثانية بقاعة جوجان مايو ٢٠٠٨، معرض بجاليري قرطبة بالمهندسين ديسمبر ٢٠٠٨.

### المعارض الجماعية الدولية

بينالي هافانا الدولي ١٩٩٦ ،معرض سوق الفن العالمي بالمكسيك ١٩٩٧، بينالي القاهرة الدولي السابع ١٩٩٨، معرض الفن المصري المعاصر بالمتحف الوطني الروماني برومانيا ٢٠٠٦، معرض ( أعمال من الجرافيك المصري المعاصر ) بقاعة ( بوشهري ) الكويت ٢٠١٠.

### البعثات و المنح

منحة تفرغ من وزارة الثقافة لمدة أربع سنوات من ٩٢-٩٤-٩٧ - ٩٨- ١٩٩٩-٢٠٠٠ .

### المهام الفنية التى كلف بها و الاسهامات العامة

الأشراف على إنشاء قسم للفنون التشكيلية بالاتحاد العام لشباب ونشئ العام، المساهمة فى تأسيس البناء المسرحي العالمي بالاتحاد العام للعمال، الأشراف على دورات فى الديكور المسرحي، رسم جداريات بشركة المعادن للصناعات الهندسية .

### الجوائز المحلية

الجائزة الثانية بالمجلس الأعلى للرياضة والشباب ١٩٧٩ - ١٩٨٠، الجائزة الأولى بالاتحاد العام لنشئ وشباب العمال ١٩٨١ .

**الجوائز الدولية**

جائزة التحكيم الدولية لبينالي القاهرة الدولي السابع ١٩٩٨ .

**المقتنيات**

لدى الأفراد بمصر والخارج. بلدية مدينة جريتس بالنمسا. متحف الفن المصرى الحديث. قاعة المؤتمرات بمدينة نصر.

العمل والعمال فى أعمال الفنان فتحي عفيفي العمل قيمة كبيرة والعمال أبطاله ومحققي تلك القيمة وقد ملكت قيمة العمل وكفاح العمال والآلات بمختلف أشكالها لب العديد من الفنانين بصورة مثالية لا تخلو من الريح الرومانسي، وفى بواكير الستينيات مع نهضة الطموح الشامل للمصريين، كان العمل والعمال والصناعة والآلة متصدرين الصورة الوطنية الإيجابية المنتجة وكان إنشاء مؤسسات التصنيع الثقيل والسد العالي البوائق الضخمة لصهر وترويض الحديد المصهور والأوناش العملاقة تعيد تخطيط الجبل ومسار النهر ليعم الخير فى مستقبل أفضل .

ملكت التروس والصواميل والأوناش والكتل المعدنية الضخمة وجدان فنان الستينيات وأصبح التعبير عن الصناعة والتصنيع والسد العالي على وجه الخصوص أحد الروافد المحورية لإلهام الفنان المصرى.

وأقيمت مسابقات الفن والعمل، والفن والسد العالي، فدخل مدخول جديد على الخطاب التشكيلي المصري : شغل الجزار والسجيني والرزاز وطاهر والنشار ونوار والدواخلى ضمن عشرات آخرين من فناني هذه الحقبة محسورين وحفارين ورسامين. كان التوجه آنذاك هو وضع العامل فى البطولة من منظور اشتراكي يعلي قيمة العامل المنتج. وحلق بعضهم إلى الرمزية ليظهر صورة العمال كأبطال الأساطير أو رواد الفضاء، وظهر فنانون متميزون من بين العاملين فى مصانع الصلب والمسبوكات، وتألقوا كفنانين، استفاد بعضهم بأجواء عالم التصنيع وبعضهم بخبراتهم فى لحام شظايا الحديد وبقايا التصنيع فى التشكيل، واستند البعض الآخر بخبراته الثقنية والحرفية، وبقدراته على التحمل والعمل الشاق فى إبداع أعمال لا علاقة لها بالصناعة والتصنيع.

وفجأة تراجع هذا الموضوع - العمل والعمال والإنسان والآلة - من لغة التشكيل المصري، واختفى من اهتمام الفنانين .ويجيء الفنان فتحي عفيفي، من داخل وسط العمال الكادحين الذين لفحتهم سخونة الحديد المصهور، وزلزلتهم أصوات المكابس العملاقة الدقاقة، وشعروا بضآلتهم وسط غابات المواسير وكرات الصلب الفارقة في دخان وبخار ولهيب، فتبلورت لديه رؤية خاصة عن عالم الصناعة والعمال ، رؤية تبين العلاقة بين الإنسان وقد ابتلعته آلة الصناعة بأذرعتها القادرة ، وفكها الذى لا يرحم، وأقدامها المصفحة، وكشافات لضوء الجائر فى جو من الرطوبة والصهد والشحومة تائه ساكن، ولكنه فى بؤر الضوء المركزية، تمكن هذا الفنان المحب للثقافة - حيث أجده فى الندوات والمسارح وقاعات الاستماع - من أن يكون فكرة زاهدة للتعبير عن علاقة الإنسان بالآلة ويشق لنفسه طريقًا مخصوصًا بذاته، ومن دواعي سعادتي أن تدعوه الهيئة العامة لقصور الثقافة لإقامة معرضًا لأعماله فى تجمع عمالي بمدينة أسيوط الجميلة ، لتبذر بذرة طموح بين صفوف العاملين، ومتعة يرون فيها أنفسهم من منظور فنان مبدع.

**أ.د مصطفى الرزاز**

Like many Egyptian artists, Fathi Affifi celebrated labour and workers in his works. Further, workers were compard to heroes, who were ushering the nation to a new dawn. Artists' enthusiasm to the value of labour and the great role workers were playing in society was ignited in the 1960s, the period, which coincided with the outbreak of a dawn of great industrial renaissance. The workers and the machine were the icons in society. Heavy industries were launched and giant iron and steel factories and foundries were constructed. Heavy equipment, such as winches and bulldozers were mobilized to dismantle the mountain in the Upper Egyptian city of Aswan, build the High Dam and dig a new waterway for the Nile. Accordingly, bolts, winches, large-size iron slabs, etc, overwhelmed works achieved by Egyptian artists of the 1960s. The High Dam in particular and heavy industries in general were the chief sources of inspiration to artists. In the meantime, labour and its values became the chief themes in art competitions organised in the country at that time. Enthusiasts in these competitions were led by Abdel-Hadi Al-Gazar, El-Segini, Al-Razaz, Taher, El-Nashar, Nawar, el-Dawakhli, and many others. Works revealed in this period displayed the Socialist message, which paid tribute to workers. A group of symbolists depicted workers as legends or astronauts. Such an atmosphere shed light on artistic talents in the workers' community in the iron and steel factories. Some of these talents made use of their experience in using iron for making shapes and forms; others used discarded iron and steel objects to create sculptures. Members of a third group, who were known as hard workers drew much attention to their achievements, which had nothing to do with the industry.

Enthusiasm to celebrate labour, workers, man and the machine in artworks suddenly subsided and disappeared eventually in artworks. Unlike artists, who appeared to have shifted their attention to different sources of inspiration, a worker named Fathi Affifi and known for his artistic talent, iron will, having stamina in the face of raging flames of furnaces and melted iron, pursued his own vision of industry and workers. Affifi belongs to those workers, who were mobilized in a jungle of giant and deafeningly roaring and fire-spitting machines. That was why Affifi's man is overpowered by the long and robust tentacles, jaws and feet of large-size machines. Affifi's man also appears to be desperate and dazed in the fall of powerful spotlights, humidity and very high temperatures inside the iron and steel factory. Affifi is also a regular face in seminars and conferences organised by literary and artistic circles. Equipped with knowledge and experience, Affifi produced an intimate relationship of man and machine. In an acknowledgement of Affifi's talent, the General Authority of Cultural Palaces has decided to invite the artist to organsie a solo show in the town of workers in the beautiful Upper Egyptian city of Assiut. The exhibition will definitely encourage other talents to achieve their ambitions.

**Prof. Mostafa el-Razaz**

لقد بدأ فتحي عفيفي رحلته مع الفن منذ منتصف الثمانينيات معتمدًا على ذاته الصافية بالصدق متحررًا من الإطار التقليدي في رسم الصورة فجاءت أعماله منذ البداية أصيلة معبرة عن مبدعها .. مصدر الأصالة فيها أنه عبر بأسلوبه المميز عن نفسه دون استحياء أو تقليد أو نسخ من إبداع غيره وهذا ما يكسب فنه طابع الجدة والأصالة والتميز.

وتتأرجح أشكال فتحي عفيفي بين قطبي القصد والدينامية في حالة من التوتر والقلق والغموض في إطار تعبيري بما تنطوي عليه التعبيرية من شحنة إنسانية تغلب المضمون على اعتبارات الشكل والحرفية وتربط الفنان بأرض الواقع بخشونته وغلظته دون تهويم في عوالم رومانسية مصطنعة وافتعال لجمال كاذب.

إن عين عفيفي ليست عينًا فوتوغرافية إنما هي عين ناقدة ترمي إلى الحد من الاستخدام المسرف للصورة في الواقع العيني ذلك عن طريق دمج المرئي مع الذاكرة الاجتماعية بدلاً من استخدامه كبديل يسمح بتوقف الذاكرة على أي شكل من الأشكال. فأي واقع هذا الذي يبغي تقديمه فتحي عفيفي إنه في المقام الأول لايبغي أن يستنسخ أي شيء برسومه تلك إنما تكمن في أشكال أو مظاهر تستحق منا أن نقدم ما يوازيها.

إنه يقدم لنا برهانه الذي يرمي إلى تحطيم عيشة الواقع العيني ربما بأسلوب ساخر ناقد مرة وربما نراه وهمًا ملموسًا على مسطحات تجعلنا نحس أحيانًا والقشعريرة تسري في أوصالنا بأن الأشياح التي تسكن فينا لها ظلال بدورها وهكذا ندلف مع عفيفي إلى عالمه الغامض الواضح معًا لنجد أنفسنا على أرض الفن.

وإننا حين نتأمل بورتريهات تبدو وكأنها رؤى تولدت من معين الذكريات ونبع الأسى جمالها ليس جمال الحياة الواقعية وإنما هو مجال يوحي بالعزلة هو جمال يوغل في التعبير عن سر الروح والحياة فنموذج الجمال عنده نموذج انبعث من خياله وجوه لا ارتباط لها بالواقع ولا هي تمثل وجوها من الحياة الجارية وإنما هي نموذج من خيال الفنان أضفت عليها خطوطه ومساحاته المعبرة شحنة تعبيرية لا تباري وأعطتها عمقها الخاص وسحرها الغريب وديناميكية درامية.

إن روح عفيفي هي روح شاعر تكسوها غلالة من الأحزان وهذه الأحزان تشيع في أجواء لوحاته تراتيم داخلية هو سرها الخاص.

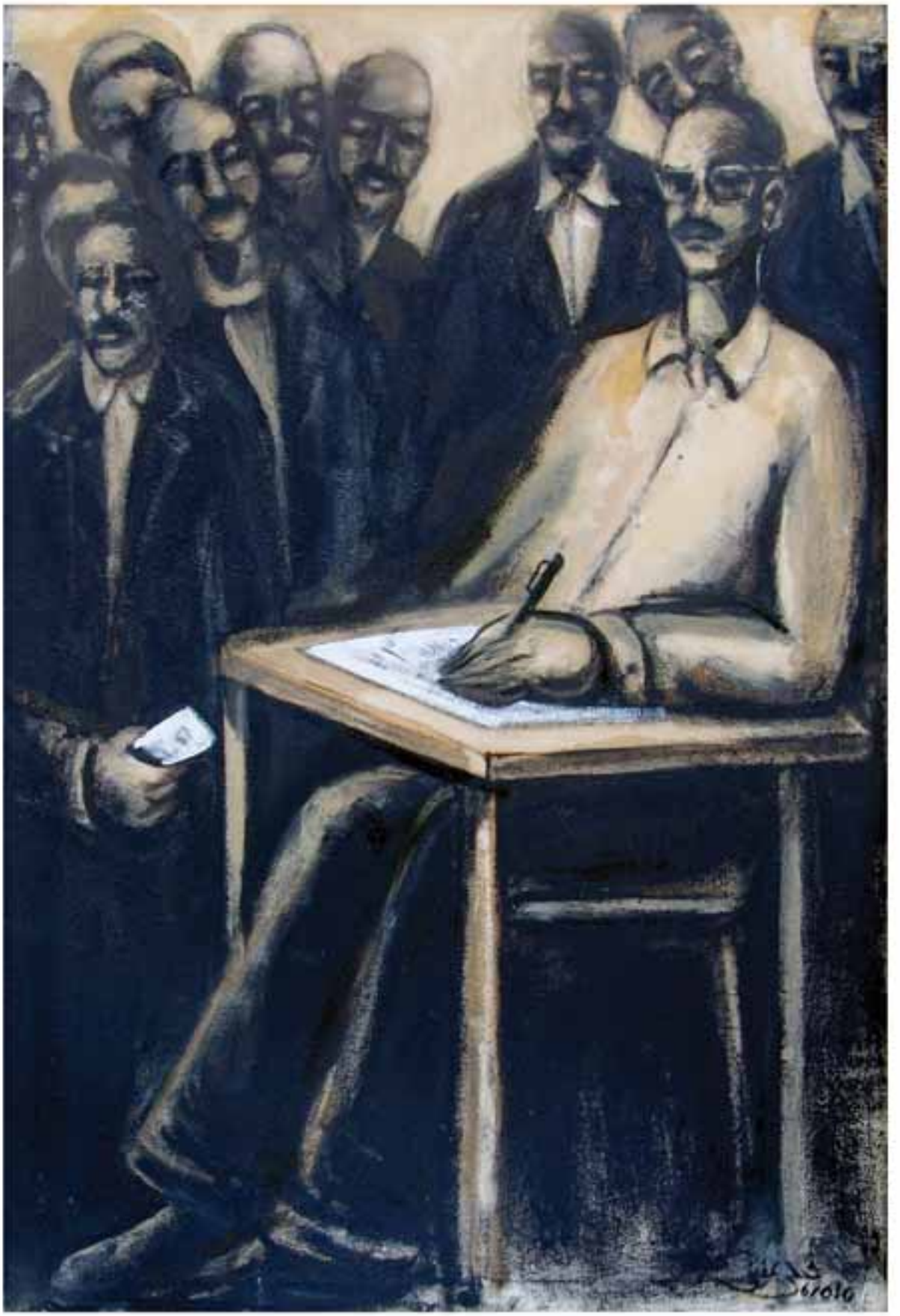
**محمد رزق**
المشرف العام على مركز الجزيرة للفنون
القاهرة ١٩٩٩

Affifi submitted his excellent credentials for art in the mid 1980s. His art is chiefly inspired by his sincerity. Affifi drew attention to his individual artistic experience after he rebelled against classic traditions and rules to express himself adventurously and extraordinarily. His paintings display a dynamic, restive and mysterious atmosphere in the frame of expressionism. He paid special attention to humanity and its concerns, without allowing the shape or the technique to hamper his message. He appreciated the existing reality, regardless of its roughness, and rejected the influence of sentimentality, romanticism or insincerity. Affifi does not assume the role of a trained photographer. He has a sharp eye. He intensified the fall of light on the combination of the visual reality with the social memory. Affifi does not introduce us to a copied reality. He is chiefly seeking to inspire our enthusiasm to appreciate his own vision and understanding of shapes and aspects. Perhaps, Affifi's paintings are the conclusion of his endeavour to satirically undermine the absurd reality. In different works, he reveals tangible illusion in areas, which give us the impression that we are facing the shadows of ghosts living inside us. Affifi is in fact ushering us to his mysterious—but eloquent—land of art.

His portraits are definitely the artist's nostalgia and chagrin. Their beauty is the product of his dedicated efforts to express the secret of soul and life. Affifi's portraits do not have their root in the land of reality by any means. They are born in the artist's imagination. Their dramatic life and dynamism are motivated by his lines and areas of expression.

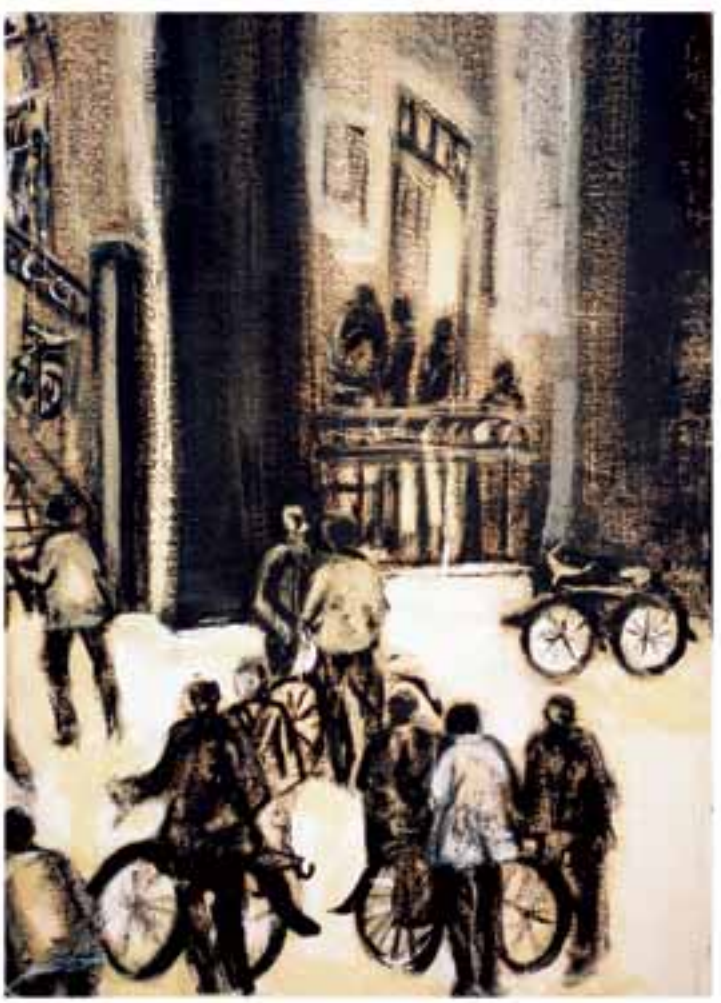
Affifi's soul is compared to a poet's, which is veiled in a sorrowful atmosphere. The echoes of hymns is the source of awesome secret in his paintings.

**Mohamed Rezk**
Genera-supervisor
of Geizra Centre of Art
Cairo, 1999



**International prizes**
The jury prize in Cairo Biennale, 1998.

**Acquisition**
Private art collection in Egypt, Austria, the Egyptian Museum of Modern Art and Cairo's International Conference Centre.



## Fathi Affifi

Born in 1950 in Cairo - Diploma from the polytechnic secondary school, 1968 - Free study on art in 1974, 1975, 1981. Membership: Cairo Atelier for Writers and Artists, Art Society, the Union of Egyptian Artists, Al-Ghouri Art Society, artistic specialist in the military factory, supervisor of fine art department in the General Federation of Trade Unions.

### Solo shows

Austria, 1984 - Cairo Atelier, 1986, 1988, 1990, 1992, 1994, 1995 - Cairo-Berlin Gallery, 1996, 1998 - The Egyptian Museum of Modern Art, 1997 - Man and Machine exhibition in the Cultural Palace in Assiut, Egypt, 1998 - Gezira Centre of Art, 1999 - Cairo Atelier, 2002 - Fonour Gallery in dokki, 2006 - Gauguin Gallery in Zamalek in Cairo, 2007.

### Local exhibitions

Art competitions organised by the General Federation of Trade Unions in Egypt from 1984 to 1990 - National Art Exhibition in Egypt, 1987, 1995, 1997, 1999, 2005 - Cairo Atelier from 1988 to 1990 - First Salon of Black and White Drawing in Gezira Centre of Art, 2004 - Silent Nature in Gezira Centre of Art, 2005 - Identity in the Ahmed Shawki Museum, 2006 - Khan el-Maghrabi Gallery in Zamalek, 2007 - Portrait Gallery, 2007 - The 2nd Festival of Creativity, 2008 - Cordoba Gallery in Mohandessin, Cairo, 2008.

### International exhibitions

Havana Biennale, 1996 - World Art Bazaar in Mexico, 1997, Cairo Biennale, 1998 - Contemporary Egyptian Art in Romania, 2006 - Contemporary Egyptian Graphics in Kuwait, 2010.

### Grants

Four-year grant funded by the Ministry of Culture in 1992, 1992, 1994, 1997, 1999, 2000.

### Commissions

The establishment of the art department in the General Federation of Trade Unions in Egypt, the establishment of the Federation's World Theatre, and the execution of murals in the Metallurgical Company for Engineering Industries.

### Local prizes

The 2nd prize in art competition organised by the Supreme Council of Youth and Sports, 1979, 1980 - The first prize in art competition launched by the General Federation of Trade Unions in Egypt, 1981.

محمد الطراوي

Mohamed El -Tarawi

## محمد الطراوي

مواليد ١٩٥٩،فنان تشكيلي مصري، بكالوريوس كلية الفنون الجميلة ١٩٨٠،يعمل بمجلة صباح الخير وعضو بنقابة الفنانين التشكيليين،عضو نقابة الصحفيين.

**المعارض الجماعية :**

المعرض القومي -القطع الفنية الصغيرة-معرض فن البورتريه الجامعة الأمريكية- معرض دول عدم الانحياز قاعة المؤتمرات- فناني المنظر قاعة دروب - معرض اثنا عشر فنانًا مركز محمود سعيد الإسكندرية - معرض الرسوم الصحفية قصر الفنون - الصالون الأول لفن الرسم مركز الجزيرة،الصالون الأول لفن البورتريه قاعة أفق - الأعمال الصغيرة قاعة سلامة- معرض مجلة البيت مؤسسة الأهرام قاعة أفق - فناني المنظر قاعة جرانيت- معرض مصر. بعيون مصرية المركز المصري للتعاون الدولي - معرض جماعي بقصر الأمير طاز.

**المعارض الخاصة:** معرض رباعية أتيليه القاهرة٩٢ ،معرض مائيات قاعة الشموع٩٣ ،معرض مائيات مصرية المركز المصري للتعاون الدولي٩٧ ، معرض المكان والزمان-قاعة دروب٩٨ ،معرض المكان والزمان مركز الجزيرة٢٠٠٠ ،المشهد المائي مجمع الفنون بالزمالك ٢٠٠٣،الحنين للوادي مركز الجزيرة٢٠٠٦ ، أمكنة الروح قاعة بورتريه٢٠٠٧ ،ثنائية قاعة فنون المهندسين٢٠٠٧،استشراف الأفق قاعة إبداع ٢٠٠٨ ،المركز الثقافي بفرنسا باريس٢٠٠٩ ،ابحار في الأبيض قاعة بيكاسو٢٠١٠.

**المشاركات الدولية الرسمية :**

ورشة عمل باليمن-٢٠٠٢ ورشة عمل بطشقند أوزبكستان٢٠٠٦، عرضت أعماله في كل من:تركيا - فرنسا - الهند- أوزبكستان- سوريا - اليمن -ليبيا، معرض الفن المصري المعاصر على هامش بينالي الشارقة-الصالون المصري الفرنسي الدورة الثانية بباريس.

**المهام التي كلف بها والاسهامات العامة :**

شارك بتكليف في قطاع الفنون بأعماله بمتحف دنشواي٩٩ ، قوميسير معرض الفن المصري التراثي بأوزبكستان٢٠٠٦، قوميسير صالون الشباب٢٠٠٥ ، عضو اللجنة العليا بالمعرض العام٢٠٠٥، عضو اللجنة الدائمة لسمبوزيوم التصوير الدولي - صندوق التنمية الثقافية، ورشة عمل مصر بعيون مصرية الأقصر وأسوان -الهيئة العامة لقصور الثقافة٢٠٠٧-٢٠٠٨ .

**المنح والجوائز**

منح درجة الدكتوراه الفخرية من الأكاديمية الفنية بطشقند-أوزبكستان٢٠٠٦،منح ميدالية البخاري الذهبية وزارة الثقافة بأوزبكستان٢٠٠٦، منح شهادة تقدير ودرع المهرجان العام(للفنانين والمبدعين العرب بسوريا٢٠٠٩). الهرم الذهبي قطاع الفنون التشكيلية٢٠٠٤ ، جائزة الحفر الأولى من المجلس الأعلى للشباب٩٧ ، جائزة الحفر الرابعة من المجلس الأعلى للشباب٨٠.

**المقتنيات**

متحف الفن المصري الحديث- متحف كلية التربية الفنية- متحف دانشوي - دار الأوبرا بالإسكندرية- وزارة الخارجية المصرية - لوحة مهداه لمركز التجارة العالمي بباريس من قبل وزارة الثقافة - مقتنيات لدى أفراد بمصر والخارج.

عايشت تجربة الطراوي في أعماله المائية المنقاة زمنًا جعلني أراه في مائياته متفردًا.إن المائي عنده ليس أسلوبًا في ذاته كما هو الحال عند العدد الغالب.وانما هو وسيط ووسيلة للتعبير عبر بنيات المشهد.

ولذلك فهو لا يرى المائي باعتباره من المرشحات التي شف على الورق حتى الذوبان.وانما هو يراه في كونه حجمًا في الصورة.

في السابق.حين نَظَمت معرضًا له منذ سنوات كان فن المنظر عنده كمثل النبض الذي يترك الباب واسعًا للوهلية. والجوانية.

كانت البيوت والأشجار والأنهار والأشخاص تتجلى في الصورة وكأنها قامت في زمان غير زمانها.وهذا هو الذي جعل الحياة الداخلية للصورة مُتلبثة بحالها وبجمالها.

ونحن حين نتأمل الانشاء الجديد في تجربته الحالية تجد الطراوي متعافيًا.وحرًا وربما انقلابيًا إلى حد قد يبدو صادمًا للبعض. فقد اختار التفتيت .

والتفكيك وفواصل الربط.والضوء الداخلي والأشياء الحزينة جميعًا.وجعل منها الصورة الجديدة التي اختارها.

ويبدو لنا الطراوي في تجربته تلك وكأنه يستعيد وجودًا حرًا لم يسبقة إليه في مجاله أحد.إذ هو لا يعالج المائي لمائيته.وانما هو يبتدع الأشياء ثم ينشئها

حيث تتجسد على نقاوة المائي.وهذا هو الفارق بين البحث في أسْلبة المادة الوسيطة. وبين الانخراط في إنشائها حتى تصير وجودًا متجليًا في الصورة.

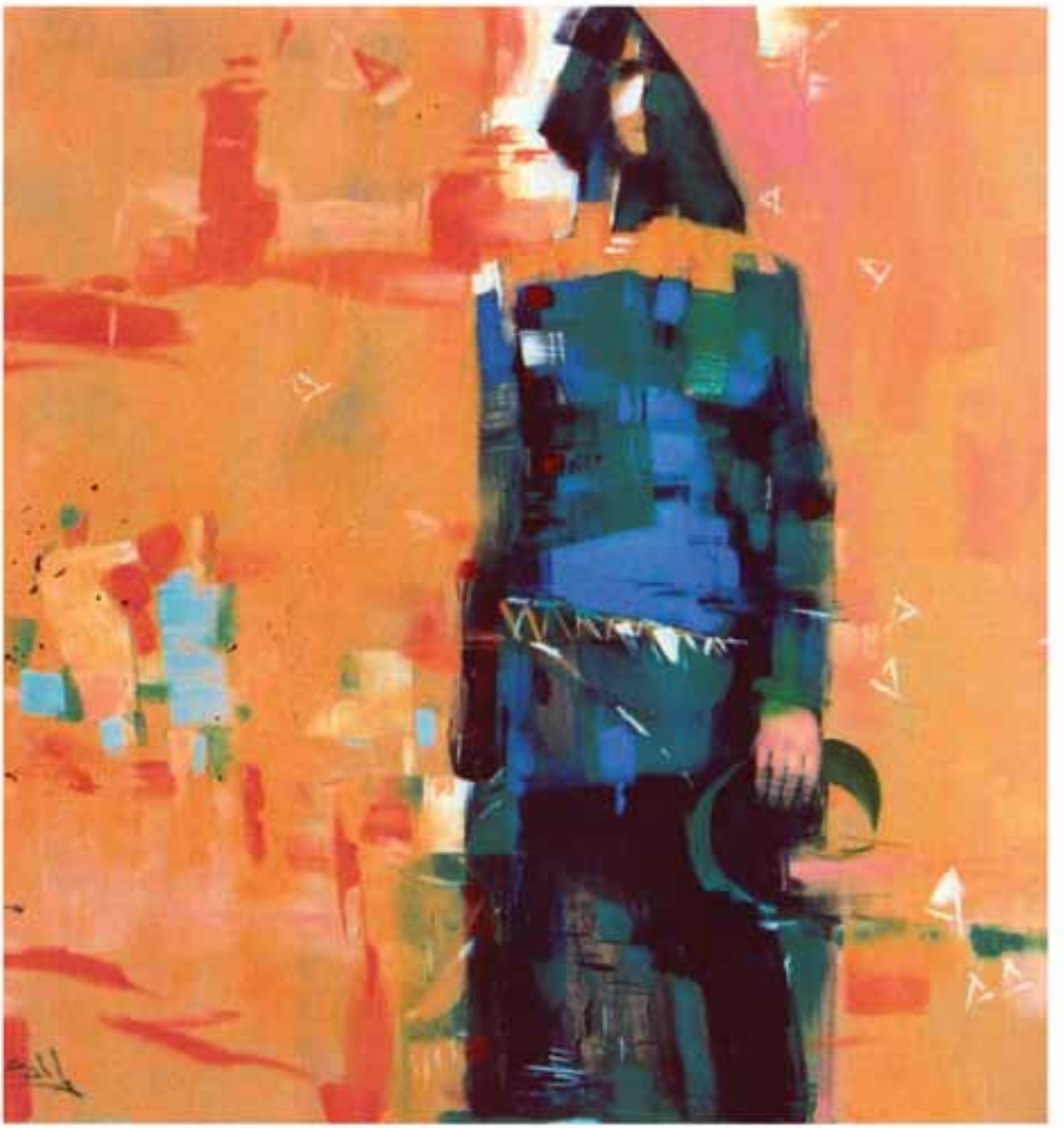
في تجربته الجديدة نجده قادرًا على هدم ما بناه دون خشية.ثم إذا هو يُعيدُهُ مرة أخرى إلى ذروة متراوحة بين الوجود والعدم.وبين الإنشاء والمحو.وبين الدَّكانة والظل المضئ.عالم ممتد يتراوح بين الهيْئة المحبوسة عند «تيرنر» وبين اليقظة الشفافة في مائيات«أوكيف».

تاريخ مجسد بين الجد والحفيد في تجربته الجديدة استطاع الطراوي أن يعيد تأويل مشاهدة القديمة.وأن يحذف.ويزيح ويمحو ويضيف وينشئ.ذاك الذي جعل من تجربته قيامة جديدة.وإظهار لوجود في الصورة لم يكن موجودًا.وهو ما جعله متفردًا ورهينًا بفعل الإبداع.

**أحمد فؤاد سليم**

I am increasingly interested in el-Tarawi's watercolours, which has drawn my attention to his individual art and technique. Unlike traditional watercolours, in which the artist would pay special attention to the style, el-Tarawi's are the medium and the construction of expression. His watercolours are not reduced to paint mixed with water and splashed on the paper; el-Tarawi appreciates his watercolours for being the embodiment of the shape in the image. One of his exhibitions, which I organised a few years ago, he celebrated chiefly the landscape: homes, trees, rivers and people. His elements appeared to have been imported from a different time. A close scrutiny of el-Tarawi's new composition should substantiate that he is such a rebellious artist that his technique would be shocking. He carefully assesses deconstruction, reconstruction, boundaries, the internal light—and desolate shapes. Eventually, he concluded the new image he has suggested. In the meantime, in his new experiment, el-Tarawi seems to be determined to revive a new and free existence. His shapes are dug in his fantasy. Further, in his new experiment, the watercolour artist cleverly and adventurously breaks up his constructions and rebuilt them again in a state of overlapping existence and annihilation; dimness and brightness; or elimination and construction. His world is reminiscent of Turner's and O'Keeffe's. In the meantime, his abbreviations, additions, eliminations and constructions were concluded in a new understanding and interpretation of old scenes. Accordingly, el-Tarawi's new experiment should be widely regarded as a new doomsday; or rather a new existence of the image.

**Ahmed Fouad Selim**



Golden Medal of Al-Bukhari from the Ministry of Culture in Uzbekistan, 2006 - Certificate of merit plus the plaque of the Exhibition of Arab Talents in Syria, 2009 - The Golden Pyramid from the Sector of Fine Arts in Egypt, 2004 - First prize for printmaking in art competition organised by the Higher Council of Youth, 1997 and fourth prize for printmaking, 2008.

**Acquisition**

The Egyptian Museum of Modern Art, the art museum of the Faculty of Art Education, the Denshoway Museum in Mansoura, Opera House in Alexandria - The Egyptian Foreign Ministry - The trade centre in Paris, and private collection in Egypt and foreign countries.

## Mohamed el-Tarawi

Born in 1959 - BFA from the Faculty of Fine Art, 1980 - Artist working for Sabah Al-Khir weekly magazine - Member of the Union of Egyptian Artists and the Egyptian Press Syndicate.

### Group exhibition

The National Art Exhibition in Egypt - Salon of Mini Works of Art - Art of Portrait in the American University in Cairo - Exhibition of Non-Alignment Movement in Cairo's International Conference Centre - Exhibition of Portraits in Doroub Gallery in Cairo - Exhibition of 12 Artists in the Mahmoud Said Museum in Alexandria - Press Illustrations Exhibition in the Palace of Art in Zamalek, Cairo - First Salon of Drawing in the Gezira Centre of Art in Zamalek, Cairo - First Salon of Portrait in Horizon One in Cairo - Salon of Mini works of Art in Salama Gallery in Cairo - Exhibition organised in Horizon One by Al-Beit magazine published by Al-Ahram press establishment - Portraitists in Granite gallery-Egypt in the Eyes of Egyptian Artits in the Egyptian Centre for International Cultural Co-operation - Exhibition in the Palace of Prince Taz in Cairo.

### Solo shows

Cairo Atelier, 1992 - Watercolours Exhibition in Shomou gallery, 1992 - Egyptian Watercolours in the Egyptian Centre for International Cultural Co-operation, 1997 - Exhibition of Time and Place in Doroub gallery, 1998 and in Gezira Centre of Art, 2000 - The Watercolour Landscape in the Centre of Art in Zamalek, 2003 - Nostalgia for the Valley in the Gezira Centre of Art, 2006 - Places of Soul in Portrait gallery, 2007 - Duality in art gallery in the Egyptian Engineering Syndicate, 2007 - Clairvoyance in Ibdaa gallery, 2008 - Exhibition in the Egyptian Cultural Centre in Paris, 2009 - Sailing Across the White in Picasso gallery, 2010.

### International exhibitons

Workshop in Yemen, 2002, in Tashkent, 2006 - Contemporary Egyptian Art on the sideline of the Sharjah Biennale - The 2nd Egyptian-French Salon in Paris - El-Tarawi's watercolours were exhibited in Turkey, France, India, Uzbekstan, Syria, Yemen and Libya.

### Commissions

Invited by the Sector of Fine Art to exhibit in the Donshoway Museum in Mansoura, 1999 - Commissaire of Egyptian Art Heritage in Uzbekistan, 2006 - Commissaire of Youth Salon, 2005 - Member of the Higher Committee of the National Art Exhibition, 2005 - Member of the permanent committee of International Painting Symposium and the Cultural Development Fund - Workshop in Luxor and Aswan, 2007, 2008.

### Awards and prizes

Awarded honourary doctorate by the Art Academy in Tashkent, Uzbekistan, 2006 -

محمد مندور

Mohamed Mandour

**محمد خليل محمد مندور**

مواليد ١٩٥٠، نشأ فى حي الفخار بمصر القديمة (الفسطاط) حيث تعلم حرفة الخزف،عمل فى أتيليه حلوان مع الفنان/ حسين هجرس والفنانة/صفية حلمى حسين منذ عام ١٩٧٦ ،عمل مدرسًا للخزف بجمعية التنمية الفكرية التابعة لليونسكو من عام ١٩٧٦ إلى ١٩٨٢ ،حصل على منحة التفرغ للإنتاج الفنى من وزارة الثقافة من ١٩٨٤ حتى ١٩٨٦، ساهم فى الحركة الفنية بالعديد من المعارض الخاصة فى مصر والخارج منذ عام ١٩٧٦.

**المعارض**

شارك بأعماله فى المعارض القومية والجماعية الدولية.

**الجوائز**

حصل على العديد من الجوائز المحلية والدولية.

**المقتنيات**

له العديد من المقتنيات فى المتاحف ولدى العديد من الشخصيات العامة والمؤسسات فى مصر والخارج.

## محمد مندور .. القابض على جمر الأصالة

أعرق الفنون في تاريخ البشرية هو فن الفخار ومكمله فن الخزف،لأنه ارتبط بوعي الإنسان بالتطور على وجه الأرض ،ولأنه أقدس الفنون ..كونه من الطين الذي خلق منه الإنسان ،ولأنه أطهرها.. كونه يستوي في النار في أعلى درجات الحرارة داخل الأفران،وهو أقربها للإنسان في حياته وبعد مماته عبر أواني مأكله ومشربه وعطره وزيته وزهوره وزينته ،وهو حافظ أشياءه المقدسة وأحشاءه المحنطة في رحلة الخلود بعد الموت،وهو أخيرًا فن الفقير حد الإملاق والغني حد الإثراء..لذلك كله يكتنز التاريخ الحضاري - في مكانة عالية - أروع إبداعات الفخار والخزف،متضمنة أرفع القيم الجمالية والتشكيلية ،ويأتي التاريخ المصري في المقدمة من إبداعات الحضارة الإنسانية.

والفنان محمد مندور من سلالة أحفاد الفنانين المصريين القدماء ومن تلاهم من حضارات لاحقة،هكذا يضرب بجذوره في تلك الحقب،من خلال ارتباطه بفن الآنية الذي هجره أغلب فناني الخزف خلال العقود الأخيرة،متجهين إلى النحت الخزفي والتشكيلات الحرة وإلى التلاعب بالخامة بغير هدف إلا الإثارة الغرائبية،شأن أكثر الاتجاهات الفنية المعاصرة..وهو أكثرهم إنتماء إلى ثقافة حرفة الفخار بجذورها الشعبية،كونه تربى طفلا وصبيًا في ورش الفخار بمنطقة مصر القديمة،منغمسًا في «معاجن»الطين من أخمص قدميه إلى وسطه ،يعجنه ويصفيه من الشوائب،ويلعب بأشكاله بمهارة فوق الدولاب الدوار،محققًا بالتآزر الحركي والشعوري بين أصابع يديه وقدميه وبين إحساسه-حالة من التوازن المرهف،ليتحقق اللحن الطيني بين أصابعه كما يتحقق اللحن الصوتي على آلة الموسيقى،وكبر هذا اللحن وتفتح مع نمو المعرفة والثقافة والوعي المبكر لديه بعصامية نادرة،فقد علم نفسه بنفسه ،ثم شق طريقه شابا وسط الكبار من فناني الخزف في الستينيات من أبناء عدة أجيال:سعيد الصدر،نبيل درويش ،حسين هجرس،صفية حسين،جمال عبود،متنقلا بين الفسطاط وحلوان والجيزة،فكأن هؤلاء هم أصحاب مدرسته وجامعته ،وحضور نجوميته في حياتهم وبرعايتهم كذلك،حيث كان الزمن آنذاك يحترم الموهبة والكفاءة ولا يضن السابقون بالخبرة على اللاحقين،بغض النظر عن التعصب والشهادة كما أصبح الحال الآن..وبعد رحيل تلك النجوم الزاهرة الواحد تلو الآخر -فيما عدا صفية أمد الله في عمرها -لم يبق في الساحة إلا حفنة معدودة في مقدمتها مندور.

وها هوبقيم آخر معارضه بمركز الجزيرة للفنون الذي افتتح في فبراير الحالي،وكانت أغلب معروضاته من قطع الآنية ضخمة الحجم،وأقلها من الأطباق الحائطية المسطحة،وتتنوع أشكال أوانيه بين الأجسام النحيلة السابقة متصاعدة كالنبات نحو ضوء الشمس،محززة بحزوز عرضية متوازية تنم عن درجات تصاعدها المنتظم ، وبين الأجسام الكروية المكتنزة المفتوحة باتساع يستوعب الكون،وبين ذات الرقبة الطويلة كعنق البجعة،بفتحة مثل فم الطائر،وبين ذات الرقبة القصيرة بأذنين شبيهتين بأذني الآلهة حتحور،وبين شكل القدرة المنطوية في حذر على مكنون سر الدار،وشكل الطشت الذي يذكرنا بالعصر الأموي..لكنها -بكل أشكالها -تبدو رابضة-في غير زمانها -بمهابة وغموض سحري وسط الضوء الصناعي المسلط عليها،وكل منها متوحد مع ذاته ومتكامل في ذات الوقت مع شقيقاته من القطع في قاعة العرض.

وعلى عكس أغلب الفنانين المشتغلين بفن الآنية الخزفية،يتسم مندور بزهد شديد في استخدام ألوان الجليز ذات البريق المعدني ،مفضلا ألوان الطين المحروق بلونه الوردي أو بدرجاته الجنزارية الصدئة والفيرانية المكتومة والجرانيتية المحببة بنقاط سوداء ،ويحصل عليها جميعًا بتعريض الطينة الأسوانية أثناء الحريق لأنواع من الأكاسيد ودرجات الحرارة المختلفة تؤدي إلى اختزال الماء والألوان وإلى إيجاد ملامس متنوعة فوق السطح الفخاري،بما يضفي على القطع طابع الآثار المكتشفة بداخل المقابر الفرعونية أو الحفائر الرومانية أو الإسلامية،واتساقا مع هذا الزهد في الشكل الإجمالي فإنه يفضل ألا يضيف على القطع الأسطوانية رسومًا وزخارف سواء من عناصر آدمية أو حيوانية أو نباتية أو هندسية إلا نادرًا،على الأخص في هذا المعرض الأخير.

وعلى العكس من ذلك نجده في أطباقه الحائطية يعتمد على مثل تلك الأشكال من رسوم وزخارف،وأكثرها مستمد من الفنون الإسلامية والشعبية،مثل رسوم الطيور المحلقة والغزلان الراكضة،يرسمها ويلونها في رشاقة وانسيابية بالغة العذوبة والإبهار.

وقد يلتبس الأمر بالنسبة لمن ينظرون إلى التجديد والحداثة كانقلابات شكلية،فيظنون أن مندور يكرر نفسه منذ سنوات بعيدة ،والحقيقة أن فهم هذا النوع من الإبداع يتطلب بصيرة شديدة اليقظة والحساسية ،كي يتبين المتابع له التغيرات الدقيقة في أعماله بما يشبه تغيرات الزهرة بين المساء والصباح ،حيث تبزغ من داخلها بتلات ووريقات جديدة ..وهذا هو الميلاد الحقيقي للإبداع،وليس الانقلابات الشكلية المستعارة من فكر الآخرين.

وتبقى خلاصة تجربة محمد مندور الإبداعية متمثلة في تلك الروح الصوفية التي تختزل الكون في شكل أسطواني من الفخار ،مترع بالإنسانية والمهابة والسموالروحاني ،ممتلئ بالأسرار المنعكسة من روح شاعرة مشبعة بالحنين إلى التراث باحثة عن معنى للوجود وعن تواصل عميق بين البشر.

**عز الدين نجيب**

**Holding ember in a firm grip**

Pottery, together with ceramics, is mankind's oldest art. The activity has always been the record of the development of humanity since the dawn of history. Pottery is also the holiest genre of art because it is made out of clay, from which man is created as well. Pottery is also the noblest and most sincerist art, because clay is purified under very high temperatures. In the meantime, potteries, whether used for food, drink, perfumes or vases, have an intimate relationship with man in his lifetime and after his death. Man's valuables and his mummified bowels are also kept safe posthumously in potteries. Pottery is the profession of poor people on the one hand and the sign of wealth of rich members in society on the other hand. Due to their exceptional qualities, wonders of pottery and ceramics are the gems of human civilisations, which are crowned with Egypt's. Potteries and ceramics are the highlights of the best aesthetic values and form.

Ceramicist Mohamed Mandour is the descendant of great Egyptian artists and their predecessors. Unlike many ceramicists, who gave in to contemporary trends and shifted their attention to sensational and arbitrary forms, Mandour refused to compromise his sincerity. Rather, he devoted his talent to ceramics, which have root in ancient civilisations. His sense of belonging to the traditional activity is much stronger than others'. He grew up in kilns in old Cairo's district of Al-Fustat. Knee deep in mud, he purified clay and placed the substance onto the turning wheel to shape it clerverly. Acting like a musician, he would synchornise the movements of his fingers, feet and emotions to motivate the shape to hum a tune, which was developed into a beautiful song sung to the tune of knowledge and fully-matured awareness. Mandour is a self-taught artist, who made a name for himself in the community of celebrated ceramicists of the 1960s of the last century, who included Said el-Sadr, Nabil Darwish, Hussein Hagras, Safiya Hussein and Gamal Abdoud. Mandour shuttled between Al-Fustat, Helwan and Giza to have first-hand experience from these masters. He was undoubtedly fortunate that he introduced himself to art community, in an age, in which veterans and masters would encourage young talents. It is all the more unfortunate that these values have been no more in our age and after, apart from Safiya, the sparkling stars had passed away.

Mandour launched an exhibition in Gezira Centre of Art in February this year. The majority of exhibits are large-size pots; the smallest are mural-like flattened plates. Some of the objects have thin and soaring bodies as if they were plants celebrating the sunlight. They are incised horizontally and rhythmically. A different group of objects have spherical and opened bodies, which appear to be embracing the Universe. Some objects have long necks, and mouthes reminiscent of the swan's. Pots, which have a short neck, have ears, which look like the ancient Egyptian deity Hathur's. The jar appears to be an Oracle. Under the fall of light, the tub, which revokes the air of the Mameluke era, seems to be departing from its time majestically and mysteriously.

Unlike many ceramicists, Mandour intensely abbreviated the glaze. He preferred baked terra cotta, oxides, subdued gray, and granulated granite with black dots. By using oxides and different temperatures, he produced different textures in the surface of Aswan-sourced baked clay. Eventually, his works give the impression that they have been unearthed in ancient Egyptian tombs, Roman cemeteries or Islamic tombs.

Nor does Mandour seem to be enthusiastic to geometric, floral, human or animal patterns of decoration. On the other hand, mural-like dishes display drawings and decorative patterns in the style of Islamic and native art. These features are manifested in the soaring birds and deers, which are depicted galloping. Mistaking revolutionised shapes for modernity and renewal, some people would do injustice to Mandour when they claim that he has nothing new to reveal in several years. These critics would have have changed their minds if Mandour's works are viewed more wisely and intellectually to examine delicate changes.

**Ezz-Eddin Naguib**

## خصوصية الفورم والظل والنور في آنية " محمد مندور "

معرض الفنان الخزاف محمد مندور بقاعة أحمد صبري والذي قدم من خلاله أعماله الأخيرة من الآنية ذات الحجم الكبير المستوحي من التصميم الفرعوني والإسلامي .ففي هذا المعرض يقدم مجموع كبيرة تتسم بالابتكار والتجديد في الحجم واللون والفورم .فالحجم في بعض الآنية كبير جدًا مما جعل مهمة الخزاف صعبة في السيطرة عليه في عملية الإبداع .ومازال محمد مندور يتربع على عرش فن الخزف خاصة في تشكيل الآنية .فنعومة أعماله وانسيابية الفورم في التشكيل بالطينة الحمراء مع ترك الآنية بخاماتها الطبيعية ومازالت قدرته على استخدام الظل والنور كأحد عناصر التشكيل في تجسيد الفورم مما يعطي له هذه المكانة التي بدأت بالآنية ووصلت إلى ما وصلت إليه أعماله الحالية من أطباق وأعمال جدارية صغيرة.ويعتبر بلا جدال أستاذ الفورم أي تشكيل الحجم .من المعروف أن فناني الآنية في مصر قليلون لا يتجاوزون أصابع اليد .ومعظمهم خزافون ينشغلون بأشياء أخرى إلى جوار الآنية الفنية.

والفنان محمد مندور أحد أهم فناني الفخار الخزفي.استطاع أن يترك بصمته على حركة فن الخزف في مصر.وهو لم يكرر إبداعه،بل أنه مجددًا طوال مشواره الذي تميز بخصوصية شديدة تميزه عن غيره من الخزافين خاصة في التشكيل الذي اشتهر به وفي الألوان الخاصة جدًا والتي يقول عنها :و"فورة" فإبداعات محمد مندور لها نكهة خاصة ومذاق متميز .وروح نادرة.جعلت الفنان الكبير الراحل حسين بيكار يطلق عليه لقب "ابن الفسطاط"لأنه ورث تقاليد فواخير مصر القديمة.وتشرب رحيقها.وتمثل أدبياتها وتقنياتها .أقام الفنان محمد مندور العديد من المعارض الخاصة في أتيليه القاهرة والمركز الثقافي الفرنسي ومعهد جوته بالقاهرة وقاعة إكسترا وقاعة بيكاسو وقاعة دروب وبمركز كرمة ابن هانئ .وقاعة المسار .أما المعارض المحلية فقد شارك في المعارض القومية والجماعية في مصر.أما المعارض الجماعية الدولية فقد شارك في العديد منها في لندن وبرلين وباريس وروما وحصل على العديد من الجوائز المحلية والدولية منها: الجائزة الأولى ترينالي القاهرة الدولي الأول للخزف ١٩٩٢ .والثاني للخزف ١٩٩٤ .والسادس للخزف ٢٠٠٢ .وجائزة بينالي مدينة فاينزا بجنوب إيطاليا ١٩٩٨ .وقد اقتنى الأمير شارلز ولي عهد إنجلترا قطعة خزف من أعماله في ١٩٩٦.

**نجوى العشرى**

**The exceptional quality of form, shade and light in Mandour's pot**

In his exhibition at the Ahmed Sabri Hall, ceramicist Mohamed Mondour revealed large-size pots influenced by the Pharaonic and Islamic arts. His objects are, nonetheless, the product of innovated technique and style manifested in the form, the colour and the size. Some of the exhibits are so large that their creation must have been physically demanding. Mandour is the pioneering ceramicist, who is distinguished for producing streamlined form and shape in pots in its raw state. He brilliantly assessed colour, shade and light. He started from scratch by experimenting with the pot before making bowls and small-size murals. He is undoubtedly the guru in connection with the creation of the form and the assessment of the corresponding size. It is unfortunate that a very few ceramicists have associated their popularity with their exceptionally beautiful pots. The majority of ceramicists in society are devoting their talents to making different objects.

Mandour is a trailblazer in the art of ceramics in Egypt. His objects display special qualities of the shape and colour, traces of which are hardly found in works achieved by any of his colleagues. He enthusiastically described his colours as 'sombre'. Mandour's creations are filled with emotions and spirit. Enthusiastic to the ceramicist, celebrated painter Hussein Bikar declared: "Mohamed Mandour is the son of Al-Fustat, who inherited the time-honoured traditions of kilns springing up in old Cairo, their techniques, savvy and smell." Mandour launched several solo shows in Cairo Atelier, the French Cultural Centre, Goethe Institute in Cairo, Extra Gallery, Picasso Gallery, Doroub Gallery, Karmet Ibn Hani'e Centre and Masar Gallery. He also exhibited in national and international exhibitions in Egypt, London, Berlin, Paris and Rome. His groundbreaking successes were recognised by prizes he won in local and international contests, such as the first prize in the first, second and sixth Egyptian International Triennale in 1991, 1994 and 2002 respectively; and the prize in Valencia Biennale in southern Italy in 1998. The UK's Crown Prince Charles purchase one of Mandour's pieces in 1996.

**Nagawa El-Ashri**

إذا رغبت في شئ فإن العالم كله
يطاوعك لتحقيق رغبتك
«من رواية ساحر الصحراء»
محمد خليل مندور..رجل آمن
بـ«العلامات»فلم تخذله ،وكان عمله
منذ طفولته في صناعة الفخار ليسد
جوع أسرته ،طريقه الذي أوصله لأن
يصبح أشهر فخراني !
محمد مندور ..
فيلسوف الخزف

ولما مات والده وهولا يزال رضيعًا ،اضطرته ظروف أسرته الصعبة إلى عدم إكمال تعليمه والنزول إلي العمل وهو في السابعة من عمره كصبي لأحد صانعي الخزف والفخار المنتشرين بحي الفسطاط الذي نشأ فيه.

من البدايات ظهرت عليه علامات النبوغ ،ومن حسن حظه أن عمله أصبح هوايته ،وعندما كان يساعد أسطى الخزف ويجهز له الطين ،لم يكن طامحًا في أن يغير مساره ليعمل بمهنة أكثر رقيًا ،بل كان يحلم بالوقت الذي يقف فيه أمام القرص الدوار ليشكل بنفسه الأواني والقلل.

في المعرض المقام حاليًا بجاليري «مسار» بالزمالك ،للفنان الكبير محمد مندور ،نجد نتاج سنوات عمله الخمسين يتجسد في أوان فخارية ساحرة ،بعضها يميل للقصر ،ذو بطن ممتلئ ،يذكرك بمدرسة الواقعية في الفن ،بينما بعضها ذو خصر رشيق ،وهيكل بيضاوي ،يميل إلى الاستطالة ،وتلك أعمال تشعر أمامها بعدم الشبع من مجرد مشاهدتها ،وتستثيرك كي تمرر يدك عليها ،فتشعر باستدارتها المضبوطة في تجويف راحتك التي طالما سارت على الإناء لتصل إلى فوهته تجدها لا تقف أمام أي نتوء مزعج ،فتحقق الفكرة الأبدية للعاشق والمعشوق .

كان دائم الاختلاف مع أصحاب الورش الذين عمل معهم ،فكان سريعًا ما يترك العمل ،ما يتسبب في مشكلة لأسرته المحتاجة لجنيهاته القليلة ،إلى أن شاهده بالمصادفة النحات أحمد حسين هجرس ،وأعجب به وطلبه للعمل في الأتيليه الخاص به وكان عمره وقتها ١٦ عامًا ،وفي أتيليه هجرس قابل مثقفي مصر ، وتحولت جلساتهم إلى وسيلة لتثقيفه ،وسريعًا ما ذاع صيته ، واختارته منظمة اليونسكو ليعمل معلمًا لهذا الفن ،وتحول إلى أحد أهم المجددين فيه ،فأوانيه تملأ الفراغ بمزيج عجيب من الحركة والصوت في آن واحد ،عندما تراها تشعر وكأنها لم تتوقف ،بل يهيأ لك أنها مازالت تدور تحت يديه على القرص الدوار ذي الصوت الحاضر في مكان العرض ،قال عنه البعض أن أعماله مفخرة الخزف المصري المعاصر ،وخلاصة الخزافين المصريين.

لم ينافس محمد خليل مندور في عذوبة أعماله وانسيابيتها وخلوها من الشوائب ،إلا مقالة بديعة كتبها عنه الفنان ذو القامة الرفيعة حسين بيكار قال فيها: «لا نملك إلا أن نقف صامتين أمام صوت الحكمة الذي ينبعث من أواني محمد مندور الفخارية. ينشأ بيننا وبينها حوار صوفي من نوع فريد ..حوار بين كائن جبل من الطين هو الإناء ،وكائن آخر جبل من نفس الطين هو الإنسان ..لا نملك ونحن نتحسس جوانب الإناء بأبصارنا إلا أن نعجب بقدرة هذا الجسم الرقيق على تحمل أقصى درجات الحرارة لكي يكون له هذا الشكل والملمس والرنين ..إنه فيلسوف معمر يلقي علينا أعظم درس في معنى الصمود».

هذا هو محمد خليل مندور الذي جاءته العلامات مبكرًا منذ وفاة والده ،فآمن وتمسك بها ،مما جعل القدر يحترمه ،ويطورها إلى أحداث أسهمت في أن يقف الرجل شامخًا أمام حملة الشهادات والدرجات العلمية ،رأسًا برأس ،وقامة بقامة ،وأصبح أحد رموز قلائل في هذا البلد لم تدرس وبانت تدرس.

**هشام أصلان**

His father passed away when he was a young boy. Unbearable economic hardships frustrated his family's hope to send him to school. He was apprenticed at seven to a potter in Al-Fustat, the area, in which celebrated ceramicist Mohamed Mandour, revealed his talent in his childhood. The boy was obsessed with this traditional craft. His contribution in the workshop was limited to aid the veteran to prepare clay before placing it at the turning wheel. Although he realized that pottery industry was a demanding profession, he did not by any means plan to quit and look for a more convenient and rewarding job. He dreamt of approaching the wheel to shape pots and jars.

In his exhibition in Al-Massar (the passage) Gallery in Zamalek, Mandour displays the conclusion of his 50-years laborious experience. His pots are fascinating. Shortened objects, which have a bulging belly bears the influence of realism. Other objects display a beautiful waistline and a streamlined oval form. Mandour's exhibits invite the curious viewer to intimately touch their admirably smooth textures.

Despite his poor experience and naivity in his chidlhood, Mandour would provoke the ire of his veterans by arguing throughout the day with them. Unable to withstand his argument, the veterans would order him to go away. His family, which used to pay the price for his stubbornness, heaved a sigh of relief when he came across sculptor Hussein Hagras, who admired his works. Mandour was 16 years old when Hagras invited him to assist him in his atelier, which was teeming with members of the intelligentsia. Being a good listener and a talented potter, the boy arrested the attention of Hagras's guests. His fame persuaded UNESCO to sign him up to teach the craft. The instructor soon became one of the leading innovators of this handmade craft. Mandour's objects fill the space with emotions, movements and intriguing sound. They seem to be in constant motion at the turning wheel and under his fingers. Mandour has been declared an icon of contemporary ceramicist in Egypt. Painter Hussein Bikar was one of Mandour's admirers. In a beautifully-written article, Bikar celebrated the admirably smooth textures and signs of beauty in Mandour's objects. The eminent painter said: "The spellbinding voice of wisdom in Mandour's clay-made works motivates an exceptional Sufi-like dialogue between them and the viewer, who is also created from the same substance. Viewing the sides of the pot makes us wonder how such a delicate body would withstand very high temperatures to achieve its textures, shape and resonance." Bikar hit the point when he strongly acknowledged Mandour for being 'a guru, who teaches us the value of steadfastness.' Starting from scratch, Mandour has established himself as an eminent figure in art community crowded with hodlers of PhDs and master's. He is one of a few sparkling stars, whose experience and achievements are the road signs.

**Hisham Aslan**

## Mohamed Khalil Mandour

Born in 1950 in Cairo's old district of Al-Fustat, which is widely regarded the bastion of pottery in Egypt. He honed his skills when he joined the Helwan Atelier run by the two artists Hussein Hagras and Ms. Safiya Helmi Hussein in 1971Mohamed Khalil Mandour
Born in 1950 in Cairo's old district of Al-Fustat, which is widely regarded the bastion of pottery in Egypt. He honed his skills when he joined the Helwan Atelier run by the two artists Hussein Hagras and Ms. Safiya Helmi Hussein in 1971 - Teacher of ceramics in the Unesco-sponsored technical school from 1976 to 1982 - Won a scholarship funded by the Egyptian Ministry of Culture from 1984 to 1986 - Since 1976, Mandour has been contributing to art movement in Egypt by organising solo shows and exhibiting in art competitions at home and abroad.

**Awards**
Winner of several prizes in national and international art competitions.

**Acquisition**
Art museums and private art collection in Egypt and foreign countries.
Teacher of ceramics in the Unesco-sponsored technical school from 1976 to 1982 - Won a scholarship funded by the Egyptian Ministry of Culture from 1984 to 1986 - Since 1976, Mandour has been contributing to art movement in Egypt by organising solo shows and exhibiting in art competitions at home and abroad.

**Awards**
Winner of several prizes in national and international art competitions.

**Acquisition**
Art museums and private art collection in Egypt and foreign countries.

جميع الحقوق الطبع والنشر محفوظة لقطاع الفنون التشكيلية - وزارة الثقافة - الطبعة الاولى يوليو ٢٠١٠

All Rights are reserved for the Sector of Fine Arts, Ministry of Culture. First edition : July, 2010